

История мученичества
Мар Курйакуса и Йолиты
(Кирика и Иулитты)

ମାର୍କୁର୍ଯ୍ୟାକୁସ ଓ ଯୋଲିତ୍ତା
କିରିକା ଓ ଇୱଲିଟ୍ଟା

текст • перевод • исследование

ଶ୍ରୀ
ବିଜୁ
ପାତ୍ର
ଦେଖିବା



Martyrdom of Mār Qūryāqūs and Yōlītī (Cyriacus & Julitta)

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ ପାଦ ନାନାଟକା ନିର୍ମଳାକାନ୍ତ ଲକ୍ଷ୍ମୀ ନାନାଟକ

Critical text, Russian translation from Syriac, and research by Alisa A. Terpelyuk

Moscow
2009

История мученичества
Мāр Құрйāқұса и Йōлīты
(Кирика и Иулитты)

مَوْلَى مُحَمَّدٌ كِرِيكٌ وَيُولِيتٌ
كِرِيكٌ وَيُولِيتٌ

Критический текст, перевод, исследование
А. А. Терпелюк

Москва
2009

УДК 811.411.172.3'02

ББК 83.3(5)

И 01

Научный редактор

к. истор. н. Н.Н. Селезnev

Рецензенты

к. истор. н. Г.М. Кессель

к. филол. н. А.Д. Притула

Издание осуществлено

Ассирийской Церковью Востока (Москва)

при финансовом содействии В. Битноха

www.assyrianchurch.ru

ISBN 978-5-9901637-1-3

© А.А. Терпелюк, 2009,
перевод и исследование

Введение

История Мāр Құрыйақұса и Йәбліты, мучеников, известных в русской литературе под именами Кирика и Иулитты, — замечательный памятник восточнохристианской письменности. Его сюжет основан на рассказах о преследованиях христиан в до-константинову эпоху в Римской империи. Предание о Кирике и Иулитте засвидетельствовано в многочисленных версиях на разных языках: греческом¹, латинском², сирийском³, современном ассирийском (новоарамейском)⁴, коптском⁵, эфиопском (гē‘ез)⁶, армянском⁷, грузинском⁸, согдийском⁹, арабском¹⁰, славянском¹¹ и ряде европейских.

Первенство критического анализа следует признать за папой римским Геласием I (493–496), который изучил текст истории Кирика и Иулитты, признал это произведение апокрифическим и призвал не читать его в римской церкви (декрет от 495/496 г.)¹².

Выражаю глубокую признательность Н. Н. Селезневу, взявшему на себя труд научного редактирования настоящего издания, Е. Н. Мещерской, С. В. Лёзову, Г. М. Кесселю, Е. В. Барскому, М. Пирару, А. Д. Притуле, А. К. Лявданскому, А. И. Шмаиной-Великановой, Н. В. Брагинской и М. С. Касьяну за их ценные консультации и советы, а также И. С. Смирнову и Л. Е. Когану за их помощь в получении копий необходимого рукописного материала.

¹ Halkin BHG, pp. 111–112; Smedt-Hoof 1882.

² Acta Sanctorum Iunii III.

³ Vat. Syr. 161; Диттрих d; Bedjan 1968.

⁴ Новоарам. 1912; Новоарам. 2008.

⁵ Husselman 1965; Basset 2003.

⁶ Colin 1990.

⁷ Peeters BHO 1910, p. 46.

⁸ Tarchnišvili 1955, p. 333.

⁹ Sims-Williams.

¹⁰ Vat. Ar. 177; Troupeau 1972–74, vol. 1, №№ 148:9, 286:2; vol. 2, № 4775:3.

¹¹ Минея четья 678.

¹² Thiel 1868; Dillmann 1887, S. 339. Вопрос аутентичности декрета и дальнейшей истории преданий о Кирике и Иулитте в латинской традиции заслуживает отдельного исследования.

До XIX века о Кирике и Иулитте исследователи не вспоминали. В 1887 г. вышла статья А. Дильмана¹³, в которой он подробно сравнил несколько поздних текстов истории: латинский, сирийский и арабский. Он упоминает одну из самых ранних сирийских рукописей — манускрипт из ватиканского собрания, но не привлекает её для исследования.

Несколько работ было специально посвящено так называемой молитве Кирика, наиболее загадочной части «Истории». Х. Штокс¹⁴ в 1910 г. высказал предположение о связи молитвы с известным «Романом об Александре Македонском». В 1921 г. появилась статья Х. Грессмана¹⁵. Исследователь опубликовал греческий и сирийский тексты, указав их расхождения. Как выяснилось, в Мученичестве из Vatican Syriac 161, «молитва» Кирика отсутствует, что заставляет пересмотреть выводы, сделанные исследователями поздних текстов. Одна из последних работ по «молитве» принадлежит А. Мастрочинкве, который нашел в ней отражение многих апокалиптических мотивов.

Ничего не говорится об Иулитте (и Кирике) в книге С. Брука и С. Харви о святых женщинах сирийского Востока¹⁶, что, вероятно, объясняется обилием неисторических элементов в композиции «Истории».

В последние годы вышло несколько работ, посвящённых Кирику и Иулитте, не затрагивающих сам текст Мученичества и его историю. К их числу относятся статья К. Хорн¹⁷ и диссертация К. Блэк о каталонской церкви Кирика и Иулитты *Sant Quirc в Durro*¹⁸.

Настоящая работа посвящена исследованию сирийской традиции «Истории». В основе работы лежит исследование Мученичества Кирика и Иулитты по не изучавшемуся ранее рукописному житийному сборнику Vatican Syriac 161¹⁹. Оно является самой ранней сирийской рукописью, из известных мне к

¹³ Dillmann 1887.

¹⁴ Stocks 1910.

¹⁵ Greßmann 1921.

¹⁶ Brock 1987.

¹⁷ Horn 2006-2007.

¹⁸ Black 2007.

¹⁹ Vat. Syr. 161.

настоящему времени, содержащей историю этих мучеников. В работе представлен критический текст, русский перевод «Истории мученичества», филологический и исторический комментарий, впервые предложена датировка ватиканской рукописи.

Текст Мученичества из ватиканской рукописи сравнивался с доступными мне поздними текстами: некритическим изданием П. Беджана²⁰ и неизданной рукописью из ИВР РАН г. Санкт-Петербурга²¹.

Проблема историчности

Сюжет истории Кирика и Иулитты основан на известных рассказах о преследовании христиан в Римской империи²².

Согласно поздним текстам, мученики Кирик и Иулитта пострадали при императоре Диоклетиане (284–305 гг.). В издании П. Беджана и рукописи ИВР РАН указывается Максимиан, со-правитель Востока при Диоклетиане. В ватиканской рукописи указан император Адриан (117–138 гг.), однако это указание, приведенное в самом начале рукописи²³, следует признать вставкой переписчика, который, вероятно, предварительно просмотрев текст, заметил имя императора Адриана, но упустил из виду, что он упоминается совсем в другой связи — в связи с мученицей Софией и ее дочерьми²⁴.

При Диоклетиане было издано четыре эдикта²⁵ (303–304 гг.), в результате которых всех христиан предписывалось принуждать к принесению жертв и добиваться этой цели всеми доступными средствами, в том числе пытками и казнями²⁶. Особенной жестокостью, как отмечает В. В. Болотов, отличалася кесарь Востока Максимиан, подтвердивший эдикт примени-

²⁰ Bedjan 1968, p. 254–283; см. Sachau 1899, 1, S. 290, № 75 (Sachau 222), 18.

²¹ Диттрих d.

²² Болотов 1910, С. 143–160.

²³ Vat. Syr. 161, f. 181v:36.

²⁴ Vat. Syr. 161, f. 181v:9–11.

²⁵ Вероятно, указание на один из эдиктов содержится в ватиканской рукописи. (Vat. Syr. 161, f. 181v:22.)

²⁶ Болотов 1910, С. 148.

тельно ко всем без исключения христианам, включая женщин и грудных детей²⁷.

Известный исследователь деяний мучеников И. Делез, несмотря на наличие исторического фона, отнёс историю Кирика и Юлитты к категории исторического романа²⁸. Источником произведений этого жанра являлись не столько документальные свидетельства, сколько литературный вымысел²⁹.

Использованные рукописи

Рукопись из собрания Диттриха, д.

Ниже, при описании рукописи из собрания Диттриха, хранящейся в ИВР РАН г. Санкт-Петербурга, я следую Н. В. Пигулевской, предложившей анализ этого манускрипта в своём каталоге³⁰.

Рукопись принадлежит к числу известных Диттриху, которые он кратко отметил в своём описании (*Diettrich. Nachrichten*, стр. 161, д).

Бумага с водяными знаками, 29×20 см, 142 листа, исписана т. н. несторианским письмом с киноварными зачалами. Тетради сшиты по 10 листов. Каждая тетрадь и листы рукописиnumерованы сирийскими буквами. Переплётом служат сшитые в несколько слоёв печатные листы Деяний апостолов на сирийском языке и корректурный лист печатного трактата на итальянском языке.

Л. 1а — краткое оглавление.

1) л. 1б — Пещера сокровищ (ܚܵܲܶܶ ܚܵܶܶ).

C. Bezold. Schatzhöhle. B. 1-1883, B. 2-1888.

2) л. 55а — Житие мучеников Кирика и Юлитты [так у Н. В. Пигулевской].

Acta martyrum et sanctorum, t. III, стр. 254.

3) л. 72б — Житие мученика Гиваргиса.

Acta martyrum et sanctorum, t. I, стр. 277.

²⁷ Болотов 1910, С. 152.

²⁸ Delehaye 1907, p. 119.

²⁹ Delehaye 1907, p. 114.

³⁰ Пигулевская 1960, С. 144.

- 4) л. 84а — Житие отца мученика Гиваргиса.
 5) л. 85б — Житие мучеников Мар Бенхама и сестры его Сары.
Acta martyrum et sanctorum, т. II, стр. 397.
 6) л. 113а — Житие Михи Нахадрайа.
Acta martyrum et sanctorum, т. III, стр. 510.
 7) л. 127б — Житие Авраама Киндонайа.
Acta martyrum et sanctorum, т. VI, стр. 465.
 8) л. 146б — Походы пророков, сочинение Епифания Кипрского.

Nestle. *Vitae prophetarum*, стр. 86–107. Nestle. *Die dem Epiphanius zugeschriebenen Vitae prophetarum*, стр. 36–43.

- 9) л. 154б — Книга Товии, переведённая с языка арабского на сирийский в год 1818 христианский.

Л. 172 — запись переписчика, по которой рукопись окончена в месяце ияре, 16-го числа, в 1888 г. (ع۰۸۸) Написана она в городе Телль-Кепе, городе младенца Кирика и матери его Юлитты, в дни первосвященника и папы римского Льва (۹۰۷) и католического патриарха Востока Мар Илии. Разумеется, папа Лев XIII (1878–1903). Диттрих не заметил дату, а упомянутое «папу Льва» произвольно счёл Львом XII (1823–1828).

Рукопись писал дьякон Пранси (پرانسی; Френсис?), сын Гиваргиса, внук дьякона Прансиса (Френсиса?) из Телль-Кепе, по заказу дьякона Михи, сына Павла, внука Исаака, из города Тетнайа (تتنایا). Этот переписчик известен по другим источникам; им переписан ряд рукописей, хранящихся в Берлинской библиотеке (например, рукопись № 77 (Sachau, 179), и ряд других, см.: Sachau. *Verzeichniss*, В. II, стр. 922).

Vatican Syriac 161.

Опубликованные сведения о ватиканской рукописи весьма скучны. Рукопись представляет собой житийный сборник, состоящий из:

- 1) Fol. 1а — Проповедь Маруты Такритского в честь восточных мучеников.
- 2) Fol. 18б — Вторая проповедь Маруты Такритского о тех же мучениках.
- 3) Fol. 20а — Мученичество Симеона (سimeون)، епископа Селевкии-Ктесифона, и его спутников.

- 4) Fol. 44a – Мученичество Сергия (سُرْجِيُّوس) и Вакха (وَحْش).
- 5) Fol. 55a – Мученичество епископа Шахдоста (شَاهْدُوس) и 128 его спутников.
- 6) Fol. 56a – Мученичество Тарбо (تَرْبَو), её сестры и служанки.
- 7) Fol. 57b – Мученичество 111 мужчин и 9 женщин.
- 8) Fol. 58b – Мученичество Барба‘шемин (بَرْبَعْشَمِين) и 16 спутников.
- 9) Fol. 60a – Мученичество мучеников, убитых правителями в различных местах, кроме тех, которые погибли в царском дворце.
- 10) Fol. 61a – Мученичество епископа Милеса (مِلِس), пресвитера Авраама (أَفْرَام) и диакона Синая (سِنَايَ).
- 11) Fol. 64b – Мученичество архимандрита Барсабии (بَرْسَابِيَّة), 10 его спутников и некого мага.
- 12) Fol. 65a – Мученичество Даниила и Варды.
- 13) Fol. 65b – Мученичество епископа ‘Абды (أَبْدَى), ‘Авдишо’ (أَعْدِيشُو), ‘Абдалаха (أَبْدَالَاهَ), Симеона (سِيمَؤُونَ), Авраама (أَفْرَامَ), Авы (أَوْيَة) и прочих.
- 14) Fol. 70b – Мученичество архимандрита Бадмы (بَادْمَة).
- 15) Fol. 71b – Мученичество пленников.
- 16) Fol. 73a – Мученичество епископа Асепсимы, пресвитера Иосифа и диакона Айталаха.
- 17) Fol. 82a – Мученичество Забины (أَذْبَنَة), Лазаря (لَازَارَ), Маруты (مَارُوتَة) и прочих, [пострадавших] в дни Шабура (شَابُورَ), царя персидского.
- 18) Fol. 84a – Мученичество Сапора, епископа Бет-Никатора, Исаака, епископа Карки Бет-Селоха, Маны, Авраама, Симеона и прочих.
- 19) Fol. 85b – Мученичество Махаршбура (مَهَارْشَبُورَ).
- 20) Fol. 86b – Мученичество Иакова Усекновенного (يَعْقُوبَ الْمَسْكُونِيَّ).
- 21) Fol. 91a – Мученичество Панталеона (پَانْتَالَئُونَ).
- 22) Fol. 99b – Мученичество Христофора (خَرْسُوفَرَ) и его спутников.
- 23) Fol. 106b – Мученичество Пафнутия (پَافْنُوْتِيَّ) и его спутников.
- 24) Fol. 113a – Мученичество регента Филимона (فَلِيمُونَ), чтеца Аполлония (پَالْلُونِيَّ) и прочих.

25) Fol. 117a – Мученичество Стратоника (**سْتَرَطُونِيكُسْ**) и Селевка (**سَلَيْكَة**).

26) Fol. 133b – Мученичество Февронии (**فَوْرُونِيَّة**).

27) Fol. 143b – Мученичество Теониллы (**تَهُونِيلَة**).

28) Fol. 145b – Мученичество блудницы Феодоты (**فَهُدُوتَة**).

29) Fol. 146b – Мученичество Иулитты (**يُولِيتَة**).

30) Fol. 149a – Мученичество Гордия (**غُورْدِيَة**).

31) Fol. 155b – Мученичество сорока мучеников.

32) Fol. 161a – Мученичество актёра, который пострадал в театре во время гонений.

33) Fol. 165b – Мученичество Лукиоса (**لُوكِيُوسْ**), Таркоса (**تَارَكُوسْ**) и Калинника (**كَالِينِنْكَة**).

34) Fol. 176a – Мученичество Гиваргиса (**جِوارِقِيسْ**).

35) Fol. 181a – **Мученичество Кирика** (**كِيرِيكَة**) и Иулитты (**يُولِيتَة**), матери его.

36) Fol. 190a – История Ишо‘саврана (**إِشَوْصَارَانْ**).

Рукопись содержит 216 листов. 29 тетрадей сшиты по 8 листов. Номер тетради отмечен на первой и последней странице внизу сирийскими буквами.

Датировать ватиканскую рукопись без непосредственного изучения оригинала затруднительно. Предварительная датировка основана на (1) содержании (составе) рукописи; (2) анализе типа письма.

(1) Сборник содержит историю Ишо‘саврана Арбельского (№ 36), который пострадал в 620-621 г.³¹, и в её надписании упоминается католикос-патриарх Востока Мар Ишо‘йав Адиабенский — **مَار إِشَوْ** (650-658). Этим определяется *terminus post quem*.

(2) Анализ типа письма представлен, главным образом, с привлечением данных альбома В. Хэтча, содержащего, помимо образцов, палеографическое исследование составителя³².

- Хэтч распределяет способы написания *Dalath* следующим образом: угловое написание свойственно рукописям до IX века, в X-XI вв. растёт использование округлой формы, в XII-XIII вв. она начинает преобладать³³.

³¹ Fiey 2007, p. 100.

³² Hatch 1946.

³³ Hatch 1946, p. 31-32.

Под *Dalath* всегда пишется точка, отличающая букву от *Resh*. В ватиканской рукописи *Dalath* чаще имеет округлую форму (،), больше свойственную серто. Изредка встречается угловая форма (ܵ), например, f.183v:11:7³⁴.

- Форма *He* уже с VI в. встречается в восточносирийских рукописях в отличном от принятого в письме эстрангела написании (ܲ,ܳ)³⁵, что характерно и для рукописи *Vatican Syriac*.

- *Semkath* в манускриптах V-VII вв. никогда не соединяется с последующей буквой, в VII-XI вв. соединение нестабильно, с XII в. буква почти всегда соединяется налево³⁶. В ватиканской рукописи соединение *Semkath* варьируется, но чаще, однако, имеет соединение со следующей буквой.

- *Qoph* в рукописи имеет угловое написание, характерное для текстов эстрангело всех периодов³⁷.

- Два вида буквы *Resh* (округлая ؚ и угловая د) соперничают в восточносирийских рукописях с V в³⁸. В *Vatican Syriac* буква пишется чаще округло, но встречается и угловое написание (например, f. 183v:2:5). Над *Resh* всегда есть точка, отличающая её от *Dalath*.

- *Tau* в рукописи пишется как с большой петлёй, так и с маленькой, почти незаметной. Оба написания, по утверждению В. Хэтча, свойственны как ранним, так и поздним манускриптам³⁹.

Ассемани в 3-ем томе каталога 1758 г. отмечают лишь, что пергамент данного манускрипта очень старый (*membraneus pervetustus*)⁴⁰. Тип письма был сопоставлен с образцами, представленными в альбоме Хэтча⁴¹. Существенной деталью является использование в *Vat. Syr. 161* диакритического знака ظ.

³⁴ Третья цифра указывает номер слова на строке.

³⁵ Hatch 1946, p. 32.

³⁶ Hatch 1946, p. 34.

³⁷ Hatch 1946, p. 35.

³⁸ Hatch 1946, p. 36.

³⁹ Hatch 1946, p. 37.

⁴⁰ Assemani 1758, p. 324.

⁴¹ Hatch 1946, p. 119, Plate LXVIII; p. 122, Plate LXXI.

(*میلاد* f. 181v:1), появление которого Дж. Б. Сегал относит к IX в.⁴²

На основании приведенных данных можно предварительно датировать рукопись концом IX в. – началом X в. Вопрос датировки типа письма данной рукописи также обсуждался с экспертом по сирийской палеографии А. Каплан⁴³, которая согласилась с датировкой IX веком.

Проблема филиации

На данном этапе исследования можно констатировать минимальное расхождение текста Мученичества, содержащегося в рукописи из ИВР РАН г. Санкт-Петербурга, и текста, представленного изданием П. Беджана. Сделать вывод относительно того, являются ли эти тексты производными от текста, представленного ватиканской рукописью, и о взаимоотношении между ними на данный момент затруднительно. Стоит отметить, что *тургама* Мар ‘Авдишо’ Газартского⁴⁴, автора конца XVI в. (см. о нем: Райт 1902, С. 212), даёт основание предполагать, что при её написании был использован текст, в варианте, представленном санктпетербургской рукописью и изданием П. Беджана, т. к. в ней имена *ѡѧік* и *ѡѧік* даны в тех же формах, что и в указанных текстах (см. ниже). Очевидно, что вопросы филиации для своего разрешения требуют составления по возможности полного корпуса текстов «Истории мученичества», что является задачей дальнейшей работы.

Сравнение текстов

В этой главе представлено сравнение доступных мне текстов истории о Кирике и Иулитте: неизданные тексты рукописей ватиканского⁴⁵, санктпетербургского собраний (Диттрих d)⁴⁶ и

⁴² Segal 1953, p. 30.

⁴³ Kaplan, A. Paléographie syriaque: répertoire, méthode et contexte historico-culturel. Thèse de doctorat, Université catholique de Louvain, Louvain-La-Neuve, 2008.

⁴⁵ Vat. Syr. 161, Fol. 181a-190a.

⁴⁶ Дитрих ф. Л. 55а-726.

текст, изданный без перевода и критического аппарата П. Беджаном⁴⁷. Также учитывались материалы статей А. Дильмана⁴⁸, Х. Грессмана и др.

Н. В. Пигулевская в «Каталоге сирийских рукописей Ленинграда»⁴⁹ о рукописи из собрания Диттриха d, пишет кратко: «Житие мучеников Кирика и Юллитты. Acta martyrum et sanctorum, t. III, стр. 254». В целом текст рукописи ИВР совпадает с текстом, изданным П. Беджаном, но при тщательном рассмотрении отмечается ряд разнотений, которые будут отмечены ниже.

Заглавие

«Ещё мы написали историю мучеников господина Кирика и матери его Иулитты, которые пострадали в дни нечестивого Максимиана». Так начинается рукопись из Санкт-Петербурга. Это стандартное начало для историй о святых на сирийском языке, вводимое словом *tib* ‘ещё’⁵⁰ для соединения историй друг с другом в сборнике. Заглавие выделено красными чернилами. Текст издания Беджана также называется *taš‘ūtā*: «История чудесной победы мучеников господина Кирика и матери его Иулитты, которые пострадали в дни нечестивого Максимиана, в месяце таммуз, в 15-й [день], в 304-й год Господа нашего».

В рукописи Vatican Syriac 161 легенда о Кирике и Иулитте называется *sahdūtā* ‘мученичество’. Далее следует пояснение: «Мученичество господина Кирика–мученика и Иулитты, матери его, которые пострадали в дни нечестивого царя Адриана». Как уже было отмечено, заглавие ватиканской рукописи, очевидно, представляет собой вставку переписчика, как и последние строки Мученичества. Это видно из того, что имя Кирика на протяжении всего повествования пишется *ܩ̄ܝܪܩ̄ܐ* *qīryaqā* и только в заглавии и в окончании *ܩ̄ܝܪܩ̄܁܂* *qīryaqōs*, отражая греческую

⁴⁷ Bedjan 1968, p. 254-283.

⁴⁸ Дильман имел в своём распоряжении сирийскую рукопись 1881 г. из Алькоша, которую он сравнивал с арабской рукописью Бодлеянской библиотеки и латинской версией по изданию болландистов. (Dillmann 1887, S. 340.)

⁴⁹ Пигулевская 1960, с. 144.

⁵⁰ Brockelmann 1974, S. 817.

форму имени Күрлакоң, заимствованную в номинативе, тогда как *qıǵıyaqā*, по-видимому, — заимствование в вокативе.

Вступление

Повествование все три текста начинают с рассказа о Иулитте. Текст, изданный Беджаном, и рукопись из собрания Диттриха, сообщают о гонении против христиан, обозначая трагическое время, в которое произойдут все дальнейшие события. Далее следует краткое сообщение о героине. Она жила в Иконии и отличалась благочестивой жизнью, «от юности жила в страхе Божьем»⁵¹. Но, услышав о преследовании, она «как дочь человеческая»⁵² от страха бежала в Тарс, город киликийский, и находилась там, пока не попала, оклеветанная, на суд к правителю Александру.

Более детальную картину жизни Иулитты до мучений дает ватиканская рукопись. В ней сразу сообщается о высоком социальном положении Иулитты и ее происхождении из семьи правителей Иконии. Одновременно текст рукописи говорит, что она была из рода первомученицы Феклы⁵³. По замыслу автора сказания, это сообщение, очевидно, было призвано указать на благочестие самой Иулитты и такую же готовность к мучениям, как и её мученически погибшей родственницы. Иулитта «от юности» находилась в некотором стеснении, поскольку не желала замужества и целиком посвящала себя Богу, постысь, молясь, раздавая милостыню. Такой образ жизни она усвоила по учению апостолов и по примеру святой Софии⁵⁴. Иулитта вышла замуж, как пишет Дильман, по необходимости⁵⁵. Текст *Vatican Syriac*, в отличие от текста санктпетербургской рукописи и издания П. Беджана, сразу вводит второго героя — Кирика, сына святой. Иулитта осознавала, что может пострадать, и молила Бога удостоить её принятия венца наравне с

⁵¹ Bedjan 1968, p. 254:10; Диттрих d, f. 55r:8.

⁵² Bedjan 1968, p. 254:13-14; Диттрих d, f. 55r:12-13.

⁵³ Святая Фекла, по преданию, была ученицей апостола Павла. Она познакомилась с ним, когда он проходил через Иконию, уверовала во Христа. См. *Vat. Syr. 161*, f. 181v:2 и прим.

⁵⁴ Мученица София пострадала в Риме при императоре Адриане (117-138) вместе с тремя дочерьми, Верой, Надеждой и Любовью. (Fiey 2007, p. 182.)

⁵⁵ Dillmann 1887, S. 350.

другими мучениками. Автор Мученичества пишет, что Иулитта предавалась размышлениям над Священным Писанием⁵⁶ и молилась так же, как Фекла, София и её дочери во время мучений. Вероятно, автором не имелось в виду личное знакомство Иулитты с Феклой и Софией, хотя повод это заподозрить есть. Переписчик Vatican Syriac 161 напутал, поместив имя Адриана в заглавие Мученичества, тогда как Иулитта пострадала при императоре Диоклетиане в начале IV века⁵⁷, а при Адриане во II веке пострадала мученица София с дочерьми⁵⁸.

А. Дильман⁵⁹ утверждает, что это вступление гностического происхождения⁶⁰. Оно содержится также в арабском тексте Мученичества, которым он пользовался при сравнении. Исследователь полагает, что во вступлении Иулитта предстает в качестве двойника святой Феклы. Это утверждение основано на том, что Иулитта, также как и Фекла, родом из Иконии, а также на, возможно, ошибочном арабском переводе, согласно которому, мужа Иулитты звали Фамир⁶¹. Примечательно, что игемона, мучившего Иулитту, зовут Александр, так же, как одного из персонажей истории Феклы⁶². Дильман этого не отмечает. В результате исследования ватиканской рукописи обнаружилось ещё одно интересное сходство. Название города Иконии в Мученичестве имеет два различных написания: ﻷـقـوـنـيـهـ и ﻷـقـوـنـيـهـ⁶³. Такое же расподобление присутствует в сирийской «Истории Феклы, ученицы апостола Павла», опубликованной В. Райтом⁶⁴. Возможно, это свидетельство в пользу того, что автор Мученичества Vatican Syriac 161 имел перед собой текст жития Феклы, но ответить на этот вопрос однозначно утвердительно невозможно.

⁵⁶ Арабская версия Дильмана добавляет, что Иулитта читала не только Священное Писание, но и истории о мучениках (*Märtyrergeschichten*), что объясняет, почему она просила Бога удостоить и её мученической кончины. (Dillmann 1887, S. 349.)

⁵⁷ Fiey 2007, p. 63.

⁵⁸ Fiey 2007, p. 182.

⁵⁹ Dillmann 1887, S. 349.

⁶⁰ См. Vat. Syr. 161, f. 181v:4 и прим.

⁶¹ См. Vat. Syr. 161, f. 181v:21 и прим.

⁶² См. Vat. Syr. 161, f. 181r:37 и прим.

⁶³ ﻷـقـوـنـيـهـ: Wright 1871, p. 128:3; 129:6; 165:14; 166:3; 167:6. ﻷـقـوـنـيـهـ: Wright 1871, p. 135:10; 139:10; 149:14.

Преследование

Согласно ватиканской рукописи, услышав об указе царя⁶⁴ против христиан, Иулитта бежала в Тарс. Но её действия объясняются не страхом перед мучениями, как в совпадающих текстах, рукописи ИВР и издании П. Беджана, а заботой о малолетнем сыне. Иулитта понимает, что если она примет мученичество и погибнет во имя своих убеждений, удостоившись славы от Бога, согласно её вере, то младенец Кирик останется один. Тогда он может попасть под влияние нечестивых людей и отпасть от Христа. Иулитта решает скрыться на время в Тарсе, чтобы там подождать, пока подрастёт младенец. Вместе с домашними она уходит из Иконии и в Тарсе живёт «скромно и свято» в церкви на месте дома апостола Павла.

Ватиканская рукопись сообщает, что Александр сначала пришёл в Иконию, и после издания указа начал гонения. Об Иулитте он услышал ещё в Иконии и потребовал привести её к себе. Потом, узнав, что она в Тарсе, Александр отправился туда следом за ней. Манускрипт из Санкт-Петербурга говорит, что Александр был правителем того места, он случайно (*b-sūqbālā*) оказался в Тарсе и расследовал, где находятся рабы Христа. Все исследуемые тексты сходятся на том, что в Тарсе Иулитту оклеветали вельможи Александра, говоря, будто она «околдовала» всех жителей города, научив их, что богов не существует. По поздним, совпадающим, текстам выходит, что Иулитту оговарили в её же присутствии, после чего тут же начинается допрос. В ватиканской рукописи Иулитту оклеветали перед Александром заочно, он обрадовался, что наконец-то нашёл ту, которую искал, и после приказал мучителям привести женщину к себе.

Повествование рукописи из Санкт-Петербурга и издания Беджана развивается очень стремительно, не вдаваясь в подробности образа мыслей Иулитты, подводя читателя к драматическому центру повествования – её мучениям. Рукопись Vati-

⁶⁴ Скорее всего, имеется в виду один из четырёх эдиктов Диоклетиана-Галерия 303-304 гг. (Болотов 1910, С. 147-148.) Упоминание об этом указе имеется также в арабской версии Дильмана.

can Syriac подробно рассказывает о жизни Иулитты до суда, автор пытается угадать мысли и чувства, побудившие её совершить те или иные поступки.

Допрос

Допрос и мучения — ядро рассказа о мучениках. Разночтения в текстах здесь минимальны и касаются только подробностей, а не хода событий.

Процедура допроса Иулитты изложена во всех текстах по одному плану. Судья Александр спрашивает её, откуда она, из какого рода, и просит назвать имя. О своём происхождении святая отвечает сразу. На вопрос об имени говорит, что она христианка, считая это наименование более достойным, а смертное имя (*šmā tāyūtā*)⁶⁵ называет лишь на третий раз. То обстоятельство, что Александр не начал допроса, пока не услышал имени, соответствует реалиям римского судопроизводства.

Александр принуждает Иулитту принести жертвы богам, но в ответ святая предлагает ему привести из города трёхлетнего младенца (подразумевая своего сына Кирика) и сделать, как скажет он: если скажет, что есть Бог истинный, то пусть и игемон поклонится Ему, если же ребёнок окажется испорченным (*t’aqqtā*)⁶⁶ и по своей наивности скажет, что есть боги, пусть судья служит им, Иулитта же останется верной Богу Единому. Слуги судьи отправляются на поиски. Они кружат по городу и находят Кирика только в церкви апостола Павла (Vatican Syriac) / Петра и Павла (Беджан, собрание Диттриха d). Встретившиеся люди подтверждают, что этот мальчик, действительно, «сын той женщины-христианки». Кирик попадает на суд к Александру.

Судья допрашивает Кирика по такой же схеме. К младенцу Александр обращается дружелюбно: *šlām lāk talyā r̥hīmā* ‘Мир тебе, милый младенец’⁶⁷. На что Кирик дерзко отвечает: «Мне да будет мир вечно! Тебе же да не будет мира, как говорит Пи-

⁶⁵ Vat. Syr. 161, f. 182r:31.

⁶⁶ Bedjan 1968, p. 256:5; Диттрих d, Л. 56r:10.

⁶⁷ Bedjan 1968, p. 257:4; Диттрих d, с. 56v:11. В Vatican Syriac *šlām lāk talyā* ‘мир тебе, младенец’. (Vat. Syr. 161, f. 182v:19.)

сание: “Нет мира нечестивым!” – сказал Господь». Далее игемон спрашивает об имени. По Беджану и рукописи из Санкт-Петербурга Кирик говорит, что он христианин, и затем сам называет «человеческое имя» (*šem^y hānā d-be^l bnaynāšā*)⁶⁸. По Vatican Syriac судья спрашивает младенца об имени дважды. На первый вопрос Кирик отвечает, что он христианин, и лишь в ответ на второй сообщает имя, которым назвала его мать и которое дал при крещении священник. Для Кирика и Иулитты гораздо ценнее временного имени (*šmā ‘ābūrā*)⁶⁹ носить вечное имя христианина / христианки.

Мучения

Игемон требует принести жертвы богам, обещая Кирику высокое положение и благополучие. Согласно совпадающих текстам, Александр обещает сделать Кирика начальником жрецов богов и вторым после него в царстве, а по Vatican Syriac – другом самого царя. Но слова игемона не прельщают младенца. Тогда судья приказывает приступить к мучениям. Ватиканская рукопись поясняет, каким именно образом истязают Кирика: бьют его сто сорока пятью кожаными ремнями⁷⁰. Тексты у Беджана и в рукописи ИВР РАН этого не уточняют. Во время мучений Кирик молится Богу, называя Его бессмертным Царём.

Когда младенца прекратили мучить, на его теле не было ни одной раны. Иулитту игемон обманывает, говоря, что её сын исповедовал богов, но святая хочет услышать истину только от самого Кирика. Согласно ватиканской рукописи, увидев его, она прославляет Бога, давшего ей увидеть сына *b-’agōnā šbīhā d-sahdūtāk* ‘в славной борьбе мученичества’⁷¹. Издание Беджана говорит – *b-hānā ’agōnā*⁷². Согласно рукописи из собрания Диттриха Иулитта восхваляет Бога, что Он удостоил её саму

⁶⁸ Bedjan 1968, p. 257:11; Диттрих d, с. 56v:19.

⁶⁹ Bedjan 1968, p. 256:19; Диттрих d, с. 56r:1.

⁷⁰ Это уточнение содержат также арабская и латинская версии, которыми пользовался Дильман. (Dillmann 1887, S. 341.)

⁷¹ Vat. Syr. 161, f. 183r:33.

⁷² Bedjan 1868, p. 259:2. Также в сирийской рукописи, использованной Дильманом. (Dillmann 1887, S. 341.)

(хотя она ещё не была мучима) и её сына этой борьбы⁷³. Здесь заметно отличие двух совпадающих поздних текстов. Голос с неба (Беджан: с высоты) возвещает Иулилте о предстоящих мучениях.

Встретившись с матерью, Кирик просит её не бояться и говорит, что для него существует только один Господь — Иисус Христос, помогающий ему переносить страдания. Игемон продолжает мучения. Согласно ватиканской рукописи он приказывает, чтобы святым разодрали щёки и натёрли их солью и уксусом. По тексту Беджана и рукописи из Санкт-Петербурга, он требует растереть в порошок соль с горчицей, смешать с уксусом⁷⁴ и сунуть эту смесь в ноздри сына и матери, что было исполнено. И затем добавляет к этому испытанию ещё одно. Он приказывает нагреть четырнадцать стрел (*šarūdīn*): семь для Иулиитты и семь для Кирика. Vatican Syriac пишет о железных крюках (*'ewqīnīn d-parzlā*), из которых два игемон повелевает вонзить в уши, два — в рот, а затем он говорит: «...Чтобы когда сгорит слух его и глаза его, вошла боль в сердце его, и он был отнят от жизни этой!». В совпадающих текстах стрелы использовались следующим образом: две должны были быть воткнуты в глаза мучеников, две в нёбо и одна в сердце. Но далее судья добавляет: «...чтобы сгорел слух его!». То, что не рассказано о применении всех семи стрел во время мучений, а только трёх или пяти, — скорее всего упущение автора или переписчика⁷⁵. Число семь являлось священным ещё в Ветхом Завете, например, Бог сотворил мир за семь дней (Быт. 1:1–2:3). Для христиан число семь также играло особую роль, поэтому использование его автором Мученичества, скорее всего, символично.

Согласно тексту ватиканской рукописи, раскалённые орудия пыток остывли и не причинили мученикам вреда, а святые возрадовались и умилились. У Беджана и в рукописи ИВР РАН сообщается, что сначала «страдание сердца их увеличилось, и они [мученики] умирали», но затем по воле Христа погасли и остывли стрелы, и Кирик с Иулииттой восхвалили Бога.

⁷³ Диттрих d, f. 57v:17.

⁷⁴ Также в сирийской рукописи Дильмана. (Dillmann 1887, S.341.)

⁷⁵ У Дильмана: в глаза, уши, рот и сердце. (Dillmann 1887, S.341.)

Игемон, не придумав, как ещё наказать святых, бросил их в темницу. Закованный тяжёлыми оковами (*b-’asawrē q̄ayayā*)⁷⁶, Кирик запел молитву. Её слова почти дословно повторяются в каждом из трёх исследуемых текстов, так как содержат цитаты из разных псалмов: 108/Δω:1-3, 29; 85/αε:17. Отличие состоит в том, что в рукописи из Санкт-Петербурга и у Беджана Кирик просит только за себя, а в ватиканской рукописи — за себя и Иулитту. Vatican Syriac 161 подробнее остальных сообщает, что в полночь младенец пропел вечернее восхваление (*tešbūhtā d-ramšā*): Пс. 90/κε:9-10, 50:17/κε:15, 118/Δω:62. Но те же псалмы цити-руются Кириком и в остальных текстах⁷⁷.

Когда Кирик кончал восхваление, в темницу неожиданно явился сатана. Совпадающие тексты добавляют, что он рассердился на младенца. Сатана говорит Кирику, что он послан от Бога, и уговаривает послушаться судью. Святой прогоняет его решительным ответом: «Прочь от меня, сатана!». Дьявол же в ответ угрожает войти в сердце судьи, чтобы мученики не получили венцов⁷⁸, а затем в сердце Иулитты, чтобы сбить её с мученического пути, и вихрем дыма вылетает из темницы. Кирик призывает свою мать непрестанно молиться и бодрствовать. Люди, находившиеся в темнице вместе с Кириком, всё это слышали и испугались Бога. Этого замечания нет только в ватиканской рукописи. Святые продолжали молиться Господу словами 50 (κε) псалма.

Как только Кирик перестал молиться (вариант совпадающих текстов: на следующий день) игемон приказал, чтобы святых привели к нему. Теперь он не требовал приносить жертв богам, но сказать только одно слово, что велики Зевс и Аполлон, и воскурить благовония перед Сераписом⁷⁹. Кирик отказывается. В ватиканской рукописи он говорит: «Я же не приказал жертвеннику, чтобы он был вожжён, но чтобы был истреблён»⁸⁰. Согласно текстам Беджана, ИВР РАН и Дильмана мла-

⁷⁶ Vat. Syr. 161, f. 184r:13.

⁷⁷ Дильман приводит не все псалмы, а только 109:1, 2, 29, 51:17, 119:62. (Dillmann 1887, S. 341.)

⁷⁸ В ватиканской рукописи, скорее всего, пропущена отрицательная частица *lā*. Написано: «и ты получишь венец, который ты ждёшь». См. Vat. Syr. 161, f. 184v:11 и прим.

⁷⁹ Остальные тексты (и Дильман) упоминают только Сераписа.

⁸⁰ Vat. Syr. 161, f. 184v:27.

денец говорит, что лучше он помолится о разрушении языческого храма (*bęt ptakrę*), что и случается. По всей видимости, это указание появляется в поздних текстах, чтобы объяснить происходящее далее. С неба сходит ангел и уничтожает храм (Vatican Syriac: жертвеннник), а также разбивает на куски четырнадцать⁸¹ идолов. Кирик рассмеялся и посоветовал игемону взять богов, перебинтовать их, намазать солью и маслом на семь дней и посмотреть, помогут ли они сами себе и смогут ли помочь другим людям, если они, действительно, боги. Судья так и сделал, но боги остались недвижимы. Ждал ли Александр, пока пройдут семь дней, не сказано ни в издании Беджана, ни в рукописи из Санкт-Петербурга⁸².

Игемон приказал слуге, чтобы тот сделал орудия пыток. Но в это время в сердце судьи входит сатана, и Александр больше ничего не может сказать младенцу. Дьявол угрожал Кирику ещё в тюрьме, что именно так будет проявляться пребывание сатаны в сердце игемона. Тогда сам Кирик объясняет слуге, какими должны быть орудия пыток. В издании Беджана, рукописи ИВР РАН и у Дильмана младенец называет слуге все изделия (деревянные колы, молот, различные железные приспособления, гребень, тиски, гребень, щипцы, лист в виде креста, «скамья») и после каждого названия поясняет его назначение (для головы, чтобы вырывать зрачки, отрезать языки и т.д.). Кирик говорит чётко: орудие — его функция. Согласно ватиканской рукописи, Кирик просит сделать два деревянных кола, а затем объясняет зачем. Возникает ощущение, что перечисленные далее функции орудий пыток относятся только к указанным колам. Но в конце своей речи он называет и другие орудия и изделия (тиски, пилы, решётки, железные суды, лист в виде креста). Речь младенца менее упорядочена, и набор приспособлений для мучений отличается⁸³. Слуга не хочет делать таких орудий. Тогда игемон посыпает за другими мастерами. Согласно остальным текстам, слуга сам просит, чтобы из города пришли работники, которых он не знает.

⁸¹ Согласно латинской версии Дильмана – 13, согласно арабской – 11. (Dillmann 1887, S. 342.)

⁸² В латинской и арабской версиях ничего не говорится о семи днях.

⁸³ Vat. Syr. 161, f. 185r:8-18.

Александр даёт мастерам сорок дней срока на изготовление тех орудий пыток, о которых сказал младенец. Кирика же и Иулитту игемон отправил в темницу.

В тюрьме Кирик непрестанно молится и учит тех, кто находится там вместе с ним, — четыреста тридцать человек⁸⁴. Vatican Syriac приводит слова Кирика: «Веруйте в Бога живого, который может спасти вас от страданий ваших!». И тогда, увидев малый возраст младенца и его непрестанные молитвы, находившиеся вместе с ним в темнице уверовали в Бога. Они просят молитв Кирика за них и молятся сами. Интересно, что как только эти четыреста тридцать человек исповедуют себя христианами, во всех рассматриваемых текстах они начинают именоваться блаженными (*tūbānē*), что является обычным назвианием для сирийских святых⁸⁵. Самый полный рассказ об обращении тех, кто был в тюрьме, содержится в ватиканской рукописи с длинной молитвой новообращённых христиан. В остальных текстах повествуется очень кратко.

Через сорок дней судья снова позвал Кирика и Иулитту к себе. После краткого разговора⁸⁶ игемон приказал обрить головы Кирика и Иулитты и возложить на них горячие угли. Но когда было исполнено повеление Александра, на головах святых появились венцы, сияющие как солнечные лучи. Внезапно, по повелению Божьему, открылись двери темницы, и оттуда вышли узники, исповедуя Христа. Узнав, что они тоже стали христианами, игемон приказал обезглавить их⁸⁷, что и было исполнено 14-го числа первого кануна (sic!)⁸⁸.

Игемон же продолжает мучить Кирика и Иулитту. На этот раз он ставит «скамью» (*sapsilā*) и приказывает вонзить в мучеников спицы. Издание Беджана и рукопись ИВР РАН упоминает

⁸⁴ Только в латинской версии Дильмана речь идёт о четырёхстах людях, находящихся вместе с Кириком в тюрьме. (Dillmann 1887, S. 342.)

⁸⁵ Margoliouth 1957, p. 168.

⁸⁶ Ватиканская рукопись многословнее других текстов передаёт беседу Кирика с игемоном.

⁸⁷ И снова Vatican Syriac наиболее подробна. Пока осуждённых на смерть ведут на место казни, они поют Пс. 102/Л:1. Больше ни один из рассматриваемых текстов этого не упоминает.

⁸⁸ По арабской версии Дильмана, святые были обезглавлены 14-го таммуза. (Dillmann 1887, S. 342.). Ср. прим. 110 на С. 68 настоящего издания.

науют три спицы, воткнутые от правого плеча до пятки, от левого плеча до пятки и от головы до поясницы, *Vatican Syriac* — два: от правой руки до пятки и от левой руки до пятки⁸⁹. Судья насмехается, говоря, что если Бог Кирика существует, то пусть Он спасёт его. В ту же минуту с неба сходит ангел и помещает судью вместо Кирика на «скамью». Игемон обещает поверить в Бога, если Кирик освободит его⁹⁰. Кирик осознаёт, что судья останется язычником, но исцеляет его ради народа, стоящего вокруг. Александр, получив исцеление, восхваляет своих богов. Все тексты расходятся, имена каких богов он выкрикивает. Ватиканская рукопись — Орфей, Серапис, Аполлон, Афина, *Андромеда (?)*⁹¹. Беджан — *առաք*⁹², Аполлон, Арий (sic!), Зевс. ИВР РАН — те же, что у Беджана, и Афина. Дильман не сообщает никаких имён и разночтений.

Игемон снова использует в мучениях «скамью», но она не вредит мученикам⁹³. Тогда судья берёт в свои руки палку, желая одним ударом погубить младенца, но палка попадает в его же лицо, исполняя слова из Пс. 36/Δ:15. Согласно ватиканской рукописи игемон хочет ударить Кирика рукой, но ранит себя. Слова же из псалма, смеясь, произносит Кирик.

Судья требует оживить разрушенных ранее богов и привлекает новое орудие для пыток — тиски. Мучеников придавливают, чтобы распилить на три части. Кирик просит Бога об укреплении, и Господь обещает мученикам награду и посрамление судьи.

Игемон пытается распилить Кирика и Иулитту, но ремни (по *Vat. Syr. 161*) и пилы (по поздним текстам), наложенные на святых, срываются и обращаются против его нечестивых слуг, и те гибнут. Тогда Кирик говорит, что распилить святых смогут

⁸⁹ Дильман пишет кратко: *eisernen Schpissen*, die von der Schulter ab durch ihren Leib geschlagen. (Dillmann 1887, S. 342.)

⁹⁰ Повествование *Vatican Syriac* вводит врачей, которые пытаются извлечь вонзившиеся спицы из шеи игемона, но не в состоянии помочь ему.

⁹¹ Имя Андромеды (если имелось в виду оно), написано переписчиком *Vatican Syriac* неправильно. См. *Vat. Syr. 161*, f. 186r:30 и прим.

⁹² Это, очевидно, искажённое *առաք* ‘Орфей’. (Bedjan 1968, p. 266:22; Дитрих d, f. 62v:6.) См. *Vat. Syr. 161*, f. 186r:30 и прим.

⁹³ В *Vatican Syriac* есть эпизод, которого больше нет в других текстах, — судья приказывает целый день скрести Кирика и Иулитту железными гребнями. Эта пытка также не вредит мученикам, но об этом ничего не сказано.

только деревянные пилы, что и случается. Вслед за этим судья распоряжается бросить тела мучеников на сковороду с маслом (согласно всем текстам, кроме ватиканского, на сковороде были масло с солью). Сам же игемон отправляется к Деметриосу⁹⁴ и сообщает, что мученики, наконец, мертвы. Деметриос приказывает бросить собакам останки тел.

Повествование *Vatican Syriac* далее выглядит весьма путано. Упоминается некий сенатор⁹⁵, который удивляется произошедшему, хотя мучители уже успокоились, т. к. убили святых. Этот тёмный эпизод может свидетельствовать в пользу того, что Мученичество в ватиканской рукописи – компиляция из нескольких текстов.

В издании Беджана, рукописи ИВР РАН и в использованных Дильманом материалах говорится о приходе Евсевия с одиннадцати тысячиным войском. *Vatican Syriac* здесь не упоминает Евсевия, но сообщает о двух войсках, одиннадцати тысячиным и пятитысячным. Этот персонаж внезапно появится в ватиканской рукописи f. 188v:4. Поздние тексты, таким образом, избавляются от нестыковки в повествовании.

В это время Христос показал умершему младенцу Своё Царство⁹⁶, а затем воскрешает тела мучеников, сформировав их заново и вдохнув в них жизнь, и повелевает идти к игемону, чтобы посрамить его.

Иулитте, как женщине целомудренной, трудно подойти самой к возвышению судьи, из-за стоявшего там народа, поэтому Кирик просится на землю, берёт за руку Иулитту и подводит её к судье.

Александр говорит, что не узнаёт мучеников и даже гонит их от себя, но Кирик объявляет, что это Бог воскресил своих святых. И только когда толпы людей, стоявших вокруг, проповедовали Бога Кирика, игемон требует у мучеников знамение, удостоверяющее их чудесное оживление.

⁹⁴ Vat. Syr. 161 и тексты, которыми пользовался Дильман, обозначают должность Деметриоса – сотник, центурион.

⁹⁵ Vat. Syr. 161, f. 186v:35.

⁹⁶ Согласно латинской версии Дильмана Христос показывает им место обитания мучеников. (Dillmann 1887, S. 342.)

После молитвы⁹⁷ Кирика сандалия, взятая у игемона⁹⁸, превращается в двух больших животных – быка и козла. По-видимому, имеется в виду, что живые существа возникают из ничтожных кусков кожи, из которых была изготовлена сандалия, что призвано подтвердить оживление Кирика и Иулитты из жалких останков их тел. Люди вновь исповедали Бога Кирика, но судья назвал чудо колдовством. Игемон приказывает заколоть животных и устроить пир для одиннадцати тысяч, стоящих там же. Если они съедят и насытятся, то игемон обещал поверить. Вероятно, подразумевается, что всё это было бы невозможно, если бы появление животных было бы обманом зрения. И описывается чудо, подобное тому, которое совершает, согласно Евангелиям, Иисус Христос⁹⁹. От козла после насыщения народа осталось шестнадцать корзин, а от быка – четыре. Согласно текстам рукописи из ИВР РАН и издания Беджана – десять и четыре соответственно¹⁰⁰.

Игемон, однако, упорствует, не желая признать чудес мучеников. Более того, он призывает врача, чтобы тот отрезал язык ненавистного ему младенца. Но вместо Кирика говорит Святой Дух. Игемон хочет наказать врача, но тот отрезает язык приведённой свиньи, и она в ту же минуту умирает. Увидев, что с Кириком произошло чудо, поверили в Бога Евсевий и Деметриос. В ватиканской рукописи появление Евсевия здесь непонятно¹⁰¹.

Теперь судья не просит Кирика приносить жертв, но только съесть жертвеннего мяса и выпить вина возлияния. После отказа Кирика игемон насильно открывает рты мучеников и заставляет их проглотить идоложертвенную пищу. Примечательно, что в тексте ватиканской рукописи игемон обычно обращается только к Кирику, поэтому Иулитта остаётся вне поля зрения. В других привлечённых к исследованию текстах судья, хоть и ведёт диалог только с младенцем, но обращается во множественном числе к обоим мученикам, не теряя из виду Иулитту.

⁹⁷ Текст молитвы по смыслу схож в сравниваемых рукописях.

⁹⁸ См. Vat. Syr. 161, f. 187v:12 и прим.

⁹⁹ Мф. 14:14-21, Мк. 6:32-44, Лк. 9:10-17, Ин. 6:5-15.

¹⁰⁰ У Дильмана: в сирийской рукописи от козла осталось десять корзин, в арабской – четыре, в латинской – пять. От быка по всем текстам осталось четыре корзины. (Dillmann 1887, S. 343.)

¹⁰¹ См. о Евсевии на пред. стр.

Итак, игемон полагает, что святые отступили от веры, «исполнив» его волю. Но для Кирика совершённое без его желания не является отречением. Тогда игемон приступает к новым мучениям. Он повелевает принести котёл и наполнить его смолой, медью, нефтью, серой и свинцом¹⁰². Испуганные слуги рассказывают, что они видели: когда к котлу привели мучеников и разожгли под ним огонь, то раздался гул из котла, подобный грому¹⁰³, и брызги поднялись на 14 локтей¹⁰⁴. Судья приказывает привести одиннадцать тысяч уверовавших, чтобы они увидели смерть мучеников.

Иулитта, увидев котёл, испугалась, но Кирик подбадривает её, напоминая, что Господь уже не раз спасал их. Вспоминает младенец и других ветхозаветных праведников, которым помог Бог: Сусанну, Даниила, Иова. Но слова сына не утешают Иулитту, поэтому Кирик поднимает глаза к небу, и только после его молитвы¹⁰⁵ сошёл Дух Святой на мать его, а сатана отошёл от неё. Иулитта перестала бояться, воспринимая теперь раскалённую смесь, кипящую в кotle, как росу. Vatican Syriac добавляет, что святые были похожи на ангелов светлых внутри котла, простерших руки свои к небу и славящих Бога. Пламя печи охладело и огонь угас, не навредив мученикам.

¹⁰² В текстах Дильмана, помимо перечисленного в ватиканской рукописи, в котёл наливают ещё воск и расплавленное железо. В рукописи ИВР РАН и издании Беджана присутствуют вещества, названные в ватиканской рукописи и у Дильмана, а также прибавляется асфальт.

¹⁰³ Совпадающие тексты Беджана и санктпетербургской рукописи сравнивают гул из котла с молнией, сверкающей как солнце, скорее всего, для большей выразительности.

¹⁰⁴ О 14 локтях говорят только Vat. Syr. 161 и латинская версия Дильмана, остальные сирийские тексты (в том числе сирийская рукопись Дильмана) утверждают, что брызги поднялись на 15 локтей. Причём Дильман переводит не «брзыги» (Vatican Syriac: *rzārā*; ИВР РАН, Беджан: *reθā mṭarṭā*’), а «огненный столб» (*Gluthsäule*). Какое сирийское слово стоит за этим неясно.

¹⁰⁵ Текст молитвы в ватиканской рукописи пространнее, чем в текстах Беджана и рукописи ИВР РАН, в которых отсутствует сравнение Иулитты с отступившей Евой.

«Молитва Кирика». Видение Вавилона

Следующим эпизодом «Истории» является так называемая молитва Кирика, которой посвящена статья Х. Грессмана¹⁰⁶. Исследователь приводит греческий текст и сирийский, изданный П. Беджаном. Отдельно разбирает «молитву» А. Дильман, считая её не поздней вставкой, а частью исходного текста¹⁰⁷. Однако исследователь не подозревал, что в ранней, ватиканской, рукописи это не молитва Кирика (младенец молится кратко), а видение Иулитте сатаны во время её молитвы и разговор с ним.

Итак, в ватиканской рукописи, после того, как Кирик произносит слова своей молитвы, начинает молиться Иулитта, и в это время ей является лукавый. Она называет его «уводящим / совращающим людей». В ответ сатана с гордостью вспоминает многие свои ветхозаветные злодеяния, говоря, что он был причиной изгнания из рая первых людей, убийства Авеля, отступления от Бога израильского народа, впадения в грех царей Давида, Соломона и Иеровоама и пр. Затем лукавый принимает образ старца, признавая своё поражение от трёхлетнего младенца. Для него остаётся одно средство — смерть мучеников, хотя и она будет его поражением. Вспомним, что в начале Мученичества сатана уже появлялся, пытаясь прельстить Кирика¹⁰⁸. Но младенец остался непреклонен, тотчас распознав кощунство искусителя. Тогда сатана начал угрожать, что войдёт в сердце судьи¹⁰⁹, а затем в сердце Иулитты¹¹⁰, что он и сделал. Но мучения, воздвигаемые игемоном, святые стойко переносят, а сомнения Иулитты побеждаются молитвой за неё её сына.

¹⁰⁶ Greßmann 1923.

¹⁰⁷ «Es ist selbstverständlich, dass dieser Gebetgesang nicht spät erst in die Erzählung eingefügt, sondern ein beibehaltener Rest aus dem ursprünglichen Text ist». (Dillmann 1887, S. 348.)

¹⁰⁸ Vat. Syr. 161, ff. 184r:30 – 184v:15.

¹⁰⁹ Vat. Syr. 161, f. 185r:2.

¹¹⁰ Об Иулитте не сказано прямо, как об игемоне, что сатана вошёл в её сердце. Но при первом явлении Кирику дьявол обещал отвратить её с пути истинного. Это можно усмотреть в страхе Иулитты перед кипящим котлом, когда, по словам рукописи, «захотела она отвергнуть милость, уготованную ей». (Vat. Syr. 161, f. 188r:28.)

Так что появление сатаны в самом конце истории и признание им своего окончательного поражения выглядит вполне логичным завершением его пребывания в композиции Мученичества.

В арабской рукописи, использованной Дильманом, «молитва» начинается словами: «Когда я стоял в садах блаженства, которые являются вратами дома Божьего, оставила она комнату, составленную из рубинов и жемчуга; моя мать — это Церковь, а рубин — Святой Дух и т. д.». Это вступление перед молитвой в арабском тексте поразительно похоже на краткую молитву Кирика в ватиканской рукописи¹¹¹.

Поздние сирийские тексты в этой части начинаются словами 117 («**и**») псалма¹¹²: «Это ворота Господа, и праведники войдут ими». Кирик, стоя в кипящем кotle, говорит: «Когда я молился, моя мать сделала мне одежду и украсила её жемчугом. Моя мать — это Церковь, жемчужины — слово Божие, учение Святого Духа. И знамениями послания Духа¹¹³ я был послан в тёмный город, в котором не было ни света, ни солнца, ни луны, ни звёзд».

Исследователи традиционно называют всё дальнейшее повествование «молитвой», хотя фактически это рассказ Кирика о некой череде апокалиптических картин, представших его взору во время стояния посреди пламени в котле. Сначала герой попадает в город-болото (гр. λιμνοθάλασσα), в котором обитают полчища демонов. Далее младенец идёт в Вавилон к реке, которую можно перейти только в субботу. Кирик переходит реку и в Вавилоне также встречает различных чудищ, в том числе великого змея. Об этом змее говорится, что он является виновником многих ветхозаветных злодеяний. Внезапно приходит Спаситель с войском ангелов и уничтожает дракона. Следующее видение Кирику — железный порог и ворота, которые должны служить знамением последних дней. На этом рассказ завершается.

«Молитва» Кирика, считает Грессман, вероятнее всего, — перевод с греческого, поскольку в ней используются такие

¹¹¹ ‘Когда он был в воротах Царства Божьего, в оградах дома Господа’. (Vat. Syr. 161, f. 189г;3-4.)

^{112}Pu , 117/ν_{eff}:20

¹¹³ ԱՅՈՒ ՏԻՄԱՆ Բ ՏԻՄԱՆ (Bedjan 1968, p. 275:20-21; Դիտրիխ d. f. 68r:8.)

необычные заимствования, как ἵπποκένταυροι, ὄνοκένταυροι, λίμνοθάλασσαι. Эти греческие заимствования в сирийском тексте сильно искажены, и их восстановление возможно только при наличии греческого текста. Грессман отмечает все отличия двух текстов, сирийского и греческого, и его предположение об оригинале «молитвы» не вызывает возражений.

О происхождении «молитвы» Кирика среди исследователей нет единого мнения. Думается, что для полноценного исследования этого вопроса требуется привлечение не только сирийского материала. В этой работе такой цели не ставилось, поэтому я сделаю краткий обзор.

А. Дильман считает, что она родственна «Песни жемчужины» из «Деяний Фомы»¹¹⁴. Об этом же пишет Х. Штокс, приводя пассаж из «Деяний»¹¹⁵. Однако главная мысль Штокса, что «молитва» Кирика заимствовала сюжет из «Романа об Александре Македонском», связанный с переходом через *Sandfluss*¹¹⁶, который содержит сходное описание реки и чудовищ. Грессман скептически относится к работе Штокса и отмечает, что она филологически несовершенна¹¹⁷. К. Цегледи¹¹⁸ утверждает, что сирийская легенда об Александре — это видоизменённая версия «Романа», которая расширена за счёт апокалиптических представлений о Гоге и Магоге (Апок. 20:7-10). Проблему «молитвы» Кирика исследователь не затрагивает.

Одна из последних работ по «молитве» принадлежит А. Мастрочинкве¹¹⁹. Он доказывает родство образов «молитвы» с апокалиптическими. Белые одежды в Апокалипсисе связаны с крещением, а также это одеяние праведных (Апок. 3:4, 6:11, 7:9, 16:15, 22:14). В Апокалипсисе есть дракон, который охраняет блудницу. Блудница — это Вавилон, погрязший в разврате (Апок. 17:18), а дракон — дьявол. Вавилон в конце будет разрушен, а дракон заключён в бездну (Апок. 20:1-3). Эти темы Апокалипсиса, как показывает Мастрочинкве, являются фундаментальными для «молитвы» Кирика: порочный город, как

¹¹⁴ Dillmann 1887, S. 346.

¹¹⁵ Stocks 1910, S. 4.

¹¹⁶ Stocks 1910, S. 17.

¹¹⁷ Greßmann 1921, p. 24.

¹¹⁸ Czeglédi 1957, p. 241.

¹¹⁹ Mastrocinque 2005.

обиталище демонов; река, перейти которую можно только когда она высыхает (Апок. 16:12); белые одежды, которые носят последователи Христа. Исследователь заключает, что «молитва» Кирика, а также «Песнь жемчужины» и др., вероятно, были вдохновлены темами Апокалипсиса.

Возможно, что подобно Апокалипсису Иоанна, «молитва Кирика» была призвана показать мистическое измерение происходящих событий. В «Истории мученичества» неоднократно говорится, что гонения на христиан и стойкость последних в своем исповедании — это борьба с сатаной. По-видимому, «молитва» передает это представление более наглядно.

Таковы предварительные выводы о «молитве» Кирика.

Продолжение мучений

Согласно всем текстам «Истории», за исключением ватиканской рукописи, только после молитвы-видения Кирика появляется сатана, приняв человеческий образ¹²⁰, и начинает скручиваться, что трёхлетний младенец одолел его. Плач сатаны чрезвычайно схож во всех исследуемых текстах. Дьявол не знает, что ему делать. «Пойти ли к старому? — говорит он. — Но он посмотрит на молодость и не послушает меня. Пойти ли к молодому? Не смогу поколебать его, как [не смог] обмануть я и Симона, основание Церкви¹²¹. Пойти ли к младенцу, который моложе этого? Нет! Пойти ли к животному? Животное не говорит! Что мне делать...»¹²². Тогда сатана решает войти в сердце игемона, чтобы тот лишил младенца жизни.

После сцены с сатаной снова появляется судья, который не понимает, о каких тайнах (Vatican Syriac: *rāzā*; остальные тексты: *ks̄tā*) говорит Кирик. Логично предположить, что имеется в виду непонимание игемоном указания на видение Кирика о городе и таинственном змее. Но в ватиканской рукописи рассказа нет, поэтому может показаться непонятным, к чему именно обращён вопрос.

¹²⁰ Vatican Syriac: вид старика.

¹²¹ Имеется в виду апостол Симон Пётр — *šim‘ūn kē’rā*.

¹²² Bedjan 1968, p. 278:12-15; Диттрих d, ff. 68v:18 – 69r:3.

Затем младенец помолился, и из котла, в котором находились мученики, истекла холодная вода и окропила новообращённых одиннадцать тысяч христиан, став для них крещением (и оставлением грехов, — добавляют все тексты, кроме ватиканского). Исшедший же из котла жар убил сорок¹²³ мучителей. Игемон недоумевает, что чары Кирика распространяются в том числе и на огонь, и подходит к котлу. Младенец же опускает в котёл три¹²⁴ пальца и бросает брызги на руку игемона. Мгновенно с руки судьи сходит кожа, и он, мучаясь и страдая, вновь обещает поверить в Бога Кирика. Младенец исцеляет его только ради стоящих здесь же людей. После исцеления, согласно Vatican Syriac, судья восхваляет Орфея, Сераписа, Аполлона, Афину, Σωτήρ и Артемиду; по Беджану, Дильману и ИВР РАН — Зевса, Аполлона и θεόν της¹²⁵. Наравне с ними игемон славит Христа, называя Его (в поздних текстах) Создателем всего сотворённого¹²⁶. Но Кирик сравнивает такое поведение игемона с поступком царя Езекии¹²⁷ и напоминает слова из Евангелия о невозможности служения двум господам¹²⁸.

Тогда судья приводит в исполнение последнее мучение. Он находит огромный камень, который не могут сдвинуть 70 человек, и приказывает, чтобы в нём были выдолблены углубления по размеру тел мучеников. Кирика и Иулитту закрешили свинцом и железом, установили орудия, которые разрезали бы святых, но ангел вновь спасает их¹²⁹.

¹²³ Согласно ватиканской рукописи — четырёх мучителей.

¹²⁴ Vatican Syriac: два пальца.

¹²⁵ В арабской версии Дильмана есть Серапис (Dillmann 1887, S. 344.), а в рукописи ИВР РАН присутствует также Артемида, «великая богиня».

¹²⁶ Bārūyā d-kūlhōn bṛītā. (Bedjan 1968, p. 279:17-18; Диттрих d, f. 70v:10.)

¹²⁷ ИВР РАН и Беджан: Ахаза. При израильском царе Ахазе получили распространение финикийские и сирийские культуры. Царь же Езекия, сын и преемник Ахаза, провёл реформы, искоренив идолопоклонство. Налицо неточность ватиканской рукописи. Возможно, поздние тексты Мученичества устраняют эту ошибку, вписав более подходящее имя царя-идолопоклонника.

¹²⁸ Мф. 6:24, Лк. 16:13.

¹²⁹ Поздние тексты добавляют, что камень развернулся и убил 500 безбожников (*ḥanpyātā*). Bedjan 1968, p. 280:8-9; Диттрих d, f. 41r:4-5.

Смерть мучеников

Игемон тогда говорит, почти в отчаяньи, что если мечом не удастся ему убить мучеников, то никакими другими пытками тем более. Итак, Кирик и Иулитта были осуждены на казнь. Пока святых ведут на место казни, они видят множество ангелов и Христа, спускающегося, чтобы услышать их слова. Кирик просит исполнения того, о чём он будет молиться, и Христос обещает сделать всё, что попросит святоей. Младенец просит не оставлять тело его на земле, а также даровать всяческие блага тем, кто построит храм а его честь, напишет службу, опишет его деяния, и чтобы именем его изгонялись бесы. По содержанию последняя молитва Кирика сходна во всех текстах. Господь обещает исполнение всех прошений младенца. В ватиканской рукописи Иисус отвечает кратко и тотчас возносится на небо. Остальные тексты расширяют речь Христа. Он говорит, что триста ангелов будут исполнять просьбы людей к Кирику, а сам младенец будет стоять справа от Спасителя вместе с главой ангелов (*rīš mal’ ake*)¹³⁰. Тело Кирика Иисус обещает положить на небесную колесницу и добавляет, что среди рождённых женщинами нет равного ему, кроме Иоанна Крестителя. После этих слов Христос даёт мученикам два венца.

Увенчались мученики 15-го числа месяца таммуза, в полночь. Только ватиканская рукопись сообщает в конце о судьбе одиннадцати тысяч уверовавших в Христа, которым сначала отрезали конечности, а затем усекли мечом. Увенчались они в тот же день, что и Кирик с Иулиттой. В *Vatican Syriac*¹³¹ игемон Александр, как и в начале¹³², сравнивается с волком.

Конец ватиканской рукописи перекликается с последним обещанием Христа младенцу, которое присутствует в остальных сирийских текстах. *Vatican Syriac*: «Всё время стоит Кирик с правой стороны трона Божьего и просит милостей от Даровавшего ему венец Иисуса Христа [для] превозносящих, радиующихся и поклоняющихся Тому, которому слава, и честь, и

¹³⁰ Bedjan 1968, p. 282:14; Диттрих d, f. 72r:16.

¹³¹ Vat. Syr. 161, f. 190r:8.

¹³² Vat. Syr. 161, f. 182r:17.

поклонение сейчас, и всегда, и во веки веков. Аминь». Последние строки издания Беджана и рукописи из Санкт-Петербурга — это запись переписчика: «Конец описанию истории божественной славы святого господина Кирика, славного мученика, и матери его Иулитты, которые пострадали в дни нечестивого кровопийцы Максимиана. А Господу божественных милостей честь, и слава, и благодарение, и поклонение во веки веков, аминь».

Предварительные выводы

А. Дильман усматривает в доступных ему рукописях компиляцию трёх¹³³ текстов истории о Кирике и Иулитте. У составителя ватиканской рукописи скомпилированы, как минимум, три текста. Первый — тот, в котором имеются сведения об Иулитте. Второй — тот, где идёт рассказ непосредственно о преследованиях и мучениях святых в целом. Третий — часть с повествованием о 430 мучениках (см. f. 186r:10 и прим.).

Далее текст, посвящённый непосредственно мучениям Кирика и Иулитты, развивается отдельно. Он постепенно выглагивается, приводя повествование в порядок, устранивая нелогичности. Вероятно, на каком-то этапе в него была включена «молитва» Кирика. Однако бросается в глаза, что «молитва» — это рассказ в рассказе. Возможно, она была добавлена, чтобы объяснить вопрос игемона, обращённый к Кирику: «Что за тайны ты мне говоришь?»¹³⁴, а также слова Кирика перед этим о вратах Царства Божьего¹³⁵. О том, когда именно «молитва» появилась в повествовании, сказать трудно, т. к. для этого предполагается исследование не только всех сирийских источников, содержащих историю Кирика и Иулитты, но и подробное изучение версий Мученичества на греческом, латинском, арабском и других языках. В ватиканской рукописи, на мой взгляд, представлен более ранний этап развития сирийской «Истории мученичества». К такому выводу побуждает обилие сюжетных нестыковок в ней, «проясняемых» в поздних текстах. Вполне ве-

¹³³ Dillmann 1887, S. 345.

¹³⁴ Vat. Syr. 161, f. 189r:31.

¹³⁵ Vat. Syr. 161, f. 189r:3-4.

роятно, что и сам текст ватиканской рукописи представляет собой одну из редакций уже бытовавшего в сирийской письменности Мученичества.

Полемика текста

Текст Мученичества Кирика и Иулитты в ватиканской рукописи выглядит цельной историей и законченным произведением. Этот эффект создаётся в том числе за счёт полемики, которая развёртывается на протяжении всего повествования, иногда объединяя воедино сюжеты, находящиеся, казалось бы, далеко друг от друга, а порой связывая единой нитью несопоставимые понятия.

В основном, полемика текста развёртывается вокруг фигуры игемона. Судья Александр с первого своего появления в рассказе называется *rass̄tā* ‘нечестивый’. Этот эпитет становится читателю привычным для игемона-идолопоклонника, который придумывает различные мучения для неповинных христиан. Слово *mār^y* является стандартным именованием Бога в сирийской Библии и является параллелью евр. *'ādonāy* ‘мой господин’. Так Кирик и Иулитта неоднократно обращаются к Богу в молитвах¹³⁶. После того, как Иулитта, будучи оклеветанная, бежала, а Александр последовал за ней, уже в Тарсе на неё доносят вельможи города, обращаясь к судье: *bā'ītan mār^y men rabbūtāk* ‘просим, господин, [снизойти] с величия твоего’. Таким образом, все слуги игемона называют его божественным титулом. Однако в сирийской традиции, словом *mār^y* называются святые, как это видно и из заглавия и начала сирийской версии «Истории», где так называется сам Кирик¹³⁷ и апостол Павел¹³⁸. Но игра со словом *mār^y* идёт ещё дальше. В конце Мученичества дьявол, как бог греха, называет себя «господом наводнения»: *māryā tawrānā*¹³⁹. При этом самого судью автор

¹³⁶ *Mār^y*: Vat. Syr. 161, f. 183r:16, 20. *Māryā*: ff. 185v:2; 186v:9 *Māryā 'alāhā*: ff. 183r:33; 183v:2. *Māran yešū' mšīħā*: ff. 183v:14; 184v:13 и др. примеры.

¹³⁷ Vat. Syr. 161, f. 181r:35.

¹³⁸ Vat. Syr. 161, f. 182v:10.

¹³⁹ Vat. Syr. 161, f. 189r:10.

Мученичества не раз именует «слугой сатаны»¹⁴⁰. Таким образом, круг образов замыкается.

Величие — также принадлежность Божества: Кирик прославляет величие Бога (f. 183r:18), просит у божественного величия помочь матери не отступить от Бога во время мучений (f. 188v:18). Но о величии правителя говорят его подданные¹⁴¹. О потере Адамом рая также говорится, что сатана увёл его оттуда гордостью, буквально: *תְּהִלָּתֶךָ*.

Бог именуется мучениками Вседержителем¹⁴². А сам игемон, уговаривая младенца подчиниться ему, называет себя управляющим мирами, что по-сирийскиозвучно слову «Вседержитель»: *'ahhīd 'ālmę*. Позже явившийся в темницу сатана говорит, что Кирик мог бы стать «другом управляющего властью»¹⁴³, если бы послушался судью.

Игемон пытается прельстить Кирика благоволением к нему царя¹⁴⁴. Кирик же «Царём бессмертным» называет Бога¹⁴⁵. Интересно отметить, что перекликающиеся названия встречаются на одной странице рукописи. То есть действие будто происходит в двух плоскостях: судья считает себя единственным царём, а для Кирика нет иного Царя, кроме его Бога. В поздних текстах, издании Беджана и рукописи ИВР РАН, сатана, разговаривая в темнице с младенцем, явно обозначает эти две грани, говоря: *kīn qārę lāk heğmōnā w-šā'el lāk petgāmā 'nīw^{hy} d-lā dehltā wa-d-lā heryānā w-hawęt rāḥmā l-malkā 'ar'ānāyā wa-l-malkā šmayyānā* ‘когда позовёт тебя игемон и попросит у тебя ответа (букв: слова), ответь ему без страха и без спора, и ты будешь любим у царя земного и у Царя Небесного’,¹⁴⁶.

Игемон слеп к тому духовному миру, о котором говорит Кирик. Так, младенец неоднократно говорит о венцах, которые будут даны Господом ему и матери за страдания. Но судья не понимает, о чём идёт речь. Для сравнения, как только четыре-

¹⁴⁰ *Mšamšānā d-sātānā*. Vat. Syr. 161, f. 187r:18; 184v:25.

¹⁴¹ Vat. Syr. 161, f. 182r:12. Также о величии царя f. 186v:35.

¹⁴² *'ahhīd kūl*: Vat. Syr. 161, f. 182v:32. Калька гр. παντοκράτωρ ‘всемогущий, всевластный’.

¹⁴³ *'ahhīd šūlānā*: Vat. Syr. 161, f. 184v:2.

¹⁴⁴ Vat. Syr. 161, f. 183r:1.

¹⁴⁵ *Malkā d-lā mā'et*: Vat. Syr. 161, f. 183r:21.

¹⁴⁶ Bedjan 1968, pp. 261:20 - 262:1.

ста тридцать человек, заключённые вместе с Кириком в темницу, называли себя христианами, они тотчас воочию созерцают светлые венцы¹⁴⁷. Но игемон не понимает, о какой тайне говорит младенец¹⁴⁸.

На первых страницах, когда игемон следует за Иулиттой из Иконии в Тарс, он сравнивается с волком, который гонится за овцой¹⁴⁹. На самой последней странице, после смерти мучеников, автором ватиканской рукописи описывается гибель одиннадцати тысяч уверовавших во Христа¹⁵⁰, где об Александре говорится, что он разбросал тела блаженных, «как волк, который приносит резню в стадо и разбрасывает ягнят»¹⁵¹. Это сравнение ставит точку в образе игемона-идолопоклонника.

В тексте Мученичества можно наблюдать полемику между христианством и язычеством. Живой Бог Кирика сравнивается с мёртвыми идолами игемона (f. 184v:35-36). В молитвах неоднократно звучит восхваление Бога, творящего чудеса (ff. 183v:1, 185v:3) и воскрешающего мёртвых (f. 187r:3-4), и показывается совершенная неспособность язычества животворить и чудотворить (ff. 184v:36).

Чудеса, происходящие с Кириком и Иулиттой на протяжении всей истории, часто имеют параллели с библейскими чудесами. Брошенные в кипящий котёл мученики напоминают сюжет из книги пророка Даниила¹⁵².

Чудесное насыщение одиннадцати тысяч человек сравнительно небольшим количеством пищи (двумя животными: быком и козлом) напоминает чудо Иисуса, описанное во всех четырёх Евангелиях¹⁵³, которое вспоминает и автор Мученичества.

Автор Мученичества отвергает языческий синкретизм, свойственное язычеству объединение культов (f. 189v:9-10).

¹⁴⁷ Vat. Syr. 161, f. 185v:29–186r:3.

¹⁴⁸ Vat. Syr. 161, f. 189r:31. Вероятно, именно эта непонятная фраза игемона послужила причиной, по которой в поздних рукописях появляется так называемая «молитва Кирика», мистическое видение младенцу, несколько выбывающееся из основного повествования.

¹⁴⁹ Vat. Syr. 161, f. 182r:17.

¹⁵⁰ Этого эпизода нет ни в одном из поздних текстов.

¹⁵¹ Vat. Syr. 161, f. 190r:8.

¹⁵² Дан. 3:19-27.

¹⁵³ Мф. 14:14-21, Мк. 6:32-44, Лк. 9:10-17, Ин. 6:5-15.

Присутствует также полемика христианского личного произведения с языческой логикой «коснулся-осквернился» (f. 188r:10-18).

В Мученичестве прослеживается противопоставление человеческого и божественного: сооружения людских сооружений, идущих «от земли» творениям Бога, идущим «сверху» (f. 187v:5-10), говорение «от себя», для которого требуется язык, «говорению Духом Святым», которое может совершаться без языка (f. 187v:29-31).

В истории о Кирике и Иулитте противопоставляется земное, тленное и преходящее — небесному, вечному: страх перед временными мучениями — страху Божьему (f. 183v:11-13); «жизнь эта» — «жизни будущей» (f. 183v:17-20, 28-31).

Некоторые сюжеты, имеющие место в более раннем ватиканском тексте Мученичества, получили развитие позднее. Например, Кирик в конце *Vatican Syriac* просит Христа не оставлять его тела на земле. А рукопись ИВР РАН и текст, изданный П. Беджаном, дополняют, что тело Кирика понесёт небесная колесница, *markabtā da-šmayyā¹⁵⁴*, напоминая, таким образом, о пророке Илие, вознесённом на небо огненной колесницей¹⁵⁵.

Отдельные сюжеты в поздних текстах обретают логическое завершение. Господь обещает сделать Кирика главой ангелов, что перекликается с предложением игемона назначить младенца начальником жрецов¹⁵⁶.

Полемика Мученичества разносторонняя — религиозная, культурная, социальная, она затрагивает историю развития самого текста, уходя корнями в более глубокий ново- и ветхозаветный слой, расширяясь за счёт апокрифического материала.

¹⁵⁴ Bedjan 1968, p. 282:16; Диттрих d, 72r:17.

¹⁵⁵ 4 Цар. 2:11.

¹⁵⁶ Bedjan 1968, p. 257:15.

شیخ

История
мученичества

«Мученичество Кирика и Иулитты» по рукописи Vatican Syriac 161

اَتَمَّرْكَ | تَمَّرْ كِلَيْلَى اَنْجَوْ ^١ اَسَمِّيَّا , تَمَّرْ كِلَيْلَى [f.181r:35]
اَنْجَوْ ^٣ كِلَيْلَى رَمَّا | اَنْجَوْ كِلَيْلَى كِلَيْلَى ^٢ اَسَمِّيَّا تَمَّرْ كِلَيْلَى
كِلَيْلَى ^٤ كِلَيْلَى كِلَيْلَى اَنْجَوْ [f.181v:1] كِلَيْلَى كِلَيْلَى اَنْجَوْ كِلَيْلَى
كِلَيْلَى , تَمَّرْ كِلَيْلَى كِلَيْلَى ^٥ كِلَيْلَى رَمَّا كِلَيْلَى | كِلَيْلَى كِلَيْلَى كِلَيْلَى

[f.181r:35] Мученичество господина Кирика-мученика и Иулитты, матери его, | которые пострадали во дни нечестивого царя Адриана. Была | же в городе Иконии одна благочестивая женщина по имени [f.181v:1] Иулитта. Она была знатной, из семьи (букв: дома) правителей всей | Иконии. И была из рода Феклы, той, которую научил [вере]

¹ Гр. *Κυριακός* ‘господний, господень’. (TS, col. 3565; Дворецкий 1958, С. 999.) Имя мученика Кирика имеет написание *אַסְמִיָּה q̄īryāq̄ās* здесь и в конце Мученичества (f. 190r:11). На протяжении большей части повествования написание имени — *אַסְמִיָּה q̄īryāq̄ā*. Это даёт основание предположить, что первая (f. 181r:35-36) и последняя (f. 190r:10-13) фразы были добавлены переписчиком.

² Имя императора Адриана (117-138) по отношению к Кирику и Иулитте употреблено ошибочно. В годы правления Адриана пострадали мученицы София с дочерьми. (См: f. 181v:11; Lewis 1900, p. 169; Fiey 2007, p. 182.) Кирик и Иулитта пострадали в 304 г. при императоре Диоклетиане (284-305). В текстах издания Беджана (Bedjan 1968, p. 254:4.), ИВР РАН (Диттрих d, f. 55r:2.), а также у Дильмана (Dillmann 1887, S. 340.) указан Максимиан (Галерий), соправитель Востока при Диоклетиане.

³ Главный город области Ликаония. Гр. Ικόνιον. Написание *אַנְגָּוֹ* фигурирует в ряде рукописей ватиканского собрания (TS, col. 167.). В рукописи Vatican Syriac 161 такое написание встречается также f. 181v:2, 3; в остальных случаях (ff. 181v:21, 182r:22, 182v:15) — *אַנְגָּוֹ*, что является стандартным написанием для Пешитты. Возможно, такое расхождение является свидетельством того, что текст Мученичества Кирика и Иулитты в ватиканской рукописи — это компиляция нескольких источников. В издании Беджана и рукописи ИВР РАН название города пишется только *אַנְגָּוֹ*. (Напр.: Bedjan 1968, p. 254:9.) Примечательно, что подобная непоследовательность присутствует и в сирийском тексте «Истории Феклы, ученицы апостола Павла».

⁴ Гр. *συγκλητικός* ‘сенатор’. (Margoliouth 1957, p. 368; Дворецкий 1958, С. 1523.)

⁵ Гр. γένος ‘род’. (Margoliouth 1957, p. 75; Дворецкий 1958, С. 319.) В сирийский язык слово заимствовано вместе с греческим окончанием *-os*. С. Брок выделяет 15 подобных заимствований, среди которых такие частотные слова, как *nāmūsā*, *pūrsā*, *tūpsā* и др. Он полагает, что греческое окончание в сирийском языке было сохранено, чтобы эти заимствования имели трёхсогласные корни. (Brock 1999, p. 254.)

⁶ Согласно «Истории Феклы, ученицы Павла апостола», святая Фекла — дочь начальника города Иконии, нареченная Фамира. Когда в Иконию пришёл апостол Павел, Фекла оставила свой дом и последовала за ним. Святая была брошена диким зверям, но осталась жива. После этого чуда игемон отпустил её, а Фекла проповедовала христианство в Иконии и Селевкии, обратила множество людей и умерла «в месте покойном». (Мещерская 1997, С. 415-433.)

| апостол Павел, когда приходил в город Иконию, той, | которая
была обручена Фамиру. А Иулитта весьма боялась [5] Бога от
юности своей и [находилась] в большом притеснении, потому что не
| хотела быть замужем, так как она была очень скромной и сильно
желала | [иметь] страх Божий, давала (букв: делала) много
милостины, постилась | и молилась целыми днями, как она [то]
переняла | по преданию от учения святых апостолов и от Софии [10]
верной, матери тех трёх дев, Веры, | Надежды и Любови, тех,
которые пострадали во дни Адриана |

⁷ Фамир (*Thamyris*: TS, col. 4462.) — нареченный святой Феклы. Интересно, что Дильман, переводя рассказ о жизни Иулитты по арабской версии, пишет, что именно она была обручена Фамиру. (*Tūmārūs*: Dillmann 1887, S. 349.) Если предположить, что арабская версия родственна сирийской, представленной Vat. Syr. 161, то это искажение можно объяснить. После упоминания Феклы автор сирийского текста вводит через указательное местоимение *hāy* два приложения, относящиеся к ней (f. 181v:2, 3). Переводчик арабской версии, следуя сирийскому синтаксису, мог не понять, какая из двух женщин была действительно обручена Фамиру, т. к. перед Феклой говорилось об Иулитте. (Vat. Syr. 161, f. 181v:1.).

⁸ Гр. *σοφία* ‘благоразумие, мудрость’. (TS, col. 2579; Дворецкий 1958, С. 1490.) Имя мученицы. Мученицы София и три её дочери, Веры, Надежды и Любови, пострадали при императоре Адриане. (Lewis 1900, р. 169; Fiey 2007, р. 182.)

⁹ Гр. *πίστις* ‘вера’. (TS, col. 3187; Дворецкий 1958, с. 1319). В сирийском языке обычное написание имени мученицы — ~~مَطْرِسَة~~ (TS, col. 3119.), что отличается от написания в Vat. Syr. 161. Однако С. Брок пишет, что использование в сирийском языке *matres lectionis* при передаче новозаветных греческих имён непоследовательно, а греческие гласные в позиции между согласными вообще не отражались. (Брок 2002, С. 94)

¹⁰ Гр. ἐλπίς ‘ожидание, надежда’ (TS, col. 1017; Дворецкий 1958, С. 517.) Имя мученицы С. Брок, исследуя передачу имён собственных в Новом Завете, пишет, что сирийская Θ могла передавать и греческий *Epsilon*, и *Eta*. (Брок 2002, С. 94.)

¹¹ Гр. ἀγάπη ‘любовь’. (TS, col. 29; Дворецкий 1958, С. 17.) Имя мученицы традиционно передаётся по-сирийски ḥ̄āp̄ ‘agap̄’. Известно также написание имени «Йблиты» с Yud на конце: يُبَلِّة (TS, col. 1575; BrevSyr 1886, р. 646.), засвидетельствованное уже в начале XVI в. (Hatch 1946, p. 204.)

¹² Nöldeke 2001, § 168.

حَلَّ | لَمْ يَكُنْ حَلَّهُ لِمَنْ كَانَ مُؤْمِنًا لِمَنْ كَانَ مُؤْمِنًا
 ،تَوَكَّدَ إِنْفَادُهُ | لَمْ يَكُنْ تَعْلَمَنَ لَمْ يَكُنْ تَعْلَمَنَ
 وَلَمْ يَكُنْ تَعْلَمَنَ [15] لَمْ يَكُنْ تَعْلَمَنَ لَمْ يَكُنْ تَعْلَمَنَ
 فَكَانَ كَعْدَهُ كَعْدَهُ كَعْدَهُ | كَعْدَهُ تَوَكَّدَ بِاللهِ كَعْدَهُ
 تَوَكَّدَ بِاللهِ كَعْدَهُ كَعْدَهُ | ¹³ كَعْدَهُ كَعْدَهُ كَعْدَهُ
 كَعْدَهُ كَعْدَهُ كَعْدَهُ كَعْدَهُ | كَعْدَهُ كَعْدَهُ كَعْدَهُ
 كَعْدَهُ كَعْدَهُ كَعْدَهُ كَعْدَهُ | كَعْدَهُ كَعْدَهُ كَعْدَهُ
 [20] كَعْدَهُ كَعْدَهُ كَعْدَهُ كَعْدَهُ | كَعْدَهُ كَعْدَهُ كَعْدَهُ
 كَعْدَهُ كَعْدَهُ كَعْدَهُ | كَعْدَهُ كَعْدَهُ كَعْدَهُ | كَعْدَهُ كَعْدَهُ
¹⁷ كَعْدَهُ كَعْدَهُ كَعْدَهُ | كَعْدَهُ كَعْدَهُ كَعْدَهُ | كَعْدَهُ كَعْدَهُ
 | كَعْدَهُ كَعْدَهُ كَعْدَهُ كَعْدَهُ كَعْدَهُ كَعْدَهُ | كَعْدَهُ كَعْدَهُ كَعْدَهُ

царя в городе Риме, и приняли венец победы. Также и у | святой Иулии был сын по имени | Кирик. Отец святого умер, оставив его, когда [15] он ещё не был отнят от груди. Мать же блаженного была поистине склонна к | чтению Священного Писания. И так же, как во [время] своей мученической борьбы | [молились] блаженные Фекла, София и её дочери, она молилась, | говоря: «Господь наш, Иисус Христос! Удостой рабу Твою, слабую | и ничтожную, сей борьбы за исповедание [веры]! Пусть [и] я получу венец [20] победы вместе со всеми святыми мучениками». Спустя малое время | пришёл в город Иконию префект Александр. Был тогда принят | указ от царя обо всех городах царства его: «Если |

¹³ Гр. ἀγών ‘состязание, борьба, сражение’ (TS, col. 24; Дворецкий 1958, С. 30.)

¹⁴ Частица **λ** маркирует ввод прямой речи. (См. ff. 181v:22, 31; 182r:26; 182v:16; 183r:28; 183v:22; 184r:24, 185g:30; 185v:28; 186v:28; 187r:14, 15, 19; 187v:32; 189r:7.) Т. Нёльдеке отмечает, что использование частицы **λ** в такой позиции не обязательно. Но часто нельзя точно определить, вводит ли **λ** прямую речь или косвенную. (См. ff. 181v:26; 182v:12, 13; 185v:14, 16; 187r:23; 188v:9, 12.) (Nöldeke 2001, § 367.)

¹⁵ Гр. Ἀλέξανδρος. (Дворецкий 1958, С. 76.) Такое же имя было у антиохийского начальника, влюбившегося в святую Феклу и посрамлённого ею. (Мещерская 1997, С. 423-424.)

¹⁶ Лат. *comes*. В сирийском языке встречаются различные написания этого слова: **قَوْصَاف**, **قَوْصَاف**, **قَوْصَاف**, **قَوْصَاف**. (Brockelmann 1995, S. 673.)

¹⁷ Гр. διάταγμα ‘распоряжение, указ’. (Brockelmann 1995, S. 150; Дворецкий 1958, С. 390.) Скорее всего, имеется в виду один из четырёх эдиктов Диоклетиана-Галерия 303-304 гг. (Болотов 1910, С. 147-148.) Справа на полях, «поздней рукой», дописан *Alap*, а само слово отмечено двоеточиями и крестами сверху и снизу, означающими дефектное написание слова. (См. f. 183r:12) Поздний редактор, по всей видимости, посчитал, что греческая приставка *dia-* должна писаться в этом слове –**ـلـ**, как в большей части заимствований с этой приставкой. Хотя некоторые из слов с приставкой *dia-* имеют в сирийском языке различное написание, например, **قَوْصَاف**, **قَوْصَاف** (гр. διαθήκη ‘договор’).

найдётся кто-то, исповедующий Христа, заключениями и мучениями разнообразными (букв: всех | видов) я замучаю его, а затем он примет казнь (букв: приговор меча)». [25] Была оклеветана святая Иулия перед Александром. | И приказал он мучителям, стоящим перед ним, чтобы побыстрее (букв: со скоростью многой) | отправились они и с позором привели её к нему. Но когда пришли | за верной Иулией те, что были посланы за ней, не нашли её, | так как она услышала, что была оклеветана, и подумала [30] (своим разумом) о сыне своём Кирике, что он [ещё] слишком мал, и сказала | она так: «Если отправлюсь и увенчаюсь, останется сын мой | Кирик без меня. Поскольку он [ещё] ребёнок, попадётся в руки | этих нечестивцев. И пока он малолетний, они научат его согласно своему заблуждению. [f.182r:1] И будет [тогда] у него участь лукавого, такая же, как у них. Что за польза | будет, [если] я пойду [после смерти] к жизни [вечной], а сын мой пойдёт |

¹⁸ Акк. *karṣu* ‘кусок’, *karṣṭ akālu* ‘клеветать’ (букв: есть куски (CAD 1971, p. 222.)). Идиома заимствована также в арамейские языки: имперский, библейский, мандейский и иудейский. (Kaufman 1974, p. 63.)

¹⁹ Лат. *quaestionarius* ‘палач’. (TS, col. 3675; Дворецкий 1976, С. 841.)

²⁰ Частица *lam* в сирийском языке служит вместо современных кавычек, чтобы отмечать цитирование или ввод косвенной речи. (Margoliouth 1957, p. 242.) В этом предложении она дублирует функцию частицы *z*, которая также маркирует ввод прямой речи. Ещё раз частица *lam* употреблена f. 182r:2.

²¹ Аллюзия на молитву «Отче наш», где дьявол называется «лукавым»: *'elā pāššān men bīšā 'no избавь нас от лукавого'* (Мф. 6:13).

к погибели [вечной]? Подожду я немного, пока подрастёт младенец, а Господь, в Которого я верю, | удостоит нас вместе (участи) [...] му-
ченичества [5] святых». Об этом размышляла Иулитта, и встала она, и взяла сына своего | вместе с домашними своими (букв: детьми дома её), и бежала от нечестивого Александра, и пошла | (себе) в Тарс киликийский. И пришла святая Иулитта, и пребывала | в церкви, которая построена на месте дома (букв: в доме) апостола Павла, и жила | там скромно и свято. Когда услышал нечестивый Александр о [10] святой Иулитте, что она находится в Тарсе, он отправился следом за ней быст– | ро. И предстали все вельможи города перед Александром, и говорили | ему: «Просим, господин, [снизойди] с величия твоего! Есть в этом городе одна женщина– |

²² Гр. *Ταρσός*. Столица Киликии. По преданию в этом городе родился и жил после своего обращения к Богу апостол Павел (Деян. 9:11, 30; 11:25; 21:39; 22:3).

²³ Киликия (гр. *Κιλικία*) — область в юго-восточной части Малой Азии, по южным склонам Таврского хребта, между Памфилией на западе и Сирией на востоке. (Дворецкий 1958, С. 945.)

²⁴ О христианской церкви в Тарсе известно, что в 485 г. Леонтий принудил вдовствующую императрицу Верину объявить его императором в Тарсе в церкви апостола Петра. При Маврикии (583-602) в городе была построена церковь в честь апостола Павла. (Hasting 2004, p. 688.) В поздних текстах истории, по-видимому, имеет место контаминация. Согласно изданию П. Беджана, рукописи ИВР РАН и тексту, использованному А. Дильманом, мучители нашли Кирика в церкви, посвящённой Петру и Павлу. По сообщению Vat. Syg., младенца обнаружат в церкви апостола Павла (f. 182v:10). Это косвенное свидетельство того, что эта часть текста ватиканской рукописи была написана не ранее конца VI в.

²⁵ Редкий случай переноса слова. В данной рукописи перенос встречается также f. 188v:23-24.

²⁶ Формула вежливости. В современном түрдйоб *bō ‘ūtō menōk/menēk*^y значит ‘пожалуйста (Please)’. (Awde 2007, p. 122.)

чужеземка, о которой мы не знаем, откуда она. Её имя Иулитта. Она околдовала весь город, говоря о богах наших, что их не существует, и что ни [15] разума, ни знания нет у них. И она называет их статуями, которые не видят и не слышат».

И когда услышал Александр эти [слова], он очень обрадовался, что [наконец-то] нашёл Иулитту. | Он следовал за ней, как волк за овцой. И он послал за ней мучителей, | и они схватили её быстро, и привели её, и поставили её [перед ним]. Игемон же | спросил и сказал ей: «Скажи мне, женщина, из какой ты страны? [20] Из какого ты города? И как твоё имя, скажи мне».

Святая же Иулитта сказала ему: «Я из страны Исаврийской, из рода (букв: из дома) правителей города Иконии. Но оттуда я бежала и пришла сюда. И вот теперь |

²⁷ Гр. *ξενία* ‘гостеприимство, положение чужеземца’. (Brockelmann 1995, S. 338; Дворецкий 1958, С. 1145.) Греческая *Xi* стандартно передаётся через сирийские *Cap* и *Semkath*. (Brock 1999, p. 255.)

²⁸ Вместо суффикса *3fs* (ժաշումք) ошибочно написан *3ms*. А затем для указания на объект женского рода поставлена точка сверху, но суффикс не исправлен. Возможно, переписчик посчитал *Waw*, указывающий на множественное число глагола, за часть суффикса и допустил ошибку механически.

²⁹ Гр. ἥγειαν ‘проводник, руководитель, правитель, наместник’. (Brockelmann 1995, S. 171; Дворецкий 1958, С. 742.) Греческое густое приыхание передаётся в сирийском языке через *ω*.

³⁰ Исаурия — область в Малой Азии, граничащая с Галатией. (TS, col. 161.)

³¹ Ошибочное написание. Должно быть фунд.

я в твоих руках». Игемон сказал ей: «Если знаешь ты, что попалася | в мои руки, то избери себе сегодня благо и скажи мне перед [угрозой] мучений, как [25] твоё имя, и подчинись мне, и принеси жертвы богам». Иулитта сказала ему: | «Незаконно ты сказал, нечестивый игемон! Я же нечистым демонам | жертв не приношу!». Игемон сказал: «Каким именем зовешься ты, скажи мне!». | Блаженная сказала: «Я христианка». Игемон сказал ей: «Не | поможет тебе глупость эта! Но скажи мне, как имя твоё, чтобы не умереть тебе [30] в тяжких страданиях и горьких мучениях». Иулитта сказала: «Один раз и второй | я говорю тебе, что я христианка! Если же смертное имя ты выясняешь, | то, которое родителями (букв: отцами) дано мне, — Иулиттой зовусь я».

Игемон |

³² Такой порядок слов может служить одним из свидетельств того, что сирийский текст Мученичества — перевод с греческого. Т. Нёльдеке отмечает, что фиксированного порядка слов в сирийском языке нет, однако чаще предикат предшествует субъекту. Либо при эмфазе субъекта перед ним добавляется местоимение. Ср.: f. 182г:18-19. (Nöldeke 2001, § 324A.)

³³ Редкий случай заимствования глагола из греческого. Гр. *πεῖσθαι* (*inf. aoristi πεῖθω*) ‘убеждать’. (TS, col. 3114; Дворецкий 1958, С. 1274.) В сирийский язык глагол заимствован в породе *aphel*: '*apṛīs*, именные образования, такие как *pyāṣā* ‘убеждение’, *mp̄īṣānūtā* ‘убедительность’ и др., — вторичны. (Brock 1999, p. 257.)

³⁴ Гр. *νόμος* ‘обычай, закон’. (TS, col. 2383; Дворецкий 1958, С. 1138.)

³⁵ Др.-перс. *daiva* — ‘дэв’, ‘демон’. (TS, col. 875; Ciancaglini 2008, p. 151.)

³⁶ Гр. χριστιανός ‘христианин’. (TS, col. 1821) Греческая *Chi* в сирийском передаётся через *Cap: Tau* — через *Teth*. (Brock 1999, p. 255.)

говорит: «Теперь, [когда] мы узнали твоё имя, без железных крюков и без [прочих] мучений, послушай меня и принеси | жертвы богам!». Иулилта сказала: «Я [уже] говорила тебе, что нечистым демонам [35] я жертв не приношу!».

Судья говорит: «Подчинись, Иулилта, и начни приносить жертвы, | пока не подвергли тебя (букв: придут на тебя) большим мучениям!». Святая сказала: «Если [f.182v:1] ты хочешь, чтобы я это сделала, о игемон, пошли в город | и приведи оттуда трёхлетнего младенца. И он предстанет (перед тобой) | перед твоим судейским местом, и спросят его. И Тому, о Кому он скажет, что Он есть | Бог истинный, Ему мы поклонимся; если же он придёт и скажет [5] всё же, что твои боги суть нечто, хотя они не суть, [то] ты и род твой поклоняйся им, я же Господу, который сотворил | небо и землю, Ему буду служить». Тогда послал судья в город | и искал там младенца трёх лет, и не нашёл, потому что, когда услышал | каждый распоряжение, которое издал судья, тот, у кого был сын, спрятал его |

³⁷ Аkk. šēdu ‘демон’. Но аккадский šēdu — доброохранительное божество, а в арамейских языках — это злобное существо. (CAD 1992, p. 256; Kaufman 1974, p. 101.)

³⁸ В рукописи — черта, служащая для заполнения строки. По-видимому, с такой же целью переписчик иногда пишет в конце строки начальную букву следующего слова, не дописывая его до конца, а затем пишет начатое слово на следующей строке целиком. Например, f. 183r:24.

³⁹ Гр. βῆμα ‘шаг, судейское кресло, возвышение’. (TS, col. 519; Дворецкий 1958, С. 294.) В сирийский язык слово вошло со значением ‘возвышение, место судьи, владыки’.

[10] от страха перед судьёй. И вышли вон из города в церковь господина | Павла святого. И нашли сына святой | Иулитты, и спрашивали у тех, кто стоял там: «Сколько | лет этому [...] младенцу?». И те сказали им: «Сыну | той женщины-христианки три года без трёх [15] месяцев. И она бежала из Иконии, и пришла сюда». Тогда | схватили его нечистые, и привели [и поставили] перед игемоном, и говорят: «Похоже, | это тот, о ком говорили (слово) судье, так как он происхождения | христианского (букв: корня христиан)». И когда подошёл младенец к судейскому месту, увидел игемон, что тот очень | красивый, и говорит ему: «Мир тебе, младенец!». Святой же младенец отвечал (букв: вернул ему [20] слово) и сказал: «То, что ты сказал мне — мир тебе, — хорошо ты сделал; тебе же, | нечестивый, нет мира! “Нет мира нечестивым,” — говорит Господь». | Игемон говорит: «Я ещё даже не начал допрашивать тебя и не гневался | на тебя, а ты [так] резко ответил мне!».

Младенец говорит: «Следует мне отвечать!»

⁴⁰ В рукописи — черта, служащая для заполнения строки.

⁴¹ Др.-перс. *patigāta-* ‘весть, сообщение’. (TS, col. 3335; Ciancaglini 2008, p. 242.)

42 ИС 48·22

⁴³ Композит двух частиц *'ap* ‘также’ и *la* ‘не’. Обыкновенно они пишутся слитно (TS, col. 327). Особенность переписчика ватиканской рукописи — их раздельное написание. См. также 183r:24; 184v:6, 36; 185r:24.

тебе резко, многими словами». Игемон говорит: «Скажи [25] мне, младенец, как твоё имя?». Ответил же [...] младенец, и сказал ему: | «От чистого источника и от святых вод крещения я христианин». | Игемон говорит: «Скажи мне, как твоё имя, чтобы злую смертью | не умереть тебе!».

Младенец же святой сказал: «Сказал я тебе, что я христианин. | Если же нужно тебе назвать то имя, которым нарекла меня моя свя- | тая мать [30] и почтенный священник, который крестил меня (букв: | дал мне крещение), — Кириком во (имя) Господа | был назван я». | Игемон говорит: «Кирик! Подчинись мне и принеси | жертвы богам! | Очистив тело твоё, я поставлю тебя перед богами, [f.183r:1] и чести | великой ты будешь удостоен, и царю, управляющему мирами, ты буд- | дешь | другом! И ты будешь получать от него много золота и сереб- |ра. И то | услышав о тебе, что ты исполнил желание [его] и принёс | жертвы богам, ещё больше | полюбит он тебя, и будешь ты пользо- |ваться благорасположением [его] (букв: наслаждаться) вместе с ра- | бами царства его». Младенец же святой |

⁴⁴ Ср. евр. כהן ‘жрец, священник’. (TS, col. 1383; BDB, p. 463.)

⁴⁵ Ср.-перс. *asēm/sēm* ‘серебро’. (TS, col. 2494.) В персидский язык слово заимствовано из гр. ἀσημον ‘драгоценные металлы в слитках’. (Дворецкий 1958, С. 246.) К. Чанкальини пишет, ссылаясь на Х. С. Ньюберга, что начальное *a*- могло пасть уже в средне-персидском, поскольку было ошибочно принято за *alpha privatum*, а происхождение слова персам не было известно. (Ciancaglini 2008, p. 218.) Прежде некоторые исследователи считали, что в сирийский слово заимствовано напрямую из греческого. (Schall 1960, S. 54.)

[5] сказал ему: «Прочь (букв: удались), слуга тьмы и творящий не-правду! Золото твоё | и серебро твоё вместе с тобой пойдёт в мучи-тельную погибель твою, потому что ты захотел [...] | золотом раз-рушить милость Божию [ко мне]». Игемон говорит: | «Скажи мне, младенец, от отца твоего, или от матери твоей, или | от кого-то дру-гого ты научился так говорить со мной?».

Младенец [10] же святой сказал ему: «От Духа Святого я говорю, голос которого | ты недостоин слышать, но только из-за стоящих | здесь (вот) ты слышишь [Его]».

Судья говорит: «Он понесёт сечения и будет побит | сто сорока пятью (кожаными) ремнями!». Когда же младенца били, | он поднял глаза свои и громким голосом со стоном сказал: «Тебя, Боже [15] Небесный, я исповедую и славлю! И поклоняюсь [Тебе] от всей души моей и от | всей моей веры! Исповедуют Тебя, Господи мой, глаза мои с телом моим и со всем, |

⁴⁶ Похожие слова говорит в книге Деяний апостол Пётр (Деян. 8:20-21). Когда уверовавший во Христа волхв Симон увидел, что через возложение рук люди получают Святого Духа, он принёс апостолам деньги, чтобы и ему приобрести такой дар. Но Пётр сказал: *kespāk ‘ammāl n̄e’zal l-’abdānā, meṭūl da-sħart d-mawħabiet h-’alāħā b-qenyān ‘alma tħeqaqi, layt lāk mnaqtā ’apħla pessä b-huaytānīċċa hādgħe* ‘Твоё серебро пойдёт вместе с тобой в погибель, потому что ты задумал земным богатством получить дар Божий. Нет у тебя участи и жребия в вере этой!».

٤٧ مکتوب یا، کلیوں کا عالمہ مخدوم نے اپنے مکتبہ میں
لیتھو ٹائپر کا لیٹری کارڈ مخفیاً رکھا تھا۔ وہ کارڈ میں
کلمات کے سلسلے ختم کرنے کا مطل بکلائی تھا [20] اور حکم
کے مطابق اس کا نام، رنگ، سرسری کا مطابق [21] اور مکتبہ کے
کلمات کے سلسلے کا مطابق [22] تھا۔ اس کا مکتبہ کے
کلمات کے سلسلے کا مطابق [23] تھا۔ اس کا مکتبہ کے
کلمات کے سلسلے کا مطابق [24] تھا۔ اس کا مکتبہ کے
کلمات کے سلسلے کا مطابق [25] تھا۔ اس کا مکتبہ کے
کلمات کے سلسلے کا مطابق [26] تھا۔ اس کا مکتبہ کے
کلمات کے سلسلے کا مطابق [27] تھا۔ اس کا مکتبہ کے
کلمات کے سلسلے کا مطابق [28] تھا۔ اس کا مکتبہ کے
کلمات کے سلسلے کا مطابق [29] تھا۔ اس کا مکتبہ کے
کلمات کے سلسلے کا مطابق [30] تھا۔ اس کا مکتبہ کے
کلمات کے سلسلے کا مطابق [31] تھا۔ اس کا مکتبہ کے
کلمات کے سلسلے کا مطابق [32] تھا۔ اس کا مکتبہ کے
کلمات کے سلسلے کا مطابق [33] تھا۔ اس کا مکتبہ کے
کلمات کے سلسلے کا مطابق [34] تھا۔ اس کا مکتبہ کے
کلمات کے سلسلے کا مطابق [35] تھا۔ اس کا مکتبہ کے
کلمات کے سلسلے کا مطابق [36] تھا۔ اس کا مکتبہ کے
کلمات کے سلسلے کا مطابق [37] تھا۔ اس کا مکتبہ کے
کلمات کے سلسلے کا مطابق [38] تھا۔ اس کا مکتبہ کے
کلمات کے سلسلے کا مطابق [39] تھا۔ اس کا مکتبہ کے
کلمات کے سلسلے کا مطابق [40] تھا۔ اس کا مکتبہ کے
کلمات کے سلسلے کا مطابق [41] تھا۔ اس کا مکتبہ کے
کلمات کے سلسلے کا مطابق [42] تھا۔ اس کا مکتبہ کے
کلمات کے سلسلے کا مطابق [43] تھا۔ اس کا مکتبہ کے
کلمات کے سلسلے کا مطابق [44] تھا۔ اس کا مکتبہ کے
کلمات کے سلسلے کا مطابق [45] تھا۔ اس کا مکتبہ کے
کلمات کے سلسلے کا مطابق [46] تھا۔ اس کا مکتبہ کے
کلمات کے سلسلے کا مطابق [47] تھا۔ اس کا مکتبہ کے
کلمات کے سلسلے کا مطابق [48] تھا۔ اس کا مکتبہ کے
کلمات کے سلسلے کا مطابق [49] تھا۔ اس کا مکتبہ کے
کلمات کے سلسلے کا مطابق [50] تھا۔

что внутри меня. И молитву, которую я беспрестанно направляю Тебе и [которой] я славлю | Твоё величие, я возношу к Твоему прославляемому Божеству, чтобы Ты удостоил меня | быть осуждённым в этой жизни, а в жизни будущей [чтобы] не принял я [тех] мучений, [20] которые не перестанут и не будут отменены. Я, Господи, сейчас страдаю за то, | что прибегал к имени Твоему. Укрепи меня, бессмертный Царь, корона | царства Которого не разрушится!».

И после того же, как помолился святой младенец и окончил молитву свою, | прекратили (себе) те, кто бил его. И встал младенец на землю, как будто | тело его не было поранено ни одним ремнём. [25] Тогда удивился игемон и приказал, чтобы привели Иулиту к его судейскому месту. | И когда она пришла, приказал он, чтобы младенец несколько отдалился, и сказал судья |

⁴⁷ Включив это слово в свой словарь, К. Чанкальини отмечает, ссылаясь на частную беседу с Л. Е. Коганом, что иранское происхождение слова в арамейском языке сомнительно. В поздних диалектах, сирийском и мандейском, возможно, произошла контаминация с перс. *mān* ‘ваза, горшок’, но это предположение нуждается в текстологической проверке. (Ciancaglini 2008, p. 201.)

⁴⁸ Переписчик пропустил первый *Tau* в слове '*ettidin* ‘был осуждён’, но исправил ошибку, подписав его сверху. Это может свидетельствовать как о невнимательности переписчика рукописи, что заметно и по другим местам рукописи, так и о смешении пород *ethpeel* и *ethaphal*, имеющими сходное пассивное значение для корня **dwn*.

⁴⁹ Ср.-перс. *tāg* ‘корона’. (TS, col. 4386; Ciancaglini 2008, p. 266.)

⁵⁰ В рукописи оставленный в конце строки *He*, начинающий слово *hāyden* на 25 строке. См. f. 182r:35 и прим.

Иулитте: «Вот, младенец пришёл, и спросили его, и он исповедал бого́в». Святая | сказала: «Я хочу услышать голос ребёнка, и пусть он скажет истину передо мной». | Тогда приказал судья, чтобы привели мальчика. И когда пришёл он, и она увидела сына своего перед [30] судейским местом судьи, она восславила Бога [...] | [...] и подняла взгляд к небу, и сказала: «Исповедую Тебя, | Бог Вседержитель, милостивый Господь, который дал мне увидеть сына моего | в славной борьбе мученичества Твоего! Теперь же, Господи Боже, простерший | небо рукой Своей, и землю закрепивший на воде, и море связавший повелением Своим [f.183v:1] и сотворивший чудеса великие, и украсивший небо | светилами, а землю — плодами различными, дай, Господи | Боже, также сыну моему, тому, который вышел из утробы моей, принять венец |

⁵¹ В конце 30-й строки и в начале 31-й переписчиком затёрт написанный им ошибочно текст, следующий далее: **תְּלִי**, **טַבְּשָׁרֶת**, **לְמַבְּשָׁה**. **אֲנָסְפָּגָן** **תְּחֵזָה** **לְמַשְׁקָה**. Очевидно, что это (исправленная) ошибка, называемая в текстологии *гаплографией*, т. е. пропуск части текста в результате перескока, обусловленного соседством сходных слов; в данном случае причиной перескока послужило слово **אֲנָסְפָּגָן** (ff. 183r30, 183r32).

⁵² Калька гр. παντοκράτωρ ‘всемогущий, всевластный’. (TS, col. 119; Дворецкий 1958, С. 1232). Эпитет Бога — ‘Вседержитель’.

⁵³ Надпись переписчика в конце страницы: حُمَّدَ اللَّهُ وَسَلَّمَ ‘Помилуй меня, Христос!’. В тексте Мученичества встречается ff. 183r, 184r, 185v, 186r, 187r, 187v, 189r, 189v. Вероятно, её употребление связано с появлением в повествовании имени сатаны. Переписчик, по всей вероятности, писал внизу страницы «помилуй меня, Христос!» из благочестивых соображений.

нетленный (букв: который не подвергается тлению), и облечься в нетленную одежду славы Твоей, [5] да познает Тебя поистине, что Ты — Бог Истинный, и нет | других [богов] кроме Тебя!». Тогда исшёл голос с неба и сказал ей: | «Верь, дочь моя, что сей сын твой, которого ты видишь, больше, чем ты, прославится, | и примет венец нетленный. Только мучений, которые вам предстоят (букв: вы стоите | на них), не бойтесь! И вот сын твой приготовлен тобой к деянию этому, [10] к которому вы подготовились, и он отнимет поношение от тебя». Святая же | сказала сыну своему: «Скажи мне, сын мой! Кого ты боишься? Бога | Живого и Истинного или богов нечистых?». Младенец же святой сказал | матери своей: «Не пугай меня, мать моя! Есть у меня Господь наш Иисус Христос, |

⁵⁴ ГР. *столър* ‘снаряжение, одежда’. (TS, col. 299; Дворецкий 1958, с. 1508.)

⁵⁵ Восходит к гр. *στολὴ δόξης* ‘одежда славы’. (Сирах 6:29-30.) Высказывание основывается на таргумическом понимании пассажа Быт. 3:21, согласно которому Адам и Ева получили от Бога *lbūštn d-īqār* ‘одежды славы’. В сирийской христианской традиции это выражение стало техническим термином для обозначения, в частности, того, что христианин получает при крещении, таким образом, подготавливая себя к Воскресению, где праведники будут одеты в «одежду славы». Эта образность развивалась ранними сирийскими авторами — Афраатом, Ефремом — и стала традиционной для сирийской литературы. (Brock 1992, 19; Brock 1984, p. 99.)

⁵⁶ В рукописи, по-видимому, написано с ошибкой ~~أَيْنَكَانَكَانَ~~. Нёльдеке пишет о переходе *Ain* в гортannую смычку перед *He*. (Nöldke 2001, p. 25.) Этот переход зафиксирован у западных сирийцев ещё в IV веке, а у восточных — неизвестен. В рукописи Vat. Syr. 161 это, возможно, орфографическая ошибка, допущенная под влиянием живого произношения. Ср.: ff. 184г:31; 190г:13 и прим.

⁵⁷ В слове *ber^y* ‘мой сын’ поставлен лишний *Yud*. Написано *بَرْ* вместо *بَرِّ*.

Тот, Который совлёк с нас человека (нашего) старого и одел меня в нового, который не осквернён, [15] [который] от святого крещения».

Игемон говорит: «Итак, [неужели это] хорошо | в глазах ваших, чтобы быть забранными из этой жизни? О, умирающие смертью злой!». |

Кирик сказал: «Та жизнь, которую ты определил, — жизнь, | сводящая в шеол, тех, которые [того] заслуживают. Мы же любим жизнь | ту, которая приведёт нас к Христу, нашему Спасителю». Игемон говорит: «Принесите [20] уксус и соль!». И когда принесли, приказал, чтобы они разодрали щёки святых | и натёрли щеки [их] уксусом и солью. Тогда воскликнул святой младенец | и сказал: «Слова Твои для гортани моей ещё сладче, чем мёд для уст!». | И ответил он снова, и сказал судье: «Разве ты не замыслил (себе) этими | мучениями, которые ты навёл на нас, сделать нам так, чтобы мы ос- | тавили Царя нашего |

⁵⁸ Противопоставление «человека старого» и «человека нового»: Еф. 3:22, 24. Имеется в виду, что при крещении человек одевается в «нового» человека, или во Христа (Гал. 3:27), приобретая потерянную Адамом после падения «одежду славы». (Brock 1992, р. 16.) См. ф. 183v:4 и прим.

⁵⁹ Также обращается к мученикам судья в другом мученичестве. См. Assemanus 1748, p. 85. (TS, col. 2055.)

⁶⁰ Евр. שְׁאָל ‘шеол, подземный мир’. (TS, col. 4009; BDB, p. 982.)

⁶¹ В версиях Беджана и ИВР РАН: *ba-n̥hīrayhōn* ‘в их ноздри’. (Bedjan 1968, р. 259:20; Диттирих д. ф. 58г:18.)

⁶² Πc. 118/~~Δεκ~~:103.

[25] и Бога нашего, Того, который стоит перед нами и помогает нам, поэтому не | боимся мы ни угроз твоих, ни запугиваний твоих. Делай всё, что ты пожелаешь!». |

Игемон говорит: «Подчинитесь мне, и вы не умрёте!». |

Святой Кирик сказал: «Жизнь твоя — причина смерти, | смерть же, которой, как ты замыслил, мы умрём, — жизнь [30] вечная, она же и истинная, ибо сказал пророк: «Горе делающему | сладкое горьким и горькое сладким!». Судья говорит ему: «Плохо учение твоё, | горькая голова! Почему ты представляешь смерть жизнью, | а жизнь смертью?». И повернулся он, и сказал слугам: «Принесите [f.184r:1] сюда четырнадцать крюков железных, раскалённых | огнём, как пламя, семь — для младенца и семь — для матери его. | И принесите два других, [чтобы] вложи[ть] в уши его, и ещё два — |

⁶³ Несхарактерное для сирийского языка употребление союза «и», которое может быть объяснено как предполагаемое влияние греческого оригинала Мученичества, поскольку союз *καὶ* ‘и’ может употребляться в значении ‘и притом, и к тому же’, например: ἔχθροὶ καὶ ἔχθιστοι ‘враги, и враги смертельные’. (Дворецкий 1958, С. 855.)

⁶⁴ Неточная цитата Ис. 5:20: *way l-d-qārīn l-bīšā fābā w-l-ṭābā bīšā, w-sāyūmīn nahīrā l-ḥeškā w-l-ḥeškā nahīrā, w-sāyūmīn marrīrā ḥālāyā w-ḥālāyā marrīrā* ‘горе называющим зло добром, а добро злом, и выставляющим свет за тьму и тьму за свет, и выставляющим горькое сладким, а сладкое — горьким’.

⁶⁵ Гр. ὅγκιος (ном. ὅγκος) ‘загнутый назад зубец стрелы’. (TS, col. 88; Дворецкий 1958, С. 1150.) С. Брок отмечает, что слова из латинского и греческого языков часто заимствуются в аккузативе. (Brock 1999, p. 254.) В рукописи переписчик пропустил *Yud* между *Ooph* и *Nun* и надписал его сверху.

в рот его, чтобы, когда сгорит слух его и глаза его, вошла боль [5] в сердце его, и был он отобран от жизни этой! И матери его так же сделайте!». | И сделали так святым, с телами их, как приказал | не-частивый судья. Но по велению же Божьему остыли те | крюки и ста-ли как снег. И сильнее возрадовались и умилились | рабы Христовы. Тогда блаженная Иулитта и сын её [10] святой восхвалили Бога, спасшего их.

Судья же, | как увидел [это], был очень огорчён, и сказал слугам своим нечестивым: «Свяжите | их крепко и отведите в тюрьму, до тех пор, пока я не придумаю, | что с ними сделать». И заковали их тяжёлыми | оковами. Слуги же неправедные сделали, как приказал им судья. [15] Младенец же святой запел и говорит так: «Боже восхваления моего, | не молчи! Потому что уста нечестивые и рот коварный открыт | против нас, и говорит с нами языком открытым и голосом ненависти. Ты же, Господи, | сотвори с нами милость, ради Имени Твоего, и пусть облекутся в позор завидующие |

⁶⁶ Начало молитвы Кирика — Пс. 108/Δε:1-3. По сравнению с текстом Пешитты изменены формы глагола *ερπταὶ* и *μαλλεῖ* с *3m.pl* на *3m.sg*, а также лицо объекта при предлогах *ατι* и *αλ* с *1sg* на *1pl*, т.е. Вероятно, это сделано, т. к. Кирик молится не за одного себя, но ещё и за Иулитту. Тенденция изменять объект прослеживается и в последующих цитатах.

⁶⁷ Πc. 108/~~Δ~~:21.

нам, и пусть они будут завёрнуты [им] словно мантией, Ты же, Господи, сделай с нами [20] славные чудеса, чтобы увидели ненавистники и устыдились, что Ты, Господи, помог нам | и утешил нас».

И пока говорил это святой Кирик, пришли они в тюрьму. | И настало время вечера, и начал он петь и произнёс восхваление | вечернее, как обычно: «Да будет приятна Тебе молитва наша, как [и] кадило перед Тобой!». | И снова запел и говорит: «На высоте Ты поставил жилище Твоё, чтобы не приблизилось [25] к Тебе зло, и также [чтобы] рана не подошла близко к обители Твоей». И после того, как он закончил | по обычай вечернюю службу, они простёрлись [ниц] ненадолго. В полночь же | встал младенец, чтобы пропеть так: «Господи, открой мои уста, и рот мой произнесёт (букв: выведет) | хвалу Тебе (букв: Твою). В полночь я встал, чтобы исповедать Тебя за суды Твои праведные». И пока |

⁶⁸ Πc, 108/Δ_ρ:29.

⁶⁹ Πc 85/α·17

⁷⁰ Неточная цитата Пс. 140/Бог? В псалме отсутствуют слова *tehsam lâk*.

⁷¹ Пс. 90/κε₅:9-10. Формы глагола 3f.sg *teqrōb̄* в тексте Пешитты имеют написание *teqrōb̄y*, а частица *aq̄* отсутствует.

⁷² Пс. 50:17/«:15. Нет изменения лица объекта, как встречалось ранее. Возможно, из-за того, что Кирик молится один.

⁷³ Пс. 118/Δψις:62. В издании отсутствует сочинительный союз *и*, который, очевидно, служит для соединения псалмов друг с другом в одной молитве. У Дильмана указан Пс. 119:62. по Пепините.

وَغَلِظَتْ رِفَقَاتُهُ حَتَّى لَمْ يَرَ مَذْدُورًا مُكْلِمًا
 [30] وَبَعْدَ كَمْ قَدْرٍ تَمَكَّنَ لَمْ لِلْأَنْتَ مَعْنَى لَمْ يَرَ |
 طَلَقَهُ حَتَّى صَفَرَهُ بَعْدَ تَلْمِيذَةِ مَذْدُورًا مُكْلِمًا لَمْ يَرَ |
 تَلْمِيذَةِ مَذْدُورًا مُكْلِمًا لَمْ يَرَ مَعْنَى لَمْ يَرَ |
 75 [f.184v:1] أَوْجَنَ لَمْ يَقْلِمَ لَمْ يَرَ وَمَنْهُ لَمْ يَرَ وَمَنْهُ لَمْ يَرَ |
 حَلَّهُمْ أَسْعَادَهُمْ فَلَمْ يَرَهُمْ وَلَمْ يَرَهُمْ |
 76 أَنْتَ وَأَنْتَ وَأَنْتَ وَأَنْتَ وَأَنْتَ وَأَنْتَ وَأَنْتَ |
 أَنْتَ وَأَنْتَ وَأَنْتَ وَأَنْتَ وَأَنْتَ وَأَنْتَ وَأَنْتَ |
 77 [5] وَمَنْهُمْ أَنْتَ وَأَنْتَ وَأَنْتَ وَأَنْتَ وَأَنْتَ وَأَنْتَ |
 وَمَنْهُمْ أَنْتَ وَأَنْتَ وَأَنْتَ وَأَنْتَ وَأَنْتَ وَأَنْتَ |
 وَمَنْهُمْ أَنْتَ وَأَنْتَ وَأَنْتَ وَأَنْتَ وَأَنْتَ وَأَنْتَ |

заканчивал он службу свою, он возносил [молитву] перед Богом, и вдруг явился сатана [30] к ним в темницу. И сказал младенцу святыму, пока он молился: | «Младенец! Зачем ты усиливаешь молитву Богу твоему? Он погиб (себе) от | молитв твоих и ненавидит восхваления твои. И Он услышал, как ты молишься, и послал меня к тебе, | чтобы сказать тебе слова эти: как призывал тебя судья и просил тебя [f.184v:1] ответить маленькое слово, нетрудное, и ты стал бы | другом обладающего властью и приобрёл бы наследство на небе!». |

Тогда понял святой младенец, что это коварство сатаны. | И ответил ему святой Кирик с большой стойкостью [5] и верой [в] Господа, и сказал ему: «Говорю тебе сейчас, служитель зла, | сатана проклятый! Нет у тебя ни участи, ни наследства вместе со святыми Христовыми! |

⁷⁴ Полустрочный *Alap*. Можно усмотреть намерение писца исправить допущенную ошибку. См. также f. 190r:13.

⁷⁵ Надпись переписчика в конце страницы: **لِ رَوْمَنْ رَحْمَة** ‘Помилуй меня, Христос!’. См. выше прим. 53.

⁷⁶ В рукописи оставленный в конце строки *He*, начинающий слово *hāyden* на 3 стро-
ке. См. f. 182r:35 и прим.

⁷⁷ Имя *sātānā* пишется в тексте Мученичества с чертой сверху: ff. 184v:3, 6, 8, 25, 26; 187r:18; 188v:8, 26; 189r:19; 189v:32. По всей видимости, эта черта поставлена переписчиком из благочестивых соображений, чтобы оградить себя от действия нечистой силы и лично дистанцироваться от слов дьявола, которые присутствуют в тексте в виде цитат, и которые переписчик вынужден повторять. Скорее всего, слова «помилуй меня, Христос!» внизу страниц имеют подобное назначение. Реже *sātānā* пишется и без черты: ff. 184r:29; 184v:13; 185r:2.

| لَعْنَةٌ كُلُّهُ مُعْصَمٌ | ۷۸
 | لِي مُلْقَطَلُهُ وَلِي مُلْقَطَلُهُ |
 [10] | لِي مُلْقَطَلُهُ أَخْبَرَهُ | لَكَ حَدَّدَ حَدَّدَ لِلْمَسْكِنِي |
 | لِي مُلْقَطَلُهُ لَكَ حَلَّهُ حَلَّهُ |
 | لِي مُلْقَطَلُهُ لَكَ حَلَّهُ حَلَّهُ | ۷۹
 | لِي مُلْقَطَلُهُ لَكَ حَلَّهُ حَلَّهُ | لَكَ حَلَّهُ حَلَّهُ |
 | لِي مُلْقَطَلُهُ لَكَ حَلَّهُ حَلَّهُ | ۸۰
 | لِي مُلْقَطَلُهُ لَكَ حَلَّهُ حَلَّهُ | لَكَ حَلَّهُ حَلَّهُ |
 | لِي مُلْقَطَلُهُ لَكَ حَلَّهُ حَلَّهُ | ۸۱
 | لِي مُلْقَطَلُهُ لَكَ حَلَّهُ حَلَّهُ | ۸۲

Обвинит тебя Господь Христос, и бросит Он тебя в печь преисподнюю (букв: нижнюю), которая уготована тебе и силам твоим!». Сатана же с позором многим отдалился от него, говоря так: «Младенец, ты одолел меня! Но теперь я войду в сердце судьи, [10] и закрою уста его, станет пустым язык его, чтобы не говорить тебе ни слова, и чтобы [не] получил ты венец, который ждёшь. Если же этим ты победишь меня я снова войду в сердце матери твоей и отвращу её от пути истинного». Тогда Кирик сказал ему: «Иди (себе) от нас, сатана! Да посрамит тебя Господь Иисус Христос, а мы одолеем тебя в этой борьбе и получим венец не [15] преходящий». И вихрем дыма тот вылетел из темницы. Тогда младенец сказал матери своей: «Никогда мы не дадим сна душе нашей, но будем бодрствовать и молиться, чтобы не пришёл вор и [не] похитил сокровище наше».

Затем продолжили они молиться пред Господом, |

⁷⁸ Контаминация выражений *κίναι καθάρι* (Мф. 13:42) и *κλύματα λαζ* (Пс. 85/ак:13).

⁷⁹ Скорее всего, переписчиком пропущено отрицание *lā* (ср. f. 185г:3). В издании Беджана и рукописи ИВР РАН: *lā nāseb 'a"t klīlā*. (Bedjan 1968, p. 262:7; Диттрих d, f. 59v:13.)

⁸⁰ Ответ Кирика похож на ответ Иисуса дьяволу, когда тот искушал Его: *zel lāk sātānā* (Мф. 4:10).

⁸¹ Совет бодрствовать и молиться даёт в Евангелиях Иисус своим ученикам: Мф. 26:41; Мк. 13:33, 14:38.

⁸² Аналогия с Евангелием: *'elū yāda' h̄wā māre baytā ba-'ydā maṭṭarā'āte gannābā matt'ir h̄wā* ‘если бы знал хозяин дома, в какую стражу ночи придёт вор, то бодрствовал бы’ (Мф. 24:43, Лк. 12:39).

и начал младенец петь так: «Будь милостив ко мне, Боже, по милости Твоей!». И ещё | сказал: «Будь милостив ко мне, Боже, потому что на Тебя уповаёт душа моя». И когда он прекратил [20] петь, послал судья и привёл их из темницы, и приказал, чтобы поднялись они | к его судейскому mestу. И привели святых к [...] судье. Отвечал игемон, | и сказал святому младенцу: «Не прошу тебя, чтобы всем богам ты принёс жертвы, | но одно [лишь] слово скажи, что велик Зевс и Аполлон, и воскури|благовония перед жертвеником Сераписа и освобожу [тебя] от мучений, уготованных тебе». Младенец |

^{83}Pe 50.3/50.1

84 Περιοδικό

85 Затёрто

⁸⁶ Гр. *Ζεύς* ‘Зевс’. (TS, col. 1104; Дворецкий 1958, С. 733.) Сын Кроноса и Реи, бог неба, грома и молний. Верховное божество греческого пантеона.

⁸⁷ Гр. Ἀπόλλων, лат. *Apollo* ‘Аполлон’. Согласно греческой мифологии, сын Зевса и Лето, брат-близнец Артемиды, бог света, пророческого дара, поэзии и врачевания, хранитель стад, предводитель Муз. Написание *ἀλφ* имеется в ватиканской рукописи только здесь. В остальных случаях, в этой и поздних рукописях, имя бога пишется *ἀλφα* (*Vatican Syriac* 161, ff. 186r:30; 189v:7; а также, *Bedjan* 1968, p. 266:22; 279:16; *Диттирих d, f.* 62v:6; 70v:8). Тезаурус указывает также на существование написания *ἀλφα*, но в доступных мне версиях истории оно не встречается. (TS, col. 345; *Дворецкий* 1958, С. 208; *Дворецкий* 1976, С. 82.)

⁸⁸ Ошибочные *syāṭe*, т.к. форма существительного 'жертвеник' в *pl.* пишется *الجَّارِيَاتِ* *'javātā'* или *الجَّارِيَاتِ* *'javātā'*.

[25] же святой сказал судье: «О, воистину ты служитель сатаны! | Прежде, чем вошёл сатана в сердце твоё, он показал это мне. Я же не | велю жертвеннику, чтобы был вожжён, но чтобы был истреблён». Затем сошёл ангел | с неба и уничтожил жертвенник этот. И бросил он четырнадцать идолов (букв: вырезанных) и были они сокрушены, [и стали] | как пыль. Тогда засмеялся младенец и сказал судье: «Ты увидел теперь, о игемон, [30] что боги твои стали подобно пыли? Бог же мой послал ангела Своего к богам твоим, | и боги твои ослабли. Бог мой восстал против них и сокрушил их, | а ты почитаешь их. Ты же, игемон, сделай всё, что я скажу тебе: | возьми богов твоих, перевинтуй их тканями, и намажь их маслом и солью | [на] семь дней. И встанут ли они, и помогут ли себе (букв: душам своим), и смогут ли они также [35] другим помочь?». Тогда судья сделал всё так, как сказал ему младенец. Но не было | ни звука, ни движения, потому что не было их. Судья говорит: «Позовите мне слугу, |

⁹⁰ Выражение срифмовано: *teł'ağtar* ‘вожжён’ – *teł'aqqar* ‘истреблён’. Но в текстах Беджана и рукописи ИВР РАН ничего не говорится о жертвеннике. Младенец Кирик в них говорит: ‘enā lā ’āmer nā hādē ’elā mṣalle nā d-nesthep̄ hānā bęt ptakrę ‘Я не скажу этого, но помолюсь, чтобы разрушился этот языческий храм (букв: храм идолов)’. (Bedjan 1968, p. 263:2; Диттрих d, f. 60r:12.) Скорее всего, это уточнение добавлено, чтобы объяснить последующее разрушение ангелом четырнадцати идолов.

⁹¹ Внизу листа надпись: «..мд ..мд. ..мд.. (25)». Конец 25-ой тетради. Рукопись состоит из нескольких сшитых друг с другом тетрадей, каждая из которых нумеруется внизу на первой и на последней странице. В каждой тетради 8 листов. Всего в рукописи 29 тетрадей.

[f.185r:1] لَخْدَ قَاتِلَيْ وَلَحْدَهُ ٩٢ لَخْدَ مَنَّا كَرَّهَهُ | مَسَّهُ طَلَقَهُ لَلَّهُ تَوَكَّهُ سَبَقَهُ لَمَدَهُ زَفَقَهُ | كَوَافِرَهُ تَلَهُ أَكَهُهُ لَهُ بَصَطَهُ حَلَقَهُ حَلَقَهُ لَهُ بَصَطَهُ حَلَقَهُ وَلَهُجَّهُ حَلَقَهُ لَهُ بَصَطَهُ [5] طَلَقَهُ سَبَقَهُ لَهُ بَصَطَهُ مَعَدَهُ بَعَدَهُ وَلَهُجَّهُ حَلَقَهُ وَلَهُجَّهُ | وَلَهُلَهُ حَلَهُ مَلَهُ سَهُهُ وَلَهُجَّهُ لَعَنَهُ [<...>?] كَلَهُ مَدَهُ حَلَهُ طَلَقَهُ سَبَقَهُ لَهُ بَصَطَهُ مَعَدَهُ وَلَهُجَّهُ ٩٣ لَهُ بَصَطَهُ لَهُ بَصَطَهُ مَسَّهُ سَبَقَهُ لَهُ بَصَطَهُ لَهُ بَصَطَهُ طَلَقَهُ وَلَهُجَّهُ | مَعَسَّهُ لَهُ لَحَدَهُ أَكَهُهُ وَلَهُجَّهُ وَلَهُ طَلَقَهُ ٩٤ | حَيَّهُ لَهُ مَحَلَّهُ كَرَّهَهُ لَهُ بَهَهُ لَهُ بَهَهُ [10] مَوَاهِدَهُ مَوَاهِدَهُ لَهُ بَهَهُ لَهُ بَهَهُ | حَلَقَهُ لَهُ بَهَهُ لَهُ بَهَهُ | [...] | حَلَقَهُ لَهُ بَهَهُ لَهُ بَهَهُ | مَهَاهِدَهُ مَهَاهِدَهُ لَهُ بَهَهُ لَهُ بَهَهُ | حَلَقَهُ لَهُ بَهَهُ لَهُ بَهَهُ | مَهَاهِدَهُ مَهَاهِدَهُ لَهُ بَهَهُ لَهُ بَهَهُ | حَلَقَهُ لَهُ بَهَهُ لَهُ بَهَهُ |

[f.185r:1] чтобы он сделал [орудия] железные, которые окажут по-вреждения мучительные». И когда позвали | кузнеца, вошёл сатана в сердце судьи, как то прежде | говорил ему святой. И не мог [тот] ничего сказать о младенце, | чтобы не получил он венец, который уготован ему. Тогда [5] младенец сказал кузнецу: «Можешь ли ты сделать орудия пыток (букв.: судебные орудия), | чтобы пришли они против меня и против матери моей? Судья же [<...>?] и не достаточно всего [того], что скажет он | тебе». Кузнец сказал ему: «Говори мне, младенец, всё, что ты хочешь. | Я могу сделать то, о чём ты скажешь».

Младенец же | сказал: «Сделай мне два деревянных кола, длиной (букв: кусок их) в один локоть, один мне [10] и один матери моей, и [орудия,] чтобы [ими] сломать голову, и чтобы бить по шее, и чтобы вырвать | зрачки, и чтобы драть ноздри, и чтобы отрезать языки, и чтобы вырвать зубы [...] | и чтобы отрывать руки, и чтобы поломать колени, и чтобы оторвать ноги, и чтобы сломать | лодыжки, и чтобы порвать сухожилия, и чтобы разорвать на куски тело. |

⁹² Несогласование предиката с субъектом во множественном числе.

⁹³ Издание Беджана и ИВР РАН: *hānā gēr heğmōnā lā m̄pās b-medem* ‘этот игемон не может этого’. (Bedjan 1968, p. 263:18; Диттрих d, Л. 60v:11.)

⁹⁴ В поздних текстах младенец Кирик перечисляет наименования орудий пыток — *râdū'* ‘железные прутья’, *'arzepâdâ* ‘молотки’, *parzle* ‘железные орудия’, *kalbâtlâ* ‘щипцы’, *serqê* ‘гребни’, *sappîrê* ‘железные ошейники’, *sapsilâ da-nhâşâ* ‘медную скамью’. (Bedjan 1958, p. 264:1-6.)

Сделай также наподобие медного листа, и сделай на нём изображение креста. [15] И просверли в листе три отверстия. И сделай три конца геометрически, | [определенной] длины медные края. И напиши на краях концов — Троица | Нераздельная, от тех, кто служит Ей. И сделай двое тисков, | и две пилы, и четыре решётки, и два железных сосуда. С их помощью | будет [исполнен] замысел царя, который он задумал в сердце своём. Таким будет вред мучений. [20] А если ты, по твоему опыту, какие-нибудь другие, больше этих [хочешь] сделать — делай». |

Тогда этот кузнец пребывал в страхе великому, и сказал он судье: «Прошу тебя, господин мой! Никогда не слышал я мудрости, как эта, ни от юных, ни от старых. Я не могу делать орудия и мучения, [...]» как сказал мне младенец этот. И также никогда не делал [таких]. Тогда послал [25] судья и привёл других мастеров и сказал им: «Снисходительно (букв: в быстроте духа)!

⁹⁵ Гр. *τύπος* ‘удар, след, форма’. (TS, col. 1448; Дворецкий 1958, С. 1654.)

⁹⁶ Гр. *κοχλίας* ‘моллюск с витой раковиной, винт Архимеда’. (Дворецкий 1958, С. 976.) В сирийском языке слово значит «вид улитки», а также орудие пыток, в котором тело растягивается, а затем рассекается пилой. (TS, col. 3518.)

⁹⁷ Оставленный в конце строки *Waw*. См. f. 182r:35 и прим.

⁹⁸ Гр. *τήγανον/τάγηνον* ‘сковорода’. (TS, col. 1431; Дворецкий 1958, С. 1598.) Здесь — орудие пыток.

⁹⁹ Гр. *κάδος* ‘сосуд’. (TS, col. 3498; Дворецкий 1958, с. 846.) Слово *kadōs* в греческом языке семитского происхождения (ср. евр. *kad*; сир. *kdānā*). Сирийское *qadsā* — повторное заимствование из греческого. (Schall 1960, S. 104.) Ср. русское «кадь». Здесь имеется в виду орудие пыток.

я даю вам сорок дней срока, чтобы сделали вы мне орудия | пыток, как сказал младенец этот». Тогда приказал судья, чтобы святого Кирика | отвели в темницу. Кирик же эти сорок дней не прекращал | молитвы Богу и учил тех, кто был [с ним] в темнице. Призывал он [30] их, говоря: «Веруйте в Бога Живого, Того, Который может спасти вас | от страданий ваших!». Было же тех, которые заключены в темницу, | четыреста тридцать душ. Все же они, когда увидели младенца Кирика, | из-за его юного возраста, молившегося и не прекращавшего | молитвы и прощения, ниочные, ни дневные, уверовали все они [35] в Господа. И бросились (букв: бросили свои души) они к ногам его, и просили, чтобы он молился о них, [f.185v:1] чтобы принял Господь наш их возвращение. И встали они с молитвой | и с просьбой, и говорили: «Воистину благословен Ты, Господи, | соделавший чудеса великие! И близок Ты рабам Твоим, которые призывают | Тебя всё время! Ты будь нам Помощником и Покровителем, да веруем мы, Господи, |

¹⁰¹ Внизу листа надпись: «..ов ..ов ..ов.. (26)». Конец 26-ой тетради.

¹⁰² *M‘adrānan w-msay‘ānan* ‘Помощник и Покровитель’ — эпитет Бога. Например, Пс. 32/33:20.

[5] и исповедуем Имя Твоё поклоняемое! Дай также, Господи, [и] нам, чтобы вместе с рабом Твоим Кириком | мы удостоились Твоего Царства и Твоего Престола жизни. Воистину, Господь Бог наш мы исповедуем | грехи наши, да не помянешь Ты нам многих беззаконий наших. Мы же исповедуем воистину, | что Ты — Бог Единый!». И когда говорили это блаженные, святой | Кирик радовался о благодати, которая была дана ему и тем, кто с ним. [10] И прошло с тех пор сорок дней. Привели их к тем орудиям | мучений, которые сделали кузнецы, и поставили их перед домом суда. И подозвал | судья святого Кирика, и сказал: «Вот, смотри, Кирик, орудия | пыток, как ты хотел. Неужели [даже] теперь ты думаешь (себе в своём уме), что насмешка | то, что я сказал тебе, что если ты не поклонишься богам и [не] исполнишь волю [15] царя, [то] этими мучениями я замучаю тебя?». Святой Кирик сказал ему: «Эти | мучения не придут на нас! А то, что ты сказал мне, что ты колдун, и колдовством твоим [...] | ты вводишь в заблуждение, я полагаюсь на имя Господа нашего Иисуса Христа, что одолею тебя, твоё колдовство |

¹⁰³ Пролеживается аналогия с Пс. 78:8 — *lā tetdkar lan ḥṭāhayn qadmāyę* ‘Ты не помянемши/не помяни нам наших прежних грехов’.

¹⁰⁴ Лишний *Alep* для *pt.act.m.pl* удвоенного глагола. Согласно парадигме, *Alep* пишется в форме *pt.act.m.sg*: ‘ā el. Нёльдеке отмечает, что у некоторых глаголов этого класса (в том числе у глагола ‘al ‘приходит’) *Alep* пишется даже в форме множественного числа, но не отражается на произношении. (Nöldeke 2001, §178B.)

и твои мучения. Если ты прибавишь к ним в сто раз больше, [то] силой Бога моего, | Который со мной, я одолею тебя, о злое нечестье! Я не боюсь угроз твоих, потому что [20] есть у нас Господь наш Иисус Христос, который помогает нам и поддерживает нас». | Судья же, услышав это от святого Кирика, разгневался сильно и приказал, | чтобы сбриты были бритвой волосы [с] головы Кирика и матери его Иулитты, | чтобы положить на них горящие угли, чтобы они сгорели заживо. И те, кто сдирал кожу | с них, как приказал судья, клали горящие угли на головы их, но в ту же [25] минуту был потушен [огонь] на [головах их], и на них появились венцы. И засияли они на головах святых | как лучи солнца, которые освещают землю. Тогда по повелению Божьему | открылась темница и вышли те четыреста тридцать человек, | и пришли они [все] как один, воспевая, [и стали] перед судьёй, и восклицали, и говорили: «Также | [и] мы христиане, мы воистину слуги Бога Живого!».

Судья говорит: [30] «Что такого вы видите, что веруете в Бога Кирика?». Святые же | ответили тотчас и сказали ему: «Глупец и не имеющий разума! Разве не видишь ты |

¹⁰⁵ Ошибка переписчика — вместо 'Ain написан *Gamal*. В рукописи ошибка исправлена «поздней рукой».

¹⁰⁶ Несогласование предиката с субъектом во множественном числе: *klile* (*pl.*)

венцы святых, которые готовы для них? Как ты говоришь нам: «Что такого [f.186r:1] вы видите, что веруете в Бога Кирика?». Воистину мы видим | венцы светлые на головах их, и веруем, и молимся, и просим у | Господа нашего Иисуса Христа, чтобы также [и] нас Он удостоил обещанного им».

Когда же услышал | нечестивый это от блаженных, [то] очень разгневался, и приказал, чтобы немедленно [5] вывели наружу (этих) четыреста тридцать человек, и там обезглавили их (букв: сняли | головы их). Пока же вели их и выходили, чтобы обезглавить их, они осенили | себя [крестным знамением] во имя Святой Троицы, в Которую верили, воспевая | и говоря: «Благослови, душе моя, Господа! И все внутренности мои — имя Святое Его!». И когда | они пришли в то место, где им [предстояло] быть убитыми, святых заставили встать на колени и обезглавили [10] их (букв: сняли их головы с них). Увенчались же блаженные четырнадцатого [дня] первого кануна¹¹⁰.

¹⁰⁷ Внизу листа надпись: **لِمَ مَنْ يَعْلَمُ** ‘Помилуй меня, Христос!’. См. выше прим. 53.

¹⁰⁸ В издании Беджана и в рукописи ИВР РАН та же мысль выражена по-другому: *wa-h̄tam^w nap̄š̄hōn b-ṭūpsā da-sl̄b̄h da-mš̄hā* ‘и запечатали они души своим образом креста Христова’. (Bedjan 1968, p. 266.)

¹⁰⁹ Пс. 102/1.

¹¹⁰ «Первый канун» соответствует декабрю в латинском календаре. После введения Юлианского календаря на Востоке латинские названия месяцев заменились сирийскими, но продолжительность месяцев осталась без изменений. (Mercier 1999, p. 291.). Указанная дата (14 первого кануна; ср.: 15 таммуза — f. 190r:2-4) позволяет предположить, что в данном месте текста проходит линия соединения разных материалов в компиляции. Нужно отметить, что в эфиопском календаре память Кирика, Иулитты и 11 434 мч. совершается 15 числа месяца терр (Colin 1990, p. 106.), который начинается 10 января по Григорианскому календарю.

| ١١١ لِ أَهْلَكَ إِنْ كَانَتْ مُكَفَّهَةً فَإِنَّهُ لَمْ يَمْكُرْ
| إِنْ كَانَتْ مُكَفَّهَةً فَإِنَّهُ لَمْ يَمْكُرْ^{١١٢} فَلَكَ أَهْلُكَ إِنْ كَانَتْ مُكَفَّهَةً
| إِنْ كَانَتْ مُكَفَّهَةً فَإِنَّهُ لَمْ يَمْكُرْ^{١١٣} لَهُمْ حَدْدٌ
| إِنْ كَانَتْ مُكَفَّهَةً فَإِنَّهُ لَمْ يَمْكُرْ^{١١٤} وَهُوَ مُكَفَّهٌ
| إِنْ كَانَتْ مُكَفَّهَةً فَإِنَّهُ لَمْ يَمْكُرْ^{١١٥} وَهُوَ مُكَفَّهٌ
| إِنْ كَانَتْ مُكَفَّهَةً فَإِنَّهُ لَمْ يَمْكُرْ^{١١٦} وَهُوَ مُكَفَّهٌ
| إِنْ كَانَتْ مُكَفَّهَةً فَإِنَّهُ لَمْ يَمْكُرْ^{١١٧} وَهُوَ مُكَفَّهٌ
| إِنْ كَانَتْ مُكَفَّهَةً فَإِنَّهُ لَمْ يَمْكُرْ^{١١٨} وَهُوَ مُكَفَّهٌ
| إِنْ كَانَتْ مُكَفَّهَةً فَإِنَّهُ لَمْ يَمْكُرْ^{١١٩} وَهُوَ مُكَفَّهٌ
| إِنْ كَانَتْ مُكَفَّهَةً فَإِنَّهُ لَمْ يَمْكُرْ^{١٢٠} وَهُوَ مُكَفَّهٌ

Тогда разгневался игемон и с угрозой великой сказал: «Принесите мне скамью, | о которой говорил младенец и положите его на неё, и пусть пригвоздят [его] к ней первой спицей! | И да будет вонзена она в лопатку правой руки его и до пятки | ноги его!». И [вбивали спицу,] пока не вышла она под скамьёй, а затем она была закреплена. [15] И приказал ещё, чтобы вбили другую в лопатку левой руки, и вышла она под | скамьёй, а затем была закреплена. Игемон говорит: «Кирик! Если | есть у тебя Бог Истинный, как ты говоришь, пусть Он придёт сюда и избавит тебя от | рук моих!».

Тогда внезапно сошёл ангел и вытащил концы [спиц] из | младенца и воткнул их в шею судьи. И от боли, и от большого страдания [20] закричал он громким голосом и сказал святыму: «Теперь я по-знал и уверовал, | что есть Твой Бог Великий и Истинный, и Помощник рабам Его. Но прошу | тебя, Кирик, помоги мне и [пусть] будут извлечены эти концы из шеи моей. И верую я | в Бога Твоего и оставляю многих богов». Врачи же пришли, чтобы извлечь |

¹¹¹ Лат. *subsellium* ‘скамья’. (TS, col. 2701; Дворецкий 1976, С. 968.) Имеется в виду орудие пыток.

¹¹² В ватиканской рукописи Кирик ранее ничего не говорил о «скамье». Но в поздних текстах эта нестыковка сюжета устранена. Когда младенец перечисляет, какие орудия пыток должен сделать кузнец, он называет и скамью. См. f. 185g:13 и прим.

¹¹³ Оставленный в конце строки *Dalath*. См. f. 182r:35 и прим.

¹¹⁴ Оставленный в конце строки *Waw*. См. f. 182r:35 и прим.

концы [спиц] из шеи судьи, и не могли. Младенец же святой [25] сказал судье: «Я знаю, что ты не веруешь, но из-за народа сего, | стоящего здесь, я исцеляю тебя». Сказав так перед народом, | стоявшим там перед домом суда, подошёл святой Кирик, и помолился, | и возложил руку свою на шею судьи, и вырвал концы [спиц] из шеи его. | Тогда игемон, из чьей шеи [только что] были извлечены концы [спиц], воскликнул и сказал: [30] «Слава вам, боги, Орфей, и Сера-пис, и Аполлон, и Афина, и *Андродий* [Андромеда?], | пришедшие в мир! Исповедую я, что благодаря вам, было мне исцеление! Теперь |

¹¹⁵ Вероятно, соответствует гр. Ὀρφεὺς Орфей — сын музы Каллиопы и Аполлона (по другой версии, фракийского царя Эагра), мифический поэт, автор гимнов. По всей видимости, автор текста, представленного рукописью Vatican Syriac, не знал, что Орфей не входит в греческий пантеон, и посчитал, что игемон-многобожник мог призывать и его имя. Тезаурус приводит οὐασίκ, в качестве обычного написания для этого имени. Написания, зафиксированного в ватиканской рукописи, словарь не даёт. (TS, col. 399.) Примечательно, что в тексте изданном Беджаном и в рукописи из собрания Диттриха, написано ωσίκ, очевидно, искажённое «Орфей». (Bedjan 1968, p. 266:22; Диттрих d, f. 62v:6.). См. также С. 13 настоящего издания.

¹¹⁷ Вероятно, переписчик не понял, что было написано в оригинале. Возможна эмендация *Ἀνδρομέδη* ‘Андромеда’. Андромеда тоже не считалась богиней, но наличие в данном перечне Орфея оправдывает такое предположение. В издании Беджана и рукописи ИВР РАН: *Ἄριος* ‘Арий’/‘Ариус’. В сирийских текстах имя Ария встречается (в порицательном смысле) довольно часто. Возможно, здесь переписчик сбился на привычное имя, встретившись с чем-то ему малопонятным. По предположению Е. В. Барского, не исключено также, что имелся в виду *Ἄρες* ‘Арес’ (TS, col. 381).

победа ваша, наконец, придёт ко мне!». И разгневался судья и сказал: «Принесите мне все орудия пыток, и я воткну в тела [...] [f.186v:1] Кирика и матери его. Вот Бог их уже во второй и в третий раз | приходил и не мог спасти их из рук моих, от тех мучений, которые вот [уже] поставлены | против них!». И когда вбили эти мучения [орудия пыток] в тела святых — от головы их | и до пят (ног их), снова они не чувствовали этих мучений.

Тогда [5] судья злочестивый задумал, чтобы с утра и до вечера | скребли их [железными гребнями] и приказал, чтобы было [сделано] им так. Один же мучитель захотел, | одной раной убить младенца, и развязалась рука мучителя, | и разодрала щёки и нос его. Тогда за- смеялся младенец Кирик и сказал: | «Воистину, не лжёт псалом, ко- торый говорит: Суди, Господи, суд мой и борись с |

¹¹⁸ Внизу листа надпись: **Л** **м** **и** **л** **и** **л** **и** **л** ‘Помилуй меня, Христос!’. См. выше прим. 53.

¹¹⁹ Глагол *sraq* значит ‘расчёсывать’. Имеется в виду пытка, при которой мучеников скребли железными гребнями.

¹²⁰ В ватиканской рукописи эпизод, в котором судья приказывает скрестить мучеников гребнями, выглядит неоконченным. В поздних текстах он отсутствует вовсе. Но ранее в тех же текстах, когда младенец Кирик даёт распоряжение кузнцу изготовить различные орудия пыток, он упоминает гребни. (См. Vat. Syr. 161, f. 185r:13 и прим.)

¹²¹ В рукописи — черта, служащая для заполнения строки.

¹²² Согласно рукописи ИВР РАН и изданию Беджана, игемон берёт в руку палку (*pādū'ā*), но улар неожиданно обращается на него самого.

[10] теми, которые борются со мной! И они сгибались, и падали, и меч их [пусть] войдёт в сердце их, | и луки их пусть сокрушатся. Мы же встали и были готовы во имя Господа, и получили | венец непре-
ходящий (букв: который не преходит)».

Игемон говорит: «Оживи богов, которых ты околдовал колдовством | здесь!».

Младенец же Кирик сказал: «Боже, покажи славу Твою!». Игемон говорит: | «Принесите (эти) двое тисок и набросьте их на [святых], и свяжите их!». И принесли, [15] как приказал судья. И набросили их на святых, и придавили их весьма тщательно, | [чтобы] он мог распилить их на три части.

Тогда святой Кирик возвёл глаза свои к небу, взмолился и сказал: «Господи Сильный! Ради имени Твоего я боролся, и мучения не вредят мне. И теперь, [когда] Ты забираешь душу мою, дай мне, Господи Сильный, также перенести другие мучения и победить сатану!».

Тогда Господь наш сказал ему: «Приди! |

123 Πc, 34/φΔ; 1.

¹²⁴ Пс. 36/Δ:15; Пс. 19/υ:8-9.

¹²⁵ Слово-композит. *šqal t'a'nā* ‘брать работу’, *šaqel t'a'nā* ‘помощник, прилагающий усилия’, *šgälta'nā* ‘старание, усердие’. (TS, col. 1500.)

¹²⁶ Возможно, употребление причастия в модальном значении. Т. Нёльдеке приводит примеры, в которых причастие употреблено в значении имперфекта, хотя и отмечает, что модальную нагрузку целиком сохраняет на себе имперфект. (Nöldeke 2001, § 276.)

¹²⁷ Оставленный в конце строки *Lamad*. См. f. 182r:35 и прим.

¹²⁸ *Cheth* пропущен переписчиком, добавлен сверху «поздней рукой».

[20] Я покажу тебе награду, уготованную тебе, и затем ты вернёшься и обесславишь судью!». | Тогда наложили ремни на тела святых, но они развернулись | и убили тех, кто собирался пилить их. Святых же не коснулись | пилы. Тогда младенец Кирик сказал судье: «Если ты хочешь | распилить нас, сделай (себе) деревянные пилы, как те железные. И они [25] распилят нас». И сделал судья, как сказал ему младенец, и установил на младенце | и матери его деревянные пилы во второй раз. И когда были подняты пилы, | тогда распилили тела святых, и после того, как они были распилены, бросили | тела их на сковороды и жарили их в масле, а судья в это время говорил: «Как они хотели | уничтожить богов, теперь также [и] вы сделайте им!». Стоял [30] игемон перед теми сковородами, пока не стали тела их подобны маслу. | Тогда пошёл игемон к Деметриосу сотнику и сказал ему: | «С трудом великим и сильным утомлением замучили мы младенца и мать его. Но к успокоению нашему |

¹²⁹ Оставленный в конце строки *т.* См. f. 182r:35 и прим.

¹³⁰ Γρ. *Δημήτριος*. (TS, col. 917.)

¹³¹ Скорее всего, гр. ἑκατόνταρχος ‘сотник, центурион’. (Вейсман 1899, кол. 389.) В издании Беджана и рукописи ИВР РАН должность Деметриоса — αστικός αρχηγός. (Bedjan 1968, р. 272:7; Дильтрих d, f. 65v:19.) Дильман, имея перед собой сирийскую версию, переводит *Centurio*, т. е. командир центурии, отряда первоначально из 100 человек, затем из 60. (Dillmann 1887, S. 343.)

мы одолели их (букв: нашли силу их) и убили их!». Он же, как услышал это от игемона, возврадовался. | И приказал [игемон] бросить тела их собакам. Сотник сказал: «Как [35] приказало твоё величие, мой господин, [так] я сделал». Тогда, как [только] услышал это сенатор, они были поражены, | и встали они, и пришли в дом суда вместе с судьёй и с одиннадцатью тысячами [человек] и следовали [f.187r:1] за ними пять тысяч других. Иисус же, | как только показал младенцу Царство Своё, пошёл к дому суда, и спустился | к сковородам и сформировал их снова, и вдохнул в них дух | жизни и они ожили. И сказали Он им: «Идите, покажитесь судье [5] и посрамите его у возышения его перед всем народом, стоящим | перед ним!». Тогда пришли к возвышению, как сказал им Господь наш. | И улитте же было трудно, как женщине целомудренной и святой, | подойти к возвышению, потому что народ стоял там. [...] | Одиннадцать же тысяч были [там же] с теми пятью тысячами |

¹³² В рукописи ИВР РАН: ~~сподомен~~ (ошибка; должно быть: ~~сподомен~~), у Беджана: ~~сподомен~~ (исправлено на: ~~сподомен~~). Вероятно, имеется в виду лат. *domesticus* ‘телохранитель’. Должность в Римской империи, которая предусматривала инспекцию дел префекта. (TS, col. 920.)

¹³³ В версиях Беджана и рукописи из собрания Диттриха здесь рассказывается о приходе Евсевия с полуторатысячным войском и другим, полутысячным. Упоминание же некого сенатора и его удивления отсутствуют. В ватиканской рукописи Евсевий неожиданно появляется f. 188r:4.

¹³⁴ Так же описывается сотворение человека в Быт. 2:7.

[10] других. Тогда сказал ей Кирик, сын её: «Пусти меня, | я буду стоять на земле». Силой же Духа Святого | были подведены блаженные, и как только сказал так Кирик, он взял | свою мать и поставил её перед судьёй. И сказал он судье: «Ты знаешь | нас? Кто мы?». Игемон же от страха сказал: «Я не знаю вас. [15] Идите (себе) от меня!». А то, что он сказал им “Я не знаю вас”, это потому, что [он подумал]: «Не | поверят им, что они воскресли, после того как они были распяты, и умерли, и были изжарены, и [потому] | поверят (ли) в Бога их и отвергнут [ли] богов?».

Младенец же | святой сказал судье: «О, служитель сатаны и причина всех | грехов! Чтобы никто не поверил в Бога нашего, ты говоришь нам: “Я не знаю [20] вас!”». Разве не мы те приведённые, которые стояли, подвергаемые | наказаниям от тебя, и [те, которые] были распилены и изжарены. И спас нас Господь Иисус | Христос, и пришёл, и оживил нас, и восставил нас».

Тогда закричали эти одиннадцать тысяч: | «Иисус Христос — Бог Истинный, возвещённый | от младенца этого, и нет бога другого, кроме Него, который восставил их [25] из дома мёртвых».

¹³⁵ *Af. imv. m. sg.* — **arpā** 'arpā, f. sg. — **arpī** 'arpī. (Nöldeke 2001, § 176.) В рукописи неправильное написание похоже на орографическую ошибку писца, который употребил императив мужского рода, а затем, без исправления, приписал *Yud*, обозначив таким образом женский род.

Игемон говорит: «Не волнуйтесь! Это же | обманом сделали они то, что сделали. И если вы не уверите меня, я попрошу | у вас знамение. А если они смогут, пусть сделают его [знамение]. Тогда узнаете вы | все, что воистину они сделали это».

Ответил святой Кирик и сказал Ему: «Попроси у Бога, чтобы Он дал и не отобрал!». Игемон говорит: «Если [30] вы [действительно] восстали из дома мёртвых, пусть снимут сандалии с ног моих, и пусть они станут животными, какими были прежде. Тогда мы удостоверимся, что вы восстали из дома мёртвых!».

Тогда младенец святой взмолился молитвой [f.187v:1] и сказал: «Боже, создавший небо и землю мудростью Своей, и устроивший человека, и давший ему дух жизни, Ты дай этому кровопийце (букв: поедающему | кровь) такое знамение, чтобы узнал каждый человек, что Ты — Господь Бог воистину | и несомненно. Пусть поймут те, которые знают милость Твою, что Ты Бог [5] Создатель, и Творец всего, что есть, и нет другого кроме Тебя! Ведь тот, | кто строит дом, сначала тщательно делает основания дома, |

¹³⁶ Внизу листа надпись: **لِمَ مَسْأَلْتَنِي** ‘Помилуй меня, Христос!’. См. выше прим. 53.

¹³⁷ В версиях Беджана и ИВР РАН игемон называется '*āśed dmā* ‘проливающий кровь’.’ (Bedjan 1968, p. 270:11; Диттирих д, f. 65v:15.)

¹³⁸ Слово-композит: *šet* ‘основание’ и *'estā* ‘стена’. (TS, col. 291.)

и затем покрывает их [крышой]. Бог же не так сделал, но прежде |
поставил крышу дома, чтобы были небеса, а затем Он сделал землю,
хотя | нет у неё ни колонн, ни стен. Но силой великой Он установил
небеса, [10] и затем Он закрепил землю ничтожным прахом. Тот, Кто
сделал всё это | словом Своим, дай этому игемону, чтобы сбылась
просьба его!». И когда он помолился так, | была взята сандалия иге-
мона, и возник бык большой и козёл | крепкий. В ту же минуту вста-
ли эти одиннадцать тысяч [человек], восклицая | и говоря: «Истинно
справедлив [праведен] Ты, Господи, и очень правильны суды Твои!». [15] Игемон же сказал им: «Не волнуйтесь! Все эти [деяния] колдов-
ством были сделаны!». |

Младенец же святой сказал: «Есть ли у тебя жители, которые съедят быка и козла?». | Игемон говорит: «Да будут закланы бык и козёл, и да будет пир для этих | одиннадцати тысяч [человек]! И если они съедят и насытятся, и не захотят другой | еды, будет знать весь народ поистине, что вправду было это». И в ту [20] же минуту взмомлился Кирик. И был пир для этих одиннадцати тысяч [человек], и они ели, | и насытились, и остались полными шестнадцать корзин от козла и четыре |

¹³⁹ Ст.-перс. *stūnā-* ‘колонна’. (Ciancaglini 2008, p. 110; Schall 1960, S. 35.) Тезаурус даёт гр. *στῦλος* ‘столб, колонна’. (TS, col. 297.)

¹⁴⁰ Включено в текст пространной молитвы, вложенной в уста Кирика, очевидно, приведено к потере множественного числа (**كُلُّكُمْ**), и в повествовании теперь фигурирует *одна* сандалия, которая, тем не менее, превращается в *двух* животных.

¹⁴¹ Гр. *κόφινος* ‘корзина’. (TS, col. 3553; Дворецкий 1928, С. 976.)

корзины от быка, чтобы узнали все, что может Бог сделать | из малого великоле-
пого — пять (же) хлебов поставили на стол [...] | и много кус-
ков осталось от прежних [хлебов]. Игемон же, как увидел многое
мясо, [25] которое оставили те, кто ели, сказал слугам своим: «Возь-
мите | то, что осталось, и идите, бросьте [к] судейскому месту, чтобы
не увидели другие люди и [не] поверили | им». Тогда сказал нечести-
вый судья врачу: «Вырви язык младенца этого, | чтобы не слышал я
(букв.: не мог слышать) больше голос его!». И как только был вы-
рван язык младенца, | он ответил и сказал игемону: «Ты думаешь,
что вырван язык мой? [30] Но вот, Дух Святой говорит вместо моего
языка, который отец твой, сатана, не | может заставить замолчать
(букв.: прекратить [говорить])!». Игемон же обвинил | врача, говоря
ему: «Не был тщательно отрезан тобой язык | этого младенца непо-
корного!». Врач же сказал судье: «Прошу [f.188r:1] тебя, господин
мой, игемон! Вот язык младенца в руке моей. Я извлёк его. А если
нет, | господин мой, прикажи, чтобы пришла сюда свинья, и будет
отрезан язык её». И привели свинью, и был отрезан |

¹⁴² Аллюзия на чудо, насыщения пяти тысяч человек, которое описано во всех четырёх Евангелиях. (Мф. 14:14-21, Мк. 6:32-44, Лк. 9:10-17, Ин. 6:5-15.)

¹⁴³ Ошибочная диакритика. Точка над суффиксом *зsg* маркирует женский род, а слово *tałyā* ‘младенец’, к которому он относится, мужского рода.

¹⁴⁴ Внизу листа надпись: Помилуй меня, Христос! См. выше прим. 53.

145 **କୁଳାଙ୍ଗର ପାଦରେ ପାଦରେ ପାଦରେ ପାଦରେ ପାଦରେ ପାଦରେ** । କୁଳାଙ୍ଗର ପାଦରେ ପାଦରେ ପାଦରେ ପାଦରେ ପାଦରେ ପାଦରେ ।

146 **କୁଳାଙ୍ଗର ପାଦରେ ପାଦରେ ପାଦରେ ପାଦରେ ପାଦରେ ପାଦରେ** । କୁଳାଙ୍ଗର ପାଦରେ ପାଦରେ ପାଦରେ ପାଦରେ ପାଦରେ ପାଦରେ ।

язык её. И тотчас умерла свинья. Тогда как только увидели, что так стало со свиньёй, [больше] не | обвиняли врача. И когда увидели эти [чудеса] Евсевий и Деметриос, сотник [5] игемонский, поверили [и] они также в Бога. Тогда сказал судья Кирику: | «Я не прошу тебя принести жертвы, но только (от) мяса жертвенного съешь и выпей | (от) вина возлияния, и ты избежишь мучений горьких!». Кирик говорит: «Никогда не | войдёт в рот мой мясо нечистое!». Игемон говорит: «Откройте рот его и всуньте | ему (от) этого мяса и (от) этого вина в горло его!». И когда всунули [это] внутрь рта его, [10] сказал ему игемон: «Кирик! Теперь прекратилась твоя жертва перед Богом». |

Кирик говорит: «Не будет тебе радости, враг Бога, и чуждый всякой истине наследия Христа, и соучастник демонов, и ненавистник милости Божией, и наглость бесстыдная! Если бы по своему желанию

¹⁴⁶ Акк. *bēl dabābi* ‘противник в суде’. (CAD 1959, p. 3.) В сирийском языке слово не имеет судебных коннотаций и приобрело значение ‘враг’. В значении ‘противник в суде’ обычно употребляется *b‘el dīnā*. С. Кауфман полагает, что значение ‘враг’ выражения *bēl dabābi* в ново-аввилонском диалекте могло появиться под влиянием арамейского. (Kaufman 1974, p. 42.)

¹⁴⁷ Гр. χρᾶμα ‘цвет лица, краска’. (TS, col. 1813; Дворецкий 1958, С. 1791.) В сирийском языке произошел семантический сдвиг: ‘цвет лица, стыд, дерзость, наглость’.

я сделал это и съел мясо [идоло]жертвенное и выпил вино возлияния, [15] ты было бы у тебя основание (букв: место) смеяться. Но ты силой заставил меня съесть, как | ты задумал, тогда как [сам] я не съел; и за это ты применил насилие ко мне. Но напрасно ты думал, | что тем самым исполнил я твою волю, когда я не сделал [этого]! Мне за это соблюдён венец непреходящий, | а тебе — страдание непрекращающееся!».

Игемон же, как только услышал от святого Кирика | эти [слова], чрезвычайно разгневался и приказал мучителям, чтобы принесли котл и налили в него [20] смолу, и медь, и нефть, и серу, и свинец, и зажгли под ним огонь. | [...] Мучители же, как только зажгли, говорят судье: «После этого отправьте этих | людей, которых [потом] бросят, как ты приказал. Вот зажжён котл по | твоему приказу. И раздался гул из большого пламени, как гром, и закипел он, и поднял[ись] | брызги на четырнадцать локтей (от него)!». И как только услышал судья это от мучителей, [25] приказал, чтобы бросили в него святых.

Кирик же и мать его Иулитта, когда были собраны | там эти одиннадцать тысяч [человек], чтобы увидеть смерть блаженных, по-дошли к |

¹⁴⁸ Многие учёные утверждали, что это слово — индо-иранского происхождения (ст.-перс. *nafta-*), однако К. Чанкальини и другие современные исследователи предполагают, что оно представляет собой заимствование из акк. *par/a* ‘нефть’. (AHw. S. 742; Ciancaglini 2008, p. 218.)

¹⁴⁹ В рукописи — черта, служащая для заполнения строки.

| **אָמֵן** כִּי־בְּשָׁרֶת־לְפָנֶיךָ כַּאֲמֵן
| כִּי־בְּשָׁרֶת־לְפָנֶיךָ כַּאֲמֵן כִּי־בְּשָׁרֶת־לְפָנֶיךָ
| כִּי־בְּשָׁרֶת־לְפָנֶיךָ כַּאֲמֵן כִּי־בְּשָׁרֶת־לְפָנֶיךָ [30]
| כִּי־בְּשָׁרֶת־לְפָנֶיךָ כַּאֲמֵן כִּי־בְּשָׁרֶת־לְפָנֶיךָ
| כִּי־בְּשָׁרֶת־לְפָנֶיךָ כַּאֲמֵן כִּי־בְּשָׁרֶת־לְפָנֶיךָ
| כִּי־בְּשָׁרֶת־לְפָנֶיךָ כַּאֲמֵן כִּי־בְּשָׁרֶת־לְפָנֶיךָ [35]
| כִּי־בְּשָׁרֶת־לְפָנֶיךָ כַּאֲמֵן כִּי־בְּשָׁרֶת־לְפָנֶיךָ
| כִּי־בְּשָׁרֶת־לְפָנֶיךָ כַּאֲמֵן כִּי־בְּשָׁרֶת־לְפָנֶיךָ 151
| כִּי־בְּשָׁרֶת־לְפָנֶיךָ כַּאֲמֵן כִּי־בְּשָׁרֶת־לְפָנֶיךָ 150
| כִּי־בְּשָׁרֶת־לְפָנֶיךָ כַּאֲמֵן כִּי־בְּשָׁרֶת־לְפָנֶיךָ 152
| כִּי־בְּשָׁרֶת־לְפָנֶיךָ כַּאֲמֵן כִּי־בְּשָׁרֶת־לְפָנֶיךָ 153

котлу. Иулитта же, мать святого Кирика, когда увидела котёл кипящий, | испугалась (духом своим), и задрожала, и хотела отвергнуть (себе) милость, | которая была уготована ей. Когда же увидел её сын её Кирик, что мрачно лицо её, узнал он [30] духом своим и огорчился и сказал ей: «Мать моя, не бойся и не дрожи из-за | огня котла этого, ибо Тот, Кто поднял нас из сковороды первой и посрамил нечестивого, | Он также избавит нас от пламени котла этого. Я уверяю тебя, о мать моя, | что Бог, в Которого мы веруем, вместе с нами спустится в котёл этот, как Он спускался с теми, кто был с (букв: [теми, кто] до-ма) Ананией | в печь, огнём горящую, и спас рабов Своих, верующих в Него. Теперь также [35] нас спасёт (нас) от котла этого. Если же ты хочешь от этих временных мучений | спасти нас, — ты попадёшь в огонь вечный, не угасающий! Не так, мать моя, не |

¹⁵⁰ Евр. יְהוָה־מְלֹאת ‘Яхве был милостив’. (BDB, p. 337.) Мужское имя. Под «домом Анании» имеются в виду трое еврейских юношей, Анания, Азария и Мисаил, брошенные в печь по повелению вавилонского царя Навуходоносора за то, что не поклонились золотому идолу, и оставшиеся невредимыми. (Дан. 3:19-27.)

¹⁵¹ «Печью, огнём горящей» (*'ālānā d-nūrā yaqqīdā*) многократно называется та печь, в которую были брошены Даниил, Анания, Азария и Мисаил. (Дан. 3:6, 11, 15, 17, 20, 21, 23, 26.)

¹⁵² Переписчик пропустил *Yud*, т. к. требуется местоимение 2f.sg ,**מִתְ** 'aⁿt^y для согласования с объектом речи, Иулиттой.

¹⁵³ Контаминация выражений **מְלֹאת** **מִצְ** (Мф. 25:41) и **מְלֹאת** **מִצְ** **מִצְ** **מִצְ** (Мф. 3:12;ср. Мк. 9:44, 46, 48 — **מְלֹאת** **מִצְ** **מִצְ** **מִצְ**).

[f.188v:1] боялся мучений этих несправедливых, которые воздвиг на нас судья этот | своим нечестием. Но мы боимся Бога, который может помочь нам | и избавить нас от рук игемона нечестивого, как избавил Он Сусанну | от рук беззаконных старцев. Также нас Он спасёт (нас) от этого котла, [5] и поднимет нас из него невредимыми, как Он поднял Даниила из ямы | львиной! Неужели же захочет Бог оставить нас в этом кotle, чтобы в нём | мы окончили (букв: исполнили) жизнь нашу? Возьми пример Иова праведного, у которого всё, чем владел | уничтожил сатана, его же [самого] не смог погубить. И когда было разорвано всё | тело праведного, он ничего не говорил, кроме этого: “Господь дал |

¹⁵⁴ Сусанна (гр. Σούσαννα, евр. סָעָנָה ‘лилия’ (BDB, р. 1004.)) была избавлена от клеветы двух старцев вмешательством пророка Даниила. Книга сохранилась в греческих версиях Септуагинты и Феодотиона. В ряде кодексов (как и в Вульгате) она помещена в конце книги Даниила, образуя 13-ю главу, в ряде других — перед первой главой. Вопрос существования семитского *Vorlage* сказания о Сусанне является спорным. (Freedman 1992d, р. 246–247.) Сирийская версия содержится, в частности, в Амвросианском кодексе (7a1), где она представлена как отдельная книга. (Ceriani, Codex Ambrosianus.)

¹⁵⁵ Даниил (евр. דָנִיֵּל (BDB, p. 193.)) — ветхозаветный пророк, главный герой одноимённой книги Ветхого Завета. В одной из историй рассказывается о том, как сатрапами был составлен заговор против Даниила, в результате которого он был брошен во «львинный ров». Но, по словам Даниила, Бог послал ангела Своего, и тот закрыл пасть львов, так что они не навредили пророку. Эту историю в Мученичестве вспоминает Кирик. (Дан. 6)

¹⁵⁶ Иов (евр. יֹאוָן) — ветхозаветный праведник. С дозволения Бога сатана забрал у него всё, что тот имел: детей, богатство, а самого поразил проказой. Иов же произносил те слова, которые будет далее цитировать Кирилл (f. 188v:9-10). Образ Иова, в христианском представлении, является собой образец терпения. (Иак. 5:11)

¹⁵⁷ لَهُمْ لِحَمْدًا مَنْ يَرْجُو حَلْمًا [10]
 | إِنَّمَا سُبُّ الْمُؤْمِنِينَ لِئَلَّا هُوَ أَنْجَى
 لَهُمْ | إِنَّمَا سُبُّ الْمُؤْمِنِينَ لِئَلَّا هُوَ أَنْجَى
 لَهُمْ، لَعْنَهُمْ حَمْدًا لِئَلَّا هُمْ
 مُّفْسِدُونَ [15] | إِنَّمَا سُبُّ الْمُؤْمِنِينَ لِئَلَّا هُمْ
 مُّفْسِدُونَ | إِنَّمَا سُبُّ الْمُؤْمِنِينَ لِئَلَّا هُمْ
¹⁵⁸ | إِنَّمَا سُبُّ الْمُؤْمِنِينَ لِئَلَّا هُمْ¹⁵⁹ مُّفْسِدُونَ | إِنَّمَا سُبُّ الْمُؤْمِنِينَ لِئَلَّا هُمْ
 مُّفْسِدُونَ | إِنَّمَا سُبُّ الْمُؤْمِنِينَ لِئَلَّا هُمْ
 مُّفْسِدُونَ | إِنَّمَا سُبُّ الْمُؤْمِنِينَ لِئَلَّا هُمْ

[10] и Господь взял. Да будет имя Господне благословлено от века и до века!” | Также мы таким [...] образом будем жить (букв: идти). [Но] всеми этими [словами] не мог | святой Кирик успокоить мать свою. И когда увидел он, что не уговорить её, | поднял он глаза свои к небу, (и) взмолился и говорит: «Господи, Боже Сильный, | Непобедимый! Если Ты отдалишь мать мою, рабу Твою, от наследия [15] святых Твоих, [то] также меня вычеркни (меня) из Твоей книги жизни, в которую Ты записал меня! [...] | Господи, Боже Сильный! Помоги, Господи, рабе Твоей [...] в этой борьбе! И да не | будет отлучена она от венца, который готовится святым Твоим, та, которая шла передо мной на эту борьбу | ради имени Твоего! Но я прошу у Тебя, Господи, и у имени Твоего Святого, и у величия Твоего, | помоги матери моей, и силе её, и сердцу её, чтобы не соблазнил её и [не] завладел ею лукавый, [20] как соблазнил он Еву в раю, и [чтобы] не похвалялся нами враг | прощения нашего и не умерли мы. Не хочешь Ты, Господи, землю погубить, а семя благословить, | но землю и семя её благословить, чтобы из них обоих Ты произвёл славу Себе. Господи, не |

¹⁵⁷ Иов 1:21.

¹⁵⁸ О соблазнении Евы (евр. הַרְבָּה) Быт. 3:1-7. В поздних текстах сравнение Иулитты с Евой отсутствует.

¹⁵⁹ Перс. *pairi.daēza-* ‘вал, ограда’. (TS, col. 3239; Ciancaglini 2008, p. 237.) В сирийский и другие языки слово заимствовано в значении ‘райский сад’.

искореняй дерево, а плоды его сохрани! Но сохрани [и] дерево, и пло—
ды его! И не будет похваляться нами враг, и не захватит [нас] лука-
вый, как ягнят [25] из стада Твоего! Господи, Боже, дай матери моей
дух разумения!». И как только он помолился так, | Дух Святой сошёл
на мать его, и отдалился сатана от неё. Она | же сказала сыну своему:
«Сын мой! Ты мне добный советник и отец в Царстве | Божьем. Сын
мой, Кирик, иди, теперь мы вооружимся перед тем, как подготовить-
ся нам, чтобы принять | от гонителя [мучения]! Сын мой, не боюсь я
котла, который вижу, потому что [30] отошёл лукавый от меня. И
теперь вижу я в кotle, точно росу | влажную, которая сходит на
траву». И когда она сказала так, услышал сын её Кирик и восславил |
Бога. Тогда они вдвоём перекрестились (букв: запечатали души
свои) одновременно именем Троицы | Славимой и начали спускаться
внутрь котла горящего. И все перемешанные [смеси] меди, | и
железа, и свинца, и нефти вместе с остальными кипящими сильно в
котле не [35] тронули блаженных, и они не были повреждены
николько (букв: частично). Но были они похожи |

¹⁶⁰ Перенос слова. См. f. 182r:10 и прим.

¹⁶¹ Возможно, аллюзия на Мф. 7:17-18, 12:33.

¹⁶² В этой рукописи точка под суффиксом *3sg* указывает на мужской род, сверху — на женский. Здесь по смыслу требуется женский род (*brāh* ‘её сын’), поэтому точка снизу стоит ошибочно.

[f.189r:1] на ангел[ов] светлых внутри котла, протянувших руки свои к небу [...] | и славящих Бога в пламени огня. Тогда охладел жар котла | и угас. Кирик же начал молиться так: «Когда, (в то самое время) он был во вратах | Царства Божьего и в оградах дома Господа...».

Молитва Кирика по тексту, изданному П. Беджаном

... Начал же блаженный Кирик произносить молитву сию [р. 275:15] языком своим, стоя внутри котла, чemu есть | истолкование, что это [были] врата Господни, которыми войдут праведники. | И ещё сказал: «Когда я молился Богу моему, сделала мне мать моя | одежду и украсила её жемчужинами. Мать моя — это Церковь, | а жемчужины — божественные слова, учение Святого Духа. И знамениями [20] послания Духа я был послан в тёмный город, где не | было ни света, ни солнца, ни луны, ни [р. 276] звёзд. И когда я вошёл в город, имя которого Лиман («Пространное болото»). | И встретил я ко-неподобных и ослоподобных кентавров,

¹⁶³ В всех поздних версиях истории далее следует «молитва» Кирика. Подробнее см. в гл. «Сравнение текстов».

¹⁶⁴ Greßmann, H. 1921, S. 25:9, 27:9. Гр. λιμνοθάλασσα ‘лиман’ (Дворецкий 1958, C. 1029.), ‘болотистое море’. (Mastrocinque 2005, p. 11.)

¹⁶⁵ Гр. ὄνοκέταυροι ‘кентавр, подобный ослу’ (?). В рукописи ИВР РАН *ωαίδης*. (Диттрих d, f. 68r:12.)

¹⁶⁶ Гр. ἵπποκένταυροι ‘кентавр, подобный лошади’ (?).

и змей | колдовского, и множество демонов. И они хотели погубить меня, но это | послание [Духа] отогнало их от меня. И тогда я пришёл в Вавилон, к реке [5] под названием Страшная, которую люди не могли перейти, | кроме как в день субботний, потому что ей приказано было охранять | день воскресный. Был в реке той изверженный из бездны | и всё его войско, и ни один человек не мог увидеть воду реки | той. И когда я перешёл реку, я вошёл в город, который был [10] морем скопления [демонов?], и находился там конеподобный кентавр, и змей, | и войско многочисленных демонов и великих змеев, и царь пресмыкающихся | земли, который засунул свой хвост внутрь пасти своей, и перед его лицом проходил путь | гадюк. Были же зубы его, как острые мечи, | а его рёбра — медные, а его хребет — железный, а его когти — орлиные, |

¹⁶⁷ ... *καὶ ἀσπίδας μαγικάς* ‘и магические змеи’. (Greßmann 1921, S. 25:10.) Слово в версиях Беджана и ИВР РАН, скорее всего, искажено. В версии Грессмана: *աժամկէնեան*.

¹⁶⁸ ... ἵπποκενταύρους (Greßmann 1921, S. 25:18.) В сирийских версиях (в том числе у Грессмана) слово искажено.

¹⁶⁹ Гр. ἀστίς ‘гадюка’. (Greßmann 1921, S. 25.) ИВР РАН: **αστίς**. (Диттрих d, f, 68r; 13.)

¹⁷⁰ Гр. ἔχιδνα ‘змея, гадюка’. (Margoliouth 1957, p. 15.)

[15] а его утроба, как пронзительные острия, а его еда — папирус и трава | бычья. И из ноздрей его исходил запах, как будто дыма. И едва | открыл пасть, захватил он (букв.: принял) реку Иордан на семь дней, | и никто не мог пройти (букв.: не было проходящего) из-за пасти его. Это дракон, который ангелов с высоты | совратил страстью; это дракон, который совратил первого Адама [20] и из рая вывел его; это дракон, который зажёг и воспламенил | Каина убить своего брата; это дракон, который увеличил зло | людей, так что Бог навёл потоп на землю; это дракон, который [р. 277] погасил сердца исполинов; это дракон, который сделал | всё это зло; это дракон, который жену начальника телохранителей | направил против Иосифа; это дракон, который ожесточил сердца сынов Израиля | и показал им, да сделают тельца и поклоняются ему; это [5] дракон, который ожесточил сердца их, чтобы они не принимали заповедей Божиих; |

¹⁷¹ Гр. *πάπυρος* ‘папирус’. (Margoliouth 1957, p. 453.) В сирийском встречаются иные написания этого слова — *պապուր*, *պապուրս*, *պապուրու*, *պապուրս*.

¹⁷² Евр. יַרְדֵן ‘Иордан’. (BDB, p. 434.)

это дракон, который поколебал Давида Вирсавий; это дракон, который | сделал Соломону [так], что он последовал за заблуждением сердца своего; это | дракон, который соблазнил Иеровоама, чтобы тот сделал золотого тельца, и поклонялся | ему народ, чтобы не поклоняться Богу в Иерусалиме; это дракон, [10] который заставил Илию бежать от Иезавели; это дракон, который восплеменил | Манассию поставить статую идолов в храме Господа; это | дракон, который поставил всех этих идолов; это дракон, | который открыл силу истязаний как сотрясателя истины и душ | людей. Когда он увидел меня, то захотел проглотить меня, но послание [Духа] остановило [15] пасть его. Тогда спустился Спаситель наш вместе с ангелами Своими, и попалил | того великого дракона и отогнал его от меня ко всем силам зла. | И собралась вся армия (сила), которая была оставлена Израилем, и поселил Он их, | в городе том.

[И повелел Он солнцу и луне, чтобы в городе том] они появлялись вместе¹⁷³. Было же в том городе | такое знание: железный порог и железные ворота, [20] высота которых 300 локтей в локтях исполинов. И в дни | последние, как сказано, придут в негодность железо то и пороги | из-за топтания множества людей, которые проходили через него, пока не [р. 278] останется ничего от железа того в том месте. [<...>?] и к пути жизни, | который идёт вокруг него.

Продолжение текста Мученичества по рукописи Vat. Syr. 161

ମୁହଁରା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା । 175

И начала (же) также мать его [5] молиться, и явился ей лукавый, который желал увести её от Бога. И когда | увидела его блаженная, она спросила его: «Кто ты, так уводящий [в заблуждение] людей?». | Он же сказал ей: «Я тот, кто Адама гордостью его увёл и из рая |

174 B.T. 3:11.

¹⁷⁵ Bsp. סָדָה (BDB, p. 9.)

177
אָמַרَ לְפָנָיו וְאֶת־בְּנֵי־עֲמִקָּם
176
אָמַרְתִּי
178
וְאֶת־בְּנֵי־עֲמִקָּם
179
וְאֶת־בְּנֵי־עֲמִקָּם
180
וְאֶת־בְּנֵי־עֲמִקָּם
181
וְאֶת־בְּנֵי־עֲמִקָּם
182
וְאֶת־בְּנֵי־עֲמִקָּם
183
וְאֶת־בְּנֵי־עֲמִקָּם
184
וְאֶת־בְּנֵי־עֲמִקָּם
185
וְאֶת־בְּנֵי־עֲמִקָּם
186
וְאֶת־בְּנֵי־עֲמִקָּם
187
וְאֶת־בְּנֵי־עֲמִקָּם
188
וְאֶת־בְּנֵי־עֲמִקָּם

сияющего я вывел его. Я тот, кто наполнил сердце Каина завистью, и подстрекал его | против Авеля, брата его, пока он не убил его. Я тот, кто увеличил зло во время [10] древнее и поэтому я — господь наводнения на земле. Я тот, | кто ожесточил сердца древних исполинов, и беззаконием своим они были потоплены. Я тот, кто | подстрекал жену Потифара против Иосифа святого. Я тот, кто ожесточил разум | фараона против сынов Израилевых, и он заставил их служить в рабстве тяжким [делания] кирпичей. Ещё | я ожесточил сынов Израилевых, чтобы они не соблюдали повелений Господа и заповедей его. Я [15] подстрекал (дом) Корея и они грешили,

¹⁷⁶ О том, что рай наполнен сиянием, (*אָמַרְתִּי רֹאשׁוֹת נְשָׂאכָה*) упоминается, по свидетельству Тезауруса, в рукописях из собрания Докинза, и у Ефрема Сирина. (TS, col. 631.)

¹⁷⁷ Евр. אָבִ (BDB, p. 884.) — старший сын Адама и Евы (Быт. 4:1).

¹⁷⁸ Евр. אָנָּחָה (BDB, p. 211.) — второй сын Адама и Евы (Быт. 4:2).

¹⁷⁹ Быт. 4:1-8.

¹⁸⁰ Быт. 6:1-4.

¹⁸¹ По мнению С. В. Лёзова, неэтиологический *Nun* в слове *gabbārā* является орографическим способом обозначения геминации согласного. (см.: Лёзов Арамейские, С. 445, 457.).

¹⁸² Мотив потопления исполинов присутствует в т. н. енохической литературе. См.: Henning, Giants.

¹⁸³ Евр. פַּיְשָׁפֵךְ (BDB, p. 806.) — приближённый фараона, в доме которого служил Иосиф. (Быт. 39:1-4.)

¹⁸⁴ Евр. עִזָּז (BDB, p. 415.) — старший сын Иакова и Рахили (Быт. 30:24.), которого братья продали в рабство в Египет. (Быт. 37:12-28.)

¹⁸⁵ Быт. 39:7-20.

¹⁸⁶ Исх. 1:8-14, 5:4-14.

¹⁸⁷ Исх. 32:2-8.

¹⁸⁸ Евр. פַּרְעֹה (BDB, p. 901.) — левит, восставший против Моисея. (Числ. 16:1-2.)

и поглотила их земля живыми. Я взволновал Давида | Вирсавией, и он убил Урию хеттеянина. Я изменил Соломона, и он согрешил | в дни старости своей. Я заставил Манассию служить образу четвероликому. | Ещё я соблазнил Иеровоама, сына Навата, что он согрешил и привёл к греху Израиль». И сразу после того, как сказал | сатана так блаженной, принял он (себе) образ старика и начал плакать (таким образом): [20] «Увы мне! Я постыжён и побеждён младенцем трёхлетним! Увы мне! Я стал насмешкой | из-за победы младенца! Что мне делать, я не знаю! Учение моё бесполезно, и радость моя |

189 Числ. 16:31-33.

¹⁹⁰ Евр. בָּנֵר / בָּנִיר (BDB, p. 187.) — израильский царь (1070–970 до н. э.). (Freedman 1992a, p. 41.)

¹⁹¹ Евр. בָּתִּים (BDB, p. 124.) — жена Uriи, а впоследствии Давида, мать Соломона. (2 Цар./2 Сам. 11:3, 27.) При заимствовании имени евр. *bat* ‘дочь’ было передано соответствующим сирийским словом — *ba't*.

¹⁹² Еврֵאָבֶן (BDB, p. 22) — муж Вирсавии.

¹⁹³ 2 Июн / 2 Сам. 11:2-17

¹⁹⁴ Евр. בְּנֵי שָׁלֹשׁ (BDB, p. 1024.) — сын Давида, царь Израиля (970–930 до н. э.). (Freedman 1992d, p. 105.)

195 З Нар /1 Нарей 11·3-8

¹⁹⁶ Евр. נֶשֶׁר (BDB, p. 586.) — израильский царь (687–642 до н. э.). (Freedman 1992c, p. 496.)

¹⁹⁷ О беззакониях Манассии см.: 4 Пар./? Парей 21:2-17

¹⁹⁸ Евр. בָּדָבֵן (BDB, p. 914.) — сын Навата (евр. בָּדָבֵן: BDB, p. 614.), царь Северного Царства (922–901 до н. э.). (Freedman 1992b, p. 742.) Он приказал сделать двух золотых тельцов в Дане и Вефиле, чем ввёл в грех народ. (3 Цар./1 Царей 12:28-33.)

¹⁹⁹ Ebp. יִשְׂרָאֵל (BDB, p. 975.)

пала! И вот я посрамлён со всех сторон, что [даже] младенцем трёхлетним я побеждён! | Даже несовершеннолетним! И победил²⁰² меня мальчишка, который не отличает добро от зла (букв: не знает между добром и злом)! | Не знаю я, что мне делать! Пойду я к старым? Они посмотрят (себе) на жизнь будущую (букв: готовую) [25] и не послушают меня. К несовершеннолетним пойти я не могу, как и Петра | апостола не смог я поколебать. К малолетним пойти, которые [ещё] младше этого, я не могу. | К овцам ли пойду я, животным бессловесным? Я знаю, что я сделаю. Я войду | (себе) в сердце игемона и уберу [букв: отсеку] младенца этого из мира сего. Я же знаю, | что всем этим, что я делаю, я привожу суд на себя, но, вместе с тем, от [30] лица его я избавлюсь (букв: буду освобождён)».

Судья говорит: «Посмотрите и видите, как разговаривает | младенец этот немой, который перед этим [котлом] рассказывает нам о тайне, которую мы никогда не видели!». | Кирик же помолился, и поднялась вода холодная из котла, и окропила (этих) | одиннадцать тысяч [человек], и была для них крещением. И изошел из котла | [...] жар, и скжёг он четырёх (из) мучителей.

Игемон сказал: [35] «Кто сказал бы мне, что в огне бывает колдовство?». Приблизился игемон, |

²⁰⁰ Гр. *πρόσωπον* ‘лицо’. (Дворецкий 1958, С. 1426.)

²⁰¹ Здесь возможна игра слов немой *haršā* / маг *harrāšā*

²⁰² Частица *ла* придает фразе смысл риторического вопрекия: «Не победил ли [и т. д.]?». См.: Вильснер 1965.

чтобы посмотреть на котёл, и опустил святой два пальца, и бросил [брьзги] на руку [f.189v:1] игемона, и в ту же минуту была ободрана вся рука игемона, разве что | только кости остались (букв.: но если кости только не остались). Игемон сказал святому Кирику: | «Я знаю, что есть твой Бог, и Он может помочь мне, но исцелит ли Он меня от страдания | этого?».

Кирик же сказал: «Я знаю, что не веруешь ты, и нет у тебя [5] части и наследства в мире святых! Но ради тех, кто верует, я исцеляю тебя». И помолился младенец святой, и была исцелена рука игемона. И сказал он: «Слава | вам, боги, Орфей, и Серапис, и Аполлон, и Афина, и *Ародия* [?]! И слава | тебе, Артемида великая! И слава тебе, Христос!». И ответил святой Кирик, | и сказал ему: «Сначала демонов ты славишь, а потом Христа! Не можешь ты [10] двум богам служить (без того, чтобы) одного ты будешь любить, а другого ненавидеть. Так же |

²⁰³ Внизу листа надпись: **لِمَ مَنْ يَعْلَمْ** ‘Помилуй меня, Христос!’. См. выше прим. 53.

²⁰⁴ Непонятное имя бога написано и в поздних рукописях. ИВР РАН, издание Беджана и Дильман: ԵՐ.

²⁰⁵ Гр. *Άρτεμις* (TS, col. 377; Дворецкий 1958, С. 240.) — дочь Зевса и Лето, сестра-близнец Аполлона, богиня луны, охоты, отождествлённая с римской Дианой.

²⁰⁶ Неточная цитата Мф. 6:24 или Лк. 16:13.

как [и] во дни Езекии [sic!], ты сделал, [когда и] Бога боялись и идолов | чтили».

Игемон говорит: «Я у богов прошу, чтобы избавили меня от твоих волхваний!». И пошёл судья в место одно, и нашёл там камень (один) утвержденный, | который семьдесят мужчин не могли откатить. И повелел он, чтобы он был выдолблен от голов [15] и до чресл блаженных, [чтобы] бросить их внутрь его, и чтобы закрепить их | свинцом и железом, и поставил он против них колесо, и возложили на них верёвки, | чтобы когда повиснут на них, колесом расекли святых. Ангел же | Господень избавил мучеников от камня.

Игемон сказал: «Если | мечом я не убью их, [то] не смогу я воз-
двигнуть на них [никакие] другие мучения!». [20] И вынес он
судебное решение против них, чтобы они умерли. Когда же пришли
святые в место то, | в котором они [должны были] увенчаться,
воинство ангелов окружало их, и Иисус спустился, | чтобы услышать
слова их. Младенец же Кирик увидел Иисуса Христа, Спасителя
нашего |

²⁰⁷ Евр. יְהוּדָה (BDB, p. 306.) — царь Иудеи (715–687 до н. э.). (Freedman 1992b, p. 190.) Он известен, как благочестивый царь, поклонявшийся только Богу Единому (4 Цар./2 Царей 18:3-7.), а идолопоклонником был его отец, Ахаз. (4 Цар./2 Царей 16:10-18.) В поздних текстах ошибка устранена.

²⁰⁸ Ср.-перс. *patikar* ‘образ’. (Brockelmann 1995, §. 617; Ciancaglini 2008, p. 243.)

²⁰⁹ Гр. *μάγγανον* ‘водяное колесо’. (TS Suppl., p. 184.)

перед ними, [то] поклонился святой Господу нашему, и сказал Ему: «Господи, Боже! Всё, о чём я молюсь | перед Тобой, — услыши (меня)!». И сказал ему Спаситель наш: «Всё, что ты хочешь, проси!». [25] Святой же сказал Ему: «Не оставляй тело моё видимым на земле. Если же кто-либо | помолится и сделает поминовение во имя моё, и построят мне храм, и будут бодрствовать в нём, дай | им вчетверо! И имущество их благослови, и урожай, и вино, и масло | умножь на земле их! А если же придёт человек, имеющий в себе демона, и попросит у Тебя | во имя моё, пусть убежит демон и не бесится там [больше]! Господи, Боже, дай тем, [30] которые опишут мои деяния, наследие на небе! А тем, которые будут читать [вслух] Мученичество это, — | наследие, большее, чем труд их, да будет им в последний день! А тем, кто сделает | во имя моё поминовение сердцем чистым и из добрых помышлений, пусть будут избавлены от сатаны | и от всего вреда его! И пусть сизойдёт Дух Святой, и пусть Он обитает в сердцах их, | радующихся о помощи, которую от Тебя получают! И если в церкви они будут, или в месте [35] другом, и будут призывать милость Твою — дай им наследие на небе! А тем, |

²¹⁰ *Bet sahde* — имеется в виду храм в честь мучеников. (Margoliouth 1957, p. 44.)

²¹¹ Внизу листа надпись: **Да саше кицо** ‘Помилуй меня, Христос!’. См. выше прим. 53.

لَمْ يَرُدْنَا إِلَيْهِ حَلْبَانٌ وَّمَنْ لَمْ يَرُدْنَا إِلَيْهِ حَلْبَانٌ [f.190r:1]

[f.190r:1] у кого есть долги большие, покрой, Господи, Оставляющий долги их».

Говорит ему Спаситель наш: | «Всё, что ты просишь у Меня, будет дано тебе!».

Фрагмент текста, изданного П. Беджаном

[p. 282:14]...
لَمْ يَرُدْنَا إِلَيْهِ حَلْبَانٌ وَّمَنْ لَمْ يَرُدْنَا إِلَيْهِ حَلْبَانٌ [15] [f.213]
لَمْ يَرُدْنَا إِلَيْهِ حَلْبَانٌ وَّمَنْ لَمْ يَرُدْنَا إِلَيْهِ حَلْبَانٌ [f.214]
لَمْ يَرُدْنَا إِلَيْهِ حَلْبَانٌ وَّمَنْ لَمْ يَرُدْنَا إِلَيْهِ حَلْبَانٌ

...[p. 282:14] И знай, что ты будешь стоять справа от меня вместе с главой ангелов, и ты будешь оказывать | помочь всем призывающим тебя, ибо тело твоё положил я на колесницу [15] небесную, и не было среди людей, рождённых женами больше тебя, кроме разве что | Иоанна Крестителя.

Продолжение текста рукописи Vat. Syr. 161

لَمْ يَرُدْنَا إِلَيْهِ حَلْبَانٌ وَّمَنْ لَمْ يَرُدْنَا إِلَيْهِ حَلْبَانٌ

И когда Он это сказал ему, был звук, как гром, | вознёсся Господь наш и ангелы его во славе на небо. |

²¹² Аналогия с молитвой «Отче наш», в которой есть прошение об оставлении долгов: *wa-šbūq lan hawbayn* ‘и оставь нам долги наши’. (Мф. 6:12.)

²¹³ Библейское предание сообщает о вознесении на небо ветхозаветного пророка Илии на «огненной колеснице». (4 Цар./2 Царей 2:11.)

²¹⁴ Лк. 7:28.

حَلَّلَهُ الْمَوْلَى إِنْ مَنْ كَانَ مَنَّا مَنْ كَانَ مَنَّا | حَلَّلَهُ الْمَوْلَى 215
 فَأَنْتَ أَنْتَ وَالْمَوْلَى حَلَّلَهُ حَلَّلَهُ | تَوْكِيدٌ لِلْمَوْلَى أَنْ
 هُوَ الْمَوْلَى حَلَّلَهُ حَلَّلَهُ | حَلَّلَهُ الْمَوْلَى حَلَّلَهُ حَلَّلَهُ
 لَهُنَّ مَنْ كَانَ مَنَّا وَالْمَوْلَى 216 | لَهُنَّ مَنْ كَانَ مَنَّا وَالْمَوْلَى
 لَهُنَّ مَنْ كَانَ مَنَّا وَالْمَوْلَى | لَهُنَّ مَنْ كَانَ مَنَّا وَالْمَوْلَى
 لَهُنَّ مَنْ كَانَ مَنَّا وَالْمَوْلَى | لَهُنَّ مَنْ كَانَ مَنَّا وَالْمَوْلَى
 لَهُنَّ مَنْ كَانَ مَنَّا وَالْمَوْلَى | لَهُنَّ مَنْ كَانَ مَنَّا وَالْمَوْلَى
 لَهُنَّ مَنْ كَانَ مَنَّا وَالْمَوْلَى | لَهُنَّ مَنْ كَانَ مَنَّا وَالْمَوْلَى 217
 حَلَّلَهُ حَلَّلَهُ حَلَّلَهُ حَلَّلَهُ

Увенчался же святой Кирик I пятнадцатого [числа] в месяц таммуз в полночь, он и Иулитта, мать его. И приняли они венец [5] победы из рук Спасителя нашего Христа. А на следующий день собрал неправедный судья | тех одиннадцать тысяч [человек], которые уверовали в Господа, и приказал, чтобы окружили их римляне | и отрезали конечности блаженных. Не приказал же он, чтобы до смерти одним [ударом] меча они умерли, | но как волк, который приносит резню в стадо и разбрасывает ягнят, так же этот | злочестивец приказал, чтобы разбросали тела блаженных. |

Увенчались же святые мученики [10] в тот же день, когда увенчались святой Кирик и мать его.

Всё время стоит | Кирик с правой стороны трона Божьего и просит милостей от Увенчавшего его | Иисуса Христа [для] превозносящих, радующихся и поклоняющихся Тому, Которому слава, | и честь, и поклонение сейчас, и всегда, и во веки веков. Аминь.

Конец.

²¹⁵ Таммuz — десятый месяц сирийского календаря, соответствующий латинскому июлю. (Mercier 1999, p. 291.)

²¹⁶ Гр. Ρωμαῖος (Brock 1999, p. 256.)

²¹⁷ В рукописи перед словом ‘ālmīn’ стоит полузатёртый или недописанный Alep. Ср.: f. 183v:10 и прим. Возможно, переписчик забыл исправить допущенную ранее ошибку.

Использованные источники и литература

Источники

Рукописи

- Vat. Syr. 161 Рукопись Ватиканского собрания. (Assemani 1758, III, 328). Fol. 181a-190a: መար Ճյլլաօ Հյուա ապահօ, ինչ Հյանամ (Martyrium Sancti Cyriaci Martyris & Julittæ ejus matris)
- Диттрих d Рукопись ИВР РАН (Санкт-Петербург) из собрания Диттриха, д. (Пигулевская 1960, С.144). Л. 55a-72б.
- Минея четья 678 Рукопись собрания Троице-Сергиевой лавры, № 678. Москва, Российская государственная библиотека, Ф. 304. http://stsl.ru/manuscripts/book.php?col=1&manuscript=678
Минея четья, июль. Л. 231б-235б:
Անոնք Ծովու Կիրիկ և Յուլիտա մտք էցօ.
- Borgia Syriac 60 Рукописная Худра из Ватиканского собрания. (Sauget, J.-M. Un Gazzā chaldéen disparu et retrouvé: le ms. Borgia syriaque 60. Studi e testi 326. Vatican City: Bibliotheca Apostolica Vaticana, 1987). Fol. 399a-410a: መար Ճյլլաօ ապահօ, ինչ Հյանամ Զան (Commemoration of the martyrs Cyriacus and Julitta)

Изданные тексты

- Кυπριανοῦ 1997 Μητροπολίτου Κυπριανοῦ. Οἱ Ἀγιοὶ Μάρτυρες Κήρυκος καὶ Ἰουλίττα. Φυλὴ Ἀττικῆς, 1997.
- Acta Sanctorum Iunii III. Acta Sanctorum Iunii, Ex Latinis & Graecis aliarumque gentium Monumentis... Tomus III. Antverpiae: H. Thieullier, 1701.
- Assemanus 1748 Assemanus, S. Acta S. Simeonis Stylitae // Acta Sanctorum Martyrum Orientalium et Occidentalium. Pars II. Romae: Typis Josephi Collini, 1748.
- Basset 2003 Basset, R. Le synaxaire arabe jacobite (rédaction copte). Patrologia orientalis 17:3, № 84. Paris, 1923; repr.: Turnhout: Brepols, 2003.
- Bedjan 1968 Bedjan, P. (ed.) Acta Martyrum et Sanctorum. Tt. 1-7. Parisiis / Lipsiae: O. Harrassowitz, 1890-1897. Repr.: Bedjan, P. Acta Martyrum et Sanctorum Syriace. Tt. 1-7. Hildesheim: Georg Olms Verlagsbuchhandlung, 1968.
III, 254-283:
Ճյլլա տարտօ ապահօ, ինչ Հյուա և Դյանձ, տամսդա և ճաշեծ
Հյանա և Ճյլլան Հյանալու հանձն պէտք ընծա և Ճյլլան Հյանալու
Հյանա առաջ մասն Հյանա ճյամպիս և Հյանա լաշացօ
Breviary Chaldaicum. Lutetiae Parisiorum, 1887, III, 482-494:
տարտօ Ճյլլա ապահօ, ինչ Հյանա
- BrevChald 1887

Հայոց բանակը

2001 حكمة موسى

Каталоги рукописных собраний

- | | |
|------------------|--|
| Пигулевская 1960 | Пигулевская, Н. В. Каталог сирийских рукописей Ленинграда. Палестинский сборник 6 (69). М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1960. |
| Assemani 1758 | Assemanus, S. E. & Assemanus J. S. Bibliothecae Apostolicae Vaticanae codicum manuscriptorum catalogus in tres partes distributus : in quarum prima Orientales, in altera Graeci in tertia Latini Italici aliorumque Europaeorum idiomatum codices. Vol. 2-3. Romae: Ex Typographia Linguarum Orientalium, 1758. |

- Halkin BHG Halkin, F. (ed.) *Bibliotheca hagiographica graeca*. Tome I. Bruxelles: Société des Bollandistes, 1957.
- Lewis 1984 Lewis, A. S. *Catalogue of the Syriac MSS. in the Convent of S. Catharine on Sinai*. London: C. J. Clay and Sons, 1984.
- Peeters BHO 1910 Peeters, P. *Bibliotheca Hagiographica Orientalis / Subsidia Hagiographica № 10*. Bruxelles, 1910.
- Sachau 1899 Sachau, E. *Verzeichniss der Syrischen Handschriften von E. Sachau. Abtheilung 1,2*. Berlin: A. Asher & Co., 1899. (Die Handschriften-Verzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin XXIII. Bd.)
- Troupneau 1972-74 Troupneau, G. *Catalogue des manuscrits arabes. Première partie: manuscrits chrétiens*. Tome 1: Nos 1-323; Tome 2: manuscrits dispersés entre les Nos 780 et 6933. Paris: Bibliothèque nationale, 1972 (t. 1), 1974 (t. 2).

Исследования

- Болотов 1910 Болотов, В. В. *Лекции по истории древней Церкви*. Т. 2. СПб.: М. Меркушев, 1910.
- Брок 2002 Брок, С. *Границы возможностей сирийского языка при передаче греческого* // Менгер, Б. М. *Ранние переводы Нового Завета: Их источники, передача, ограничения* / Пер. с англ. М.: ББИ, 2002, 90-107.
- Вильскер 1965 Вильскер, Л. Х. *Об утвердительном значении частицы *lā* в сирийском языке* // *Краткие сообщения института народов Азии (История и филология Ближнего Востока. Семитология)* № 86 (1965), С. 25-30.
- Мещерская 1997 Мещерская, Е. *Апокрифические деяния апостолов. Новозаветные апокрифы в сирийской литературе*. М.: Присцельс, 1997.
- Райт 1902 Райт, В. *Краткий очерк истории сирийской литературы* / Пер. с англ. К. А. Тураевой, под ред. и с доп. проф. П. К. Коковцова. СПб: Тип. Имп. АН, 1902.
- Black 2007 Black, K. L. *Saints, Saracens, and the Reconquest: Re-imaging Martyrdom in the Antependium of Durro*. [Unpubl.] M. A. thesis submitted to... the University of North Carolina. Charpel Hill, 2007.
- Brock 1984 Brock, S. *Some Aspects of Greek Words in Syriac* // Idem. *Syriac Perspectives on Late Antiquity*. London: Variorum Reprints, 1984, IV, pp. 80-108.
- Brock 1987 Brock, S. P.; Harvey, S. A. *Holy Women of the Syrian Orient. (The Transformation of the classical heritage, 13)*. Berkeley: University of California Press, 1987.

- Brock 1992 Brock, S. Clothing Metaphors as a Means of Theological Expression in Syriac Tradition // Idem. *Studies in Syriac Christianity. History, Literature and Theology*. Hampshire: VARIORUM, 1992.
- Brock 1999 Brock, S. Greek Words in Syriac: Some General Features // Idem. *From Ephrem to Romanos: Interactions between Syriac and Greek in Late Antiquity* (Variorum). Aldershot: Ashgate, 1999, XV, pp. 251-262.
- Czeglédi 1957 Czeglédi, K. The Syriac Legend Concerning Alexander the Great // *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*. Budapest, 1957, VII, pp. 231-249.
- Delehaye 1907 Delehaye, H. *The Legends of the Saints*. London: Longmans, Green, and Co., 1907.
- Dillmann 1887 Dillmann, A. Über die Apokryphen Märtyrergeschichte des Cyriacus mit Julitta und des Georgius // *Sitzungsberichte der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaft zu Berlin*. Berlin, 1887.
- Fiey 2007 Fiey, J. M. *Saints Syriaques / Studies in Late Antiquity and Early Islam*, 6. Princeton, New Jersey: The Darwin Press, 2007.
- Greßmann 1921 Greßmann, H. Das Gebet des Kyriakos // *Zeitschrift für die Neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde der Älten Kirche*, 20 (1921), 23-35.
- Henning, Giants Henning, W. B. *The Book of Giants: The Fallen Angels and their Giant Sons*. Forgotten Books, 2007.
- Horn 2006-2007 Horn, C. B. Children as Pilgrims and the Cult of Holy Children in the Early Syriac Tradition: The Cases of Theodoret of Cyrhus and the Child-martyrs Behnäm, Sarah, and Cyriacus // *ARAM*, 18-19 (2006-2007), 439-462.
- Lewis 1900 Lewis, A. S. (tr.) *Select Narratives of Holy Women from the Syro-Antiochene or Sinai Palimpsest as Written above the Old Syriac Gospels by John the Styliste, of Beth-Mari-Qanun in A. D. 778 / Studia Sinaitica X*. London: C. J. Clay and Sons, 1900.
- Mastrocinque 2005 Mastrocinque, A. *From Jewish Magic to Gnosticism*. Tübingen: Mohr Siebeck, 2005.
- Mercier 1999 Mercier, R. Dates in Syriac Martyr Acts // Burgess, R. W. (ed.), *Studies in Eusebian and Post-Eusebian Chronography (Historia, Einzelschriften 135)*; Stuttgart: Franz Steiner, 1999), pp. 287-301.
- Schall 1960 Schall, A. *Studien über griechischen Fremdwörter im Syrischen*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1960.

- Segal 1953 Segal, J. B. The Diacritical Points and the Accents in Syriac // London Oriental Series, 2. London-New York-Toronto: Oxford University Press, 1953.
- Stocks 1910 Stocks, H. Ein Alexanderbrief in den Acta Cyriaci et Julittae // Zeitschrift für Kirchengeschichte, 31. Gotha, 1910, S. 29-40.
- Tarchnišvili 1955 Tarchnišvili, T. M. Geschichte der Kirchlichen Georgischen Literatur // Studi e Testi 185. Vaticano, 1955.

Справочные издания

- Вейсман 1899 Вейсман, А. Греческо-русский словарь. СПб: Изд. авт., 1899.
- Дворецкий 1958 Дворецкий, И. Х. Древнегреческо-русский словарь. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958.
- Дворецкий 1976 Дворецкий, И. Х. Латинско-русский словарь. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Русский язык, 1976.
- Лёзов
Арамейские
языки
Awde 2007
BDB
Brockelmann
1995
CAD 1959
CAD 1971
CAD 1992
- Лёзов, С. В. Арамейские языки // Языки мира. Семитские языки: Аккадский язык, Северозападносемитские языки. М.: Academia, 2009.
- AHw von Soden, W. Akkadische Handwörterbuch. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1972.
- Awde, N.; Limassu, N.; Al-Jeloo, N. Modern Aramaic (Assyrian/Syriac) Dictionary & Phrasebook. New York: Hippocrene, 2007.
- Brown F.; Driver S.; Briggs A. The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon: With Appendix Containing the Biblical Aramaic. Peabody, Massachusetts, 1999.
- Brockelmann, C. Lexicon Syriacus. Hildesheim-Zürich-New York: Georg Olms Verlag, 1995.
- Gelb, I.; Jakobsen, T.; Landsberger, B.; Oppenheim, A. The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago, Volume 3, D. Chicago-Glückstadt, 1959.
- Civil, M.; Gelb, I.; Oppenheim, A.; Reiner, E. The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago, Volume 8, K. Chicago-Glückstadt, 1971.
- Brinkman, J.; Civil, M.; Gelb, I.; Oppenheim, A.; Reiner, E. Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago, Volume 17, Š, Part II. Chicago-Glückstadt, 1992.

- Ciancaglini 2008 Ciancaglini, C. A. Iranian loanwords in Syriac [Etymological Dictionary]. (*Beiträge zur Iranistik*, Bd. 28). Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag, 2008.
- Freedman 1992a Freedman, D. *The Anchor Bible Dictionary*, Volume 2, D-G. New York: Doubleday, 1992.
- Freedman 1992b Freedman, D. *The Anchor Bible Dictionary*, Volume 3, H-J. New York: Doubleday, 1992.
- Freedman 1992c Freedman, D. *The Anchor Bible Dictionary*, Volume 4, K-N. New York: Doubleday, 1992.
- Freedman 1992d Freedman, D. *The Anchor Bible Dictionary*, Volume 6, Si-Z. New York: Doubleday, 1992.
- Hasting 2004 Hasting, J. *A Dictionary of the Bible: Volume IV (Part II: Shimrath – Zuzim)*. Honolulu, Hawaii, 2004.
- Hatch 1946 Hatch, W. *An Album of Dated Syriac Manuscripts*. Boston (Massachusetts, USA): The American Academy of Arts and Sciences, MDCCCCXLVI [1946].
- Kaufman 1974 Kaufman, S. A. *The Akkadian Influences on Aramaic*. Chicago: Oriental Institute, 1974.
- Margoliouth 1957 Payne Smith, J. (Mrs. Margoliouth). *A Compendious Syriac Dictionary*. Oxford, 1903; repr. 1957.
- Nöldeke 2001 Nöldeke, T. *Compendious Syriac Grammar*. Winona Lake, Indiana, 2001.
- Sims-Williams Sims-Williams, N. *Cyriacus and Julitta, Acts of // Encyclopaedia Iranica* (iranica.com).
- TS Payne Smith, R. *Thesaurus Syriacus*, Tt. I-II. Londini, 1879-1901.
- TS Suppl. Margoliouth, J. P. *Supplement to the Thesaurus Syriacus of R. Payne Smith*. Oxford: Clarendon Press, 1927.

Именной указатель

н в тексте исследования

н в примечании на указанной странице

н в тексте «Истории»

- ‘Абда, еп., мч. 10
‘Абдалах, мч. 10
Ава, мч. 10
‘Авишио‘ Газартский 13
Авель, ветхозав. 28, **90, 90**
Абраам, мч. 10
Абраам, пресвитер, мч. 10
Абраам Киндонайа, св. 9
Адам, ветхозав. 35, 54, 55, **87**^{Изд-е Беджана}, **89, 90**
Адриан, имп. 7, 14, 15, 16, **41, 41, 42**
Азария, ветхозав. 81
Айталах, диак., мч. 10
Александр, имп. 6, 30
Александр, игемон 15-19, 22-25, 33, 35, 37, **43, 44-46**
Анания (Ханания), ветхозав. **81, 81**
А[нд]ро[меда?], миф. 32, **70, 93**
Аполлон, миф. 21, 24, 32, **61, 61, 70, 70, 93, 93**
Аполлоний, чтец, мч. 10
Арес, миф. 70
Арий/Ариус, миф. 13, 24, 70
Артемида, миф. 32, **61, 93**
Асепсима, еп., мч. 10
Асsemани (ас-Сим‘ānī) И. С. 12, **12**
Асsemани (ас-Сим‘ānī) С. Э. 12, **12, 55**
Афина, миф. 24, 32, **70, 70, 93**
Афраат **54**
Ахаз, ветхозав. 32, **94**
Бадма, мч. 10
Барба‘шемин, мч. 10
Барсабия, архим, мч. 10
Барский Е. В. **5, 70**
Беджан П. (Bedjan P.) 5, 7, 7, 13, 14, 14, 15, 15, 17, 18, 18, 19, 19, 20, 21, 24, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 31, 32, 32, 33, 34, 36, 38, 41, 45, 55, 60, 61, 62, 63, 68, 71, 73, 74, 76, 79, 85, 89, 93, 96
Бенхам, мч. 9
Блэк К. (Black K. L.) 6, 6
Болотов В. В. 7, 7, 8, **17, 43**
Брагинская Н. В. 5
Брок С. (Brock S.) 6, 6, 41, 42, 46, 47, 54, 55, 56, 97
Вах (Сергий и Вах, мчч.) 10
Варда (Даниил и Варда, мчч.) 10
Вейсман А. Д. 73
Вера (Вера, Надежда, Любовь, мцц.) **15, 42, 42**
Верина, имп. 45
Вильскер Л. Х. 92
Вирсавия, ветхозав. **88**^{Изд-е Беджана}, **91, 91**
Галерий, имп. **17, 41, 43**
Геласий I, папа римск. 5
Гиваргис, мч. 8, 9, 11
Гордий, мч. 11
Грессман Х. (Greßmann H.) 6, 6, 28, 28, 29, 30, 30, 85, 86, 89
Давид, ветхозав. **28, 88**^{Изд-е Беджана}, **91, 91**
Даниил, ветхозав. **27, 37, 81, 82, 82**
Даниил (Даниил и Варда, мчч.) 10
Дворецкий, И. Х. **41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 50, 53, 54, 56, 61, 64, 65, 69, 70, 77, 79, 85, 92, 93**
Делез И. (Delehaye H.) 8, 8
Деметриос 25, 25, 26, **73, 73, 79**
Диана, миф. **93**
Дильман А. (Dillmann A.) 5, 6, 6, 14, 14, 15, 15, 16, 16, 17, 19, 20, 21, 21, 22, 22, 23, 23, 24, 24, 25, 25, 26, 27, 28, 28, 29, 30, 30, 32, 32, 34, 34, 41, 42, 45, 58, 73, 93
Диоклетиан, имп. 7, 16, **17, 41, 43**
Диттрих Г. (Dietrich G.) 5, 7, 8, 13, 13, 14-15, 15, 18, 18, 19, 19, 20, 24, 29, 31, 32, 33, 38, 41, 55, 60, 61, 62, 63, 70, 73, 74, 76, 85, 86, 89
Докинз Г. (Dawkins H.) **90**
Ева, ветхозав. **27, 54, 83, 90**
Евсевий, военач. 25, 26, 26, 74, **79, 79**
Езекия, ветхозав. **32, 32, 94, 94**
Епифаний Кипрский **9**
Ефрем Сирин **54, 90**
Забина, мч. 10
Зевс, миф. 21, 24, 32, **61, 61, 70, 93**
Иаков, ветхозав. **90**
Иаков Усекновенный, мч. 10
Иезавель, ветхозав. **88**^{Изд-е Беджана}

- Иеровоам, ветхозав. 28, 88^{Изд-е Беджана, 91}
- Израиль, ветхозав. патриарх 87^{Изд-е Беджана, 90}
- Иисус Христос 15, 17, 20, 25, 25, 26, 31, 32, 33, 36, 43, 44, 53, 54, 55, 55, 59, 60, 68, 71, 75, 76, 78, 93, 94, 95, 97
- Илия, ветхозав. 38, 88^{Изд-е Беджана, 96}
- Илия, халд. патр. 9
- Иоанн, кн. Откровения (Апокалипсис) 31
- Иоанн Креститель 33, 96^{Изд-е Беджана}
- Иов, ветхозав. 27, 82, 82, 87^{Изд-е Беджана, 90, 90}
- Иосиф, пресвитер, мч. 10
- Исаак, еп. Кархи Бет-Селоха, мч. 10
- Иулилла 5, 6-9, 11, 13-21, 23, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 28, 32, 33, 34, 35, 37, 41, 41, 42, 43, 44-49, 53, 57, 57, 67, 74, 80, 81, 83, 97
- Иулилла, мц. 11
- Ишо'савран Арбельский, исп. 11
- Ишо'яв III Адиабенский, католикос-патриарх Востока 11
- Ййлдьты см. Иулилла
- Каин, ветхозав. 87^{Изд-е Беджана, 90, 90}
- Калинник, мч. 11
- Калиопа, миф. 70
- Каплан А. (Caplan A.) 13, 13
- Касьян М. С. 5
- Каuffman С. (Kaufman S. A.) 44, 48, 79
- Кессель Г. М. 4, 5
- Кирик 5, 6-9, 11, 13-15, 17-23, 23, 24, 24, 25, 26, 27, 28, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 41, 41, 43, 44, 45, 50, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 60, 62, 63, 65-71, 71, 72, 73, 75, 77, 79, 80, 81, 82, 84, 85, 85^{Изд-е Беджана, 85, 92, 93, 93, 94, 97}
- Коган Л. Е. 5, 52
- Корей, ветхозав. 90
- Кронос, миф. 61
- Күрйäкүс см. Кирик
- Лазарь, мч. 10
- Лев XII/XIII, папа римск. 9
- Леонтий, имп. 45
- Лето, миф. 61, 93
- Лёзов С. В. 5, 90
- Лукюос, мч. 11
- Любовь (Вера, Надежда, Любовь, мцц.) 15, 42, 42
- Лявданский 5
- Маврикий, имп. 45
- Максимиан, кесарь 7, 14, 34, 41
- Мана, мч. 10
- Манассия, ветхозав. 88^{Изд-е Беджана, 91, 91}
- Мара бар Серапион 61
- Марута, мч. 10
- Марута, еп. Такритский 9
- Мастрочинкве А. (Mastrocinque A.) 6, 30, 30, 85,
- Махаршабур, мч. 10
- Мещерская Е. Н. 5, 41, 43
- Милес, мч. 10
- Мисаил, ветхозав. 81
- Миха Находрайа, св. 9
- Миха, сын Павла, внук Исаака, Тетнай, диак. 9
- Моисей, ветхозав. 90
- Нават, ветхозав. 91, 91
- Надежда (Вера, Надежда, Любовь, мцц.) 15, 42, 42
- Нёльдеке Т. (Nöldeke Th.) 42, 43, 47, 54, 66, 72, 75
- Ньюберг (Ньюбери) Х. С. (Nyberg H. S.) 50
- Озирис, миф. 61
- Орфей, миф. 13, 24, 24, 32, 70, 70, 93
- Павел, ап. 15, 16, 17, 41, 42, 45
- Панталеон (Пантелеймон), мч. 10
- Пафнутий, мч. 10
- Петр (Симон Петр), ап. 18, 31, 45, 51, 92
- Пигулевская Н. В. 8, 8, 14, 14,
- Пирар М. (Pirard M.), 5
- Плутон, миф. 61
- Потифар, ветхозав. 90, 90
- Пранси(с) (Френсис?), диак. 9
- Притула А. Д. 4, 5
- Райт В. (Wright W.) 13, 16, 16
- Рахиль, ветхозав. 90
- Рея, миф. 61
- Сапор, еп. Бет-Никатора, мч. 10
- Сара, мц, сестра мч. Бенхама, 9
- Сегал Дж. Б. (Segal J. B.) 13, 13
- Селевк, мч. 11
- Селезнев Н. Н. 4, 5
- Серапион 61
- Серапис, миф. 21, 21, 24, 32, 32, 61, 61, 70, 93

Сергий (Сергий и Вакх, мчч.) 10
 Симеон см. Шим'ун
 Симон волхв 51
 Синай, диак., мч. 10
 Смирнов И. С. 5
 Соломон, ветхозав. 28, 88^{Изд-е Беджана}, 91, 91
 София, мц. 7, 15, 15, 16, 41, 42, 42, 43
 Стратоник, мч. 11
 Сусанна, ветхозав. 27, 82, 82
 Тарбо, мц. 10
 Тарсос, мч. 11
 Теонилла, мц. 11
 Товия, кн. Товии 9
 Урия, ветхозав. 91, 91
 Фамир (Thamyris, Tûmârûs) 16, 41, 42, 42
 Феврония, мц. 11
 Фекла, мц. 15, 15, 16, 41, 41, 42, 43, 43
 Феодота, мц. 11
 Филимон, регент, мч. 10
 Фома (Деяния Фомы, кн.), ап. 30
 Ханания см. Анания
 Харви С. (Harvey, S. A.) 6
 Хорн К. (Horn C. B.) 6, 6
 Христофор, мч. 10
 Хэтч В. (Hatch W.) 11, 11, 12, 12, 42
 Цегледи, К. (Czeglédi K.) 30, 30
 Чанкальини К. (Ciancaglini C. A.) 47, 49, 50, 52, 77, 80, 83, 94
 Шапур (Шабур), шах 10
 Шахдост, еп., мч. 10
 Шим'ун (Симеон), еп. Селевкий-Ктесифона, мч. 9
 Шим'ун (Симеон), мч. 10
 Шмаина-Великанова А. И. 5
 Штокс Х. (Stocks H.) 6, 6, 30, 30
 Эагр, миф. 70
 Эскулапий, миф. 61
 Юлитта см. Иулитта

Awde N. 45
 Bassett 5
 Bezold C. 8
 Black K. L. см. Блэк К.
 Brock S. см. Брок С.
 Brockelmann, K./C. 14, 43, 46, 94
 Ciancaglini C. A. см. Чанкальини К.
 Colin G. 5, 68
 Delehaye H. см. Делеэ И.

Dietrich G. см. Диттрих Г.
 Dillmann A. см. Дильман А.
 Fiey J.-M. 11, 15, 16, 41, 42
 Freedman D. 91, 94
 Greßmann H. см. Грессман Х.
 Halkin F. 5
 Harvey, S. A. см. Харви С.
 Hasting J. A. 45
 Hatch W. см. Хэтч В.
 Henning W. B. 90
 Hoof C. van 5
 Horn C. B. см. Хорн К.
 Husselman E. M. 5
 Kaufman S. A. см. Кауфман С.
 Lewis, A. 41, 42
 Margoliouth J. 23, 41, 44, 86, 87, 94, 95
 Mercier R. 68, 97
 Nestle E. 9
 Nöldeke Th. см. Нёльдеке Т.
 Peeters P. 5
 Pirard M. см. Пирар М.
 Sachau E. 7, 9
 Segal J. B. см. Сегал Дж. Б.
 Schall A. 50, 64, 77
 Smedt C. de 5
 Sims-Williams N. 5
 Stocks H. см. Штокс Х.
 Tarchnišvili T. M. 5
 Thiel A. 5
 Troupeau G. 5
 Wright W. см. Райт В.

Библейские цитаты и парофразы

Быт. 2:7	f. 187r:4
Быт. 3:1-7	f. 188v:20
Быт. 4:1-8	f. 189r:9
Быт. 6:1-4	f. 189r:10
Быт. 39:7-20	f. 189r:12
Исх. 1:8-14	f. 189r:13
Исх. 5:4-14	f. 189r:13
Исх. 32:2-8	f. 189r:14
Числ. 16:31-33	f. 189r:15
2 Цар./ <u>ك</u> 11:2-17	f. 189r:16
3 Цар./ <u>ك</u> 11:3-8	f. 189r:17
3 Цар./ <u>ك</u> 12:28-33	f. 189r:18
4 Цар./ <u>ك</u> 21:2-17	f. 189r:17
Иов 1:21	f. 188v:10
Пс. 19/ <u>ع</u> :8-9	f. 186v:11
Пс. 32/ <u>ل</u> :20	f. 185v:4
Пс. 34/ <u>م</u> :1	f. 186v:10
Пс. 36/ <u>د</u> :15	f. 186v:11
Пс. 50:3/ <u>ك</u> :1	f. 184v:18
Пс. 50:17/ <u>ك</u> :15	f. 184r:28
Пс. 56:2/ <u>م</u> :1	f. 184v:19
Пс. 78/ <u>ج</u> :8	f. 185v:7
Пс. 85/ <u>ع</u> :13 (?) (+Мф. 13:42)	f. 184v:7
Пс. 85/ <u>ع</u> :17	f. 184r:20-21
Пс. 90/ <u>س</u> :9-10	f. 184r:25
Пс. 102/ <u>ن</u> :1	f. 186r:8
Пс. 108/ <u>ن</u> :1-3	f. 184r:17
Пс. 108/ <u>ن</u> :21	f. 184r:18
Пс. 108/ <u>ن</u> :29	f. 184r:19
Пс. 117/ <u>س</u> :20	Изд. Беджана, 275
Пс. 118/ <u>س</u> :62	f. 184r:28
Пс. 118/ <u>س</u> :103	f. 183v:22
Пс. 140/ <u>س</u> :2	f. 184r:23
Ис. 5:20	f. 183v:31
Дан. 3:6, 11, 15, 17, 20, 21, 23, 26	f. 188r:34
Мф. 3:12	f. 188r:36
Мф. 4:10	f. 184v:13
Мф. 6:12	f. 190r:1
Мф. 6:13	f. 182r:1
Мф. 6:24	f. 189v:10

Мф. 7:17-18	f. 188v:24
Мф. 12:33	f. 188v:24
Мф. 13:42 (+Пс. 85:13 ?)	f. 184v:7
Мф. 14:14-21	f. 187v:24
Мф. 24:43	f. 184v:17
Мф. 25:41	f. 188r:36
Мф. 26:41	f. 184v:16
Мк. 6:32-44	f. 187v:24
Мк. 9:44, 46, 48	f. 188r:36
Мк. 13:33	f. 184v:16
Мк. 14:38	f. 184v:16
Лк. 9:10-17	f. 187v:24
Лк. 12:39	f. 184v:17
Лк. 16:13	f. 189v:10
Ин. 6:5-15	f. 187v:24
Деян. 8:20-21	f. 183r:7
Гал. 3:27	f. 183v:14
Еф. 3:22, 24	f. 183v:14

Оглавление

Введение	5
Проблема историчности	7
Рукописи	8
Проблема филииации	13
Сравнение текстов	13
<i>Заглавие</i>	14
<i>Вступление</i>	15
<i>Преследование</i>	17
<i>Допрос</i>	18
<i>Мучения</i>	19
«Молитва Кирика». <i>Видение Вавилона</i>	28
<i>Продолжение мучений</i>	31
<i>Смерть мучеников</i>	33
<i>Предварительные выводы</i>	34
Полемика текста	35
История мученичества.	
Текст, перевод, комментарий	41
Библиография	99
Именной указатель	105
Указатель библейских цитат	108
Оглавление	110
Summary	111

И 01

История мученичества Mār Қūрīāқūса и Йблīты
(Кирика и Иулитты) / Российский государственный гуманитарный университет, Институт восточных культур и античности ; Критический текст, перевод с сирийского, исследование А. А. Терпелюк. М. : АЦВ, 2009. 112 с. — ISBN 978-5-9901637-1-3

Настоящее критическое издание «Истории мученичества Кирика и Иулитты» основано на рукописи ватиканского собрания Vatican Syriac 161 (факсимильное воспроизведение было выпущено совместно Bibliotheca Apostolica Vaticana и Brigham Young University) и тексте, изданном П. Беджаном (Acta Martyrum et Sanctorum III), с учетом рукописи Института Восточных Рукописей Санкт-Петербурга (Собрание Диетриха, d). Публикация сопровождается обстоятельным филологическим анализом текста. Издание представляет интерес для исследователей сирийской литературы, в частности сирийской агиографии и апокрифов, а также для изучающих сирийский язык и проблемы текстологии.

ББК 83.3(5)

УДК 811.411.172.3'02

The present critical edition of the *Martyrdom of Cyriacus and Julitta* is based on the MS of the Vatican Library, Syriac 161 (its facsimile reproduction was issued by the Bibliotheca Apostolica Vaticana together with Brigham Young University) and on the text of the *Martyrdom* edited by P. Bedjan (Acta Martyrum et Sanctorum III). The latter was collated with the relevant part of the MS of the Institute of Oriental Manuscripts, Saint-Petersburg (Dietrich d). The edition is accompanied by a thorough philological analysis of the text. The target audience of the edition are scholars specialized in the Syriac literature (in particular, Syriac hagiography and apocrypha) as well as those interested in studying Syriac language and textual criticism.

The edition is published by the Assyrian Church of the East, Moscow.

Научное издание

История мученичества Мар Күрйәкүса и Йолитты (Кирика и Иулитты)

Критический текст, перевод с сирийского, исследование Алисы Александровны Терпелюк